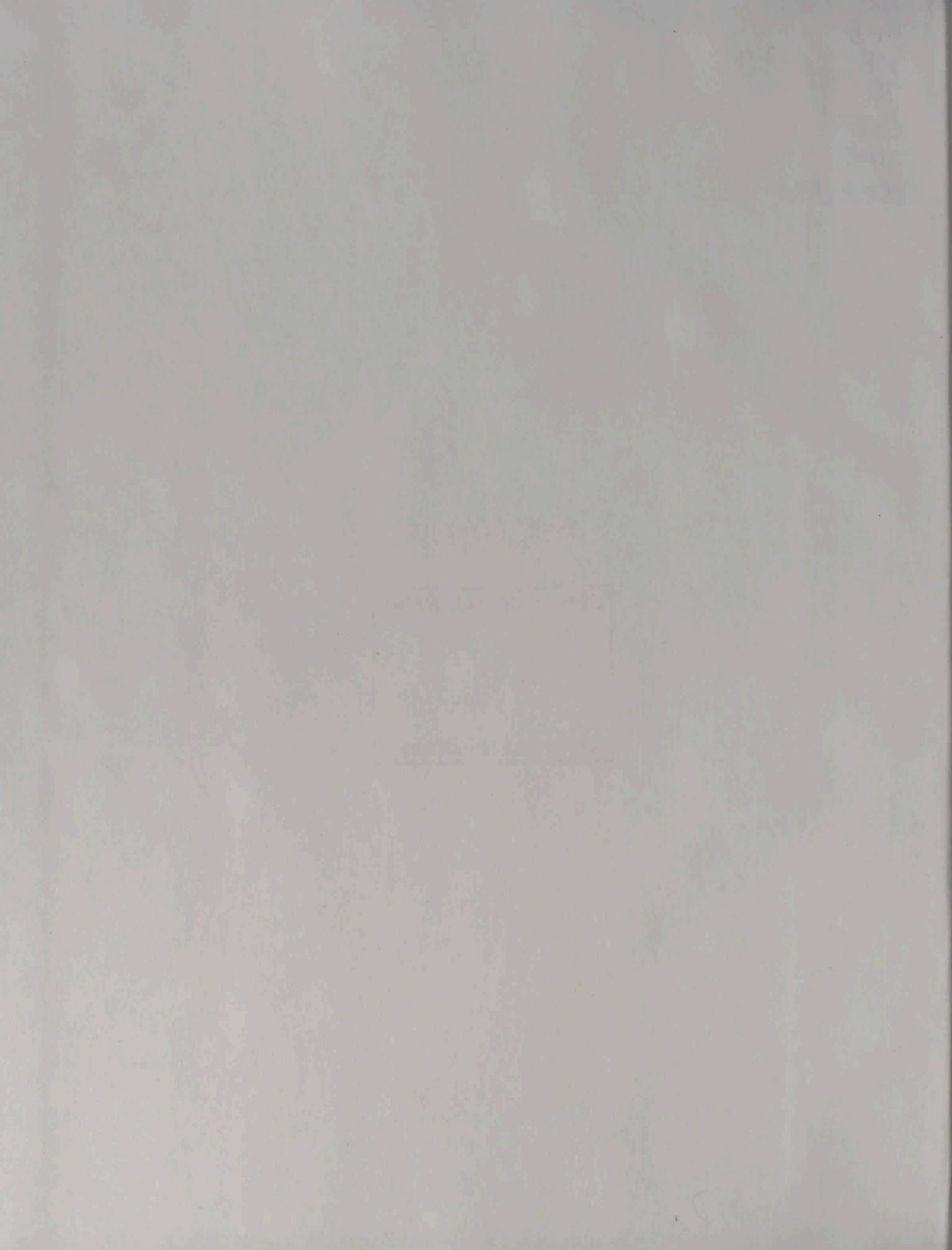




Br. B
KE
7a
C36
343
C29-C33

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA
1994 6- 9
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



REPRINT

RÉIMPRESSION

C-29

C-29

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

PROJET DE LOI C-29

BILL C-29

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act respecting compensation in the public sector of
Canada and to amend another Act in relation thereto

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et
modifiant une loi en conséquence

TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE

The short

Short title

First reading, September 16, 1991

Première lecture le 16 septembre 1991

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

1. *Loi sur la rémunération du secteur public*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

2. (1) In this Act, "bargaining agent" has the same meaning
(a) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,
(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and
(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent négociateur » S'entend :

« agent négociateur »
"bargaining agent"

- a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
- b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 cette loi;
- c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« grève » S'entend :

« grève »
"strike"

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided
(a) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parlia-

- a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;
- b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence».

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45

50

50

et dans le cas des autres régis par la loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

ment or regulations mentioned in Schedule 1 to that Act or

10 les dépenses de cette nature prévues dans les conventions collectives et les décrets applicables en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

10 Service and with the approval of the Treasury Board or

15 dans les conventions collectives et les décrets applicables en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

15 the employee or otherwise by the employer and the employee, as referred to in section 2 of that Act, or

20 un consentement à celle-ci.

20 that in the opinion of the Treasury Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in sub-

25 «rémunération»: Toute forme de salaire de gratification ou d'avantage accordé directement ou indirectement par l'employeur en son nom à un salarié ou à son profit.

25 paragraph (1).

30 l'exception de ceux assurés en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

30 "competition plan" means the provisions however established for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or

35 et soit la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

35 established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer, orally or pursuant to any Act of Parliament.

40 «salaire»: Toute somme d'argent versée à un salarié en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

40 "employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

45 «accord»: Toute convention collective ou accord conclu en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

45 "strike" has the same meaning as in the case of employees in respect of whom Part 1 of the Canada Labour Code applies as in subsection 3(1) of that Act.

50 «Convention collective»: Toute convention collective conclue en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

50 (4) in the case of employees in respect of whom the Parliamentary Employment and Staff Relations Act applies, as in section 2 of that Act, and

55 «Loi sur les relations de travail»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

55 (5) in the case of employees in respect of whom the Public Service Staff Relations Act applies, as in section 2 of that Act.

60 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

60 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

65 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

65 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

70 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

70 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

75 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

75 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

80 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

80 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

85 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

85 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

90 «Loi sur les relations de travail dans la fonction publique»: La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

90 "wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or where no such rate or

ment or regulations mentioned in Schedule I to that Act, or

(b) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of 10 the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter 15 that, in the opinion of the Treasury Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in sub-paragraph (i); 20

“compensation plan”
« régime... »

“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament; 25

“employee”
« salarié »

“employee” means any person who performs 30 duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

“strike”
« grève »

“strike” has the same meaning

(a) in the case of employees in respect 35 of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employ- 40 ment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that 45 Act;

“wage rate”
« taux de salaire »

“wage rate” means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or 50

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

5 « régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération 10 les dispositions de cette nature figurant dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci. 15

5 « régime de rémunération »
“compensation plan”

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité 20 avec :

« rémunération »
“compensation”

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un règlement figurant à l'annexe I de cette loi; 25

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le 30 Conseil du Trésor,

(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question 35 qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle 40 question.

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte.

« salarié »
“employee”

« taux de salaire » Taux unique de salaire ou 45 fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis, 50

« taux de salaire »
“wage rate”

primaires, indiquées ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est pour l'application de la présente loi réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

CHAMP D'APPLICATION

APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :

3. (1) This Act applies to employees employed in or by

(a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;

(a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;

(b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;

(b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and

(c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.

(2) La présente loi s'applique également :

(2) This Act applies to

(a) au personnel des ministères, des sénateurs et des députés;

(a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons;

(b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;

(b) directors of corporations set out in Schedule II;

(c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;

(c) the members and officers of the Canadian Forces; and

(d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.

(d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police.

Ces personnes sont pour l'application de la présente loi assimilées à des salariés.

and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouvernement en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'contractants indépendants.

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

Expiration of compensation plan

Application

idem

idem

Exclusion

Expiration of compensation plan

Application

idem

idem

Exclusion

range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board. 5

primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

Expiration of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

Expiration des régimes de rémunération 5

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by
 (a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;
 (b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and
 (c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament. 15 20

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :
 a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;
 b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;
 c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement. 15

Champ d'application 10

Idem

(2) This Act applies to
 (a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons, 25
 (b) directors of corporations set out in Schedule II,
 (c) the members and officers of the Canadian Forces, and
 (d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police, 30
 and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

(2) La présente loi s'applique également :
 a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés; 20
 b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;
 c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;
 d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada. 25

Idem

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees. 35 40

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés. 30 35

Idem

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants. 45

Exclusion

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à Sa Majesté

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour des salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Prorogation

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Entente antérieure

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day immediately following the day on which the plan would have expired.

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

7. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Prorogation des dispositions

(a) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(b) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any terms and conditions of a compensation plan

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération

Exception : reconversion ou reclassification

that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard.

prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée.

Authorized changes

(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime.

Modifications autorisées

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a).

Where parties fail to agree

(4) The Treasury Board may change any terms and conditions

(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

Désaccord entre les parties

(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

Wage increases governed by section 10

(5) The Treasury Board may not make or authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.

(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmenter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.

Réserve

Work sharing agreement

(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the purposes of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approuvés dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Travail partagé

Amendment to collective agreements and arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

WAGE RATES

TAUX DE SALAIRE

No increase in wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le

Maintien des taux de salaire

régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaires en vigueur à la date où en l'absence de cet article, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

(2) Les taux de salaires en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

10. Le régime de rémunération prévu en vertu de l'article 8 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaires en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article.

(a) du montant autorisé par le gouvernement en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990;

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990;

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

(b) de 4,5 pour cent dans les autres cas.

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration de ce

compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 2, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

10. A compensation plan that is extended under section 8 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 8, have expired shall be increased for the twelve month period referred to in that section.

(a) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990;

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990; or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990;

(b) by 4.5 per cent in any other case.

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

Augmentation des taux de salaires

Augmentation des taux de salaires

Exemption

Augmentation des taux de salaires

Augmentation des taux de salaires

Exemption

compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

Increase in wage rates

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

Retroactive increase in wage rates

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

(a) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(b) by 4.2 per cent, in any other case.

Exception

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

Augmentation des taux de salaire

10

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

Augmentation avec effet rétroactif

15

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

20

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

Exception

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du

45

régime précédent -- pendant la période com-
mencant le 26 février 1991 et se terminant
à la Chambre des communes;

(b) soit à la date de son entrée en vigueur,
ou postérieurement à celle-ci, dans le cas
où la procédure de règlement des diffé-
rends relatifs au régime est soit renvoyé à
l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a
été présentée avant cette date conformément
à la législation applicable au régime.

1.6. Le gouvernement en conseil peut, sur recom-
mandation du Conseil du Trésor, modifier les
taux de salaires prévus par le nouveau régime

de rémunération pour les périodes et les
montants qu'il estime conformes à la politi-
que salariale du gouvernement du Canada
découlant du budget du 26 février 1991. Ces
taux de salaires modifiés sont réputés faire

partie du nouveau régime de rémunération.

(a) on the day immediately before the day
on which this Act is introduced in the
House of Commons; or

(b) at any time on or after the day on
which this Act comes into force, where the
process for resolution of a dispute respect-
ing the compensation plan is by the refer-
ral thereof to arbitration and a request for
arbitration has been made in accordance
with the laws applicable to the compensa-
tion plan before the day on which this Act
comes into force.

sections 2 and 6 do not apply in respect of
the previous compensation plan and the Gov-
ernment in Council, on the recommendation of

the Treasury Board, may adjust wage rates
under the new compensation plan to such
amounts and for such periods as the Gov-
ernment in Council considers to be consistent with
the wage policy of the Government of
Canada arising from the February 26, 1991

budget and any wage rates so adjusted shall
be deemed to be embodied in the new com-
pensation plan.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
le nouveau régime de rémunération est
réputé établi -- de façon qu'il entre en
vigueur à l'expiration du régime précédent
-- avant la date de dépôt de la présente loi à
la Chambre des communes si les parties sont
convenues par écrit avant cette date de l'éta-
blir de cette façon et s'il est établi au plus tôt
à cette date sans modification.

(2) For the purpose of subsection (1), a
new compensation plan to have effect on the
expiration of the previous compensation plan
shall be deemed to be established before the
day on which this Act is introduced in the
House of Commons if the parties to the plan
have before that day agreed in writing to
establish the plan to have effect on the expi-
ration of the previous compensation plan and
the plan is established on or after that day
without change.

EXCLUSION

ADMINISTRATION

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributi-
ons nécessaires pour lui permettre de détec-
turer si l'employeur de salariés visés par la
présente loi y conforme.

12. (1) The Treasury Board has such
powers and shall perform such duties and
functions in relation to this Act as are neces-
sary to enable it to determine whether an
employer of employees to whom this Act
applies is complying with this Act.

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le
Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur
les renseignements et les documents qu'il
estime nécessaires.

(2) The Treasury Board may require from
an employer related to its subsection (1)
such information and documentation as it
considers necessary to enable it to determine
whether the employer is complying with this
Act.

Income
taxation

Attributions du
Conseil du
Trésor

Documents
qu'il est
nécessaire

Income
taxation
employment
compensation
plans

Power, duties
and functions of
Treasury Board

Information
and documents
to be
provided

(a) on the day immediately before the day on which this Act is introduced in the House of Commons, or

(b) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act is introduced in the House of Commons if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

ADMINISTRATION

12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.

régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

- a) soit la veille du dépôt de la présente loi à la Chambre des communes;
- b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime.

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier le taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date de dépôt de la présente loi à la Chambre des communes si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

EXÉCUTION

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Where prior undertaking to implement compensation plan

Powers, duties and functions of Treasury Board

Information and documentation

Entente antérieure

Attributions du Conseil du Trésor

Renseignements et documents

Director
of
Labour

(13) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour tenir lieu à la situation dans les cas où il constate l'infraction de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).

Director
of
Labour

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés prévue par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau du régime atteint en l'absence de celle-ci.

INFRACCTIONS

Director
of
Labour

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prévu en vertu des articles 2 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit à l'employeur de l'entité en vigueur de la présente loi :

a) à tout agent négociateur de décliner d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève au d'30 consentir;

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève au d'30 consentir;

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.

Director
of
Labour

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et 30 b) « tolérer » ou « consentir » a) entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :

a) soit du délégué d'avisé les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;

b) soit du début de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;

c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.

Director
of
Labour

15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable

(13) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer related to in subsection (1) is not complying with the Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.

OFFENCES

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 2 or 6 or in respect of which section 1 applies, is in force,

(a) no bargaining agent shall decline to authorize or direct, or condone or 20 acquiesce in the continuation of a strike of employees to whom the compensation plan applies;

(b) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the 25 declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of a strike of those employees; and

(c) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a 30 strike.

(2) For the purpose of paragraphs (1)(a) and (b), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means

(a) to fail to give notice to employees 35 participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;

(b) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the 40 duties of their employment immediately;

and
(c) to do anything that may encourage the employee not to resume the duties of his employment.

15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence pun-

Treasury Board
Director

Provision of
compensation
plans or
terms or effect

Provisions

Definition of
"condone or
acquiesce"

Offence
bargaining
agent

Treasury Board directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.

(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).

Directives du Conseil du Trésor

5

Provision of compensation plans of no force or effect

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.

Invalité de certaines dispositions

OFFENCES

INFRACTIONS

Prohibitions

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force,

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi :

Interdiction

(a) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies;

a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

(b) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

(c) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :

Définition

(a) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;

a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;

(b) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; and

b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;

(c) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.

c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.

15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence pun-

15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable

Infraction : agent négociateur

Offence — bargaining agent

par procédure sommative et encourt une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour de retard, en outre de ce qui est prévu dans l'article 16.

liable on summary conviction and is liable for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$100,000.

2 L'article 16 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommative et encourt une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque jour de retard, en outre de ce qui est prévu dans l'article 10.

16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$50,000.

17 L'article 14 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommative et encourt une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque jour de retard, en outre de ce qui est prévu dans l'article 12.

17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$1,000.

18 L'article 14 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

18. Une infraction des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.

18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.

19 L'article 14 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

19. Par dérogation au paragraphe 787(2) du Code criminel, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.

19. Notwithstanding subsection 787(2) of the Criminal Code, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.

20 L'article 14 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 12 ou 14 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer sans préjudice de tout autre recours disponible. (2) Les sommes encaissées en vertu de l'article 20 sont affectées à la réduction de tout solde de son compte par déduction de tout ce qui est dû par l'agent négociateur en vertu de l'article 20. (3) Les sommes encaissées en vertu de l'article 20 sont affectées à la réduction de tout solde de son compte par déduction de tout ce qui est dû par l'agent négociateur en vertu de l'article 20.

20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 12 or 14 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employee represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.

21 L'article 14 de la Loi sur l'accès à l'information s'applique.

(2) Les réductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du recouvrement général et font partie de la Trésorerie.

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

Offense - representative and witness

Offense - employee

Enforcement provisions

Imprisonment prohibited

Recovery of fines

Amount of dues to be deducted to Consolidated Revenue Fund

ishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$100,000.

par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 100 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence —
representatives
and officers

16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$50,000.

5 16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue 10 l'infraction.

5 Infraction :
dirigeants et
représentants

Offence —
employees

17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$1,000.

17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000 \$ pour chacun des jours au 15 cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction :
salariés

Deeming
provision

18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.

18. Dans le cadre des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne. 20

Assimilation

Imprisonment
precluded

19. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.

19. Par dérogation au paragraphe 787(2) 20 du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17. 25

Exclusion de la
peine d'emprisonnement

Recovery of
fines

20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, 30 be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or 35 may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining 40 agent.

20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans 30 qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent 35 négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier. 40

Recouvrement
des amendes

Amount of
deduction to
Consolidated
Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the 45 Consolidated Revenue Fund.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du 45 Trésor.

Versement des
déductions au
Trésor

ORDERS

11. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board by order:

(a) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or minister of the Government of Canada or any other person in the public service of Canada; or

(b) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the Financial Administration Act.

12. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

TREATED AMENDMENTS

Part 10 of Canada Act

23. Section 25 of the Parliament of Canada Act is amended by adding thereto the following subsection:

(9) Notwithstanding subsection (7), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons:

(a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a seasonal allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a seasonal allowance at the rate per annum that is the lesser of:

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a seasonal allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992,

ORDERS

11. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil de Trésor:

a) insérer à l'annexe I tout ministère ou département d'État ou administration fédérale;

b) insérer à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques.

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil de Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de tel ou tel employé ou groupe d'employés auxquels elle s'applique.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le Parlement du Canada

23. L'article 25 de la Loi sur le Parlement du Canada est modifié par adjonction de ce qui suit:

(9) Par dérogation au paragraphe (7), les sénateurs et députés reçoivent chacun:

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est:

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait obtenu en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payée, le jour 1992 par trois pour cent.

Nov. 22, 1992
L.R. 1992, c. 1, s. 20

Canada Act, 1982
Section 23

ORDERS

DÉCRETS

Orders

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

(a) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or

(b) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;

b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Décrets

Orders

22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.

Idem

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

23. Section 55 of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto the following subsections:

23. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992

by

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1992 par trois pour cent.

Nouvelle formule à partir du 1^{er} janvier 1992

Override as of January 1, 1992

(B) one hundred and three per cent.

(10) For the purposes of calculating a seasonal allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the seasonal allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the seasonal allowance payable under paragraph (9)(b).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de saison payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)(b) pour 1993.

(11) The rates and allowances payable to members of the House of Commons pursuant to section 65 and subsection 65.1 of this Act and adjusted in the manner provided by subsection 65.2(1), (2) or (3), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were seasonal allowances.

(11) Les indemnités de saison et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), (2) ou (3) de l'article 65 de la Loi sur le Parlement du Canada sont arrondies à l'inférieure.

(12) A seasonal allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection 65.2(1), (2) or (3) shall be deemed to be the seasonal allowance or other allowance so determined.

(12) Les indemnités de saison et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), (2) ou (3) de l'article 65 de la Loi sur le Parlement du Canada sont arrondies à l'inférieure.

NOTES EXPLICATIVES

EXPLANATORY NOTES
Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

Article 23. — Nouveau.

Clause 23: New.

COMING INTO FORCE

23. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

23. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de son assentement, mais au plus tôt deux heures après celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

1994

(B) one hundred and three per cent.

Calculation of allowance after January 1, 1994

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1993.

Calcul de l'indemnité de session après le 1^{er} janvier 1994

5

R.S., c. 38 (2nd Supp.), s. 2

24. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (2^e suppl.), art. 2

Adjustment of certain salaries and allowances

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

(Section 1 and paragraph 2(1))

Departments

- Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture
- Department of Communications
Ministère des Communications
- Department of Consumer Services
Ministère des Services aux Consommateurs
- Department of External Affairs
Ministère des Affaires étrangères
- Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans
- Department of Forestry
Ministère des Forêts
- Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
- Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
- Department of Justice
Ministère de la Justice
- Department of Labour
Ministère du Travail
- Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère des Multiculturalisme et de la Citoyenneté
- Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale
- Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé, des Services et du Bien-être social
- Department of National Revenue
Ministère du Revenu national
- Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
- Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada
- Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

ANNEXE I

(Article 1 et paragraphe 2(1))

Ministères

- Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture
- Ministère de la Démocratie et de la Communication
Department of Western Economic Development
- Ministère des Communications
Department of Communications
- Ministère des Affaires étrangères
Department of External Affairs
- Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans
- Ministère des Forêts
Department of Forestry
- Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development
- Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology
- Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs
- Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs
- Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development
- Ministère des Approvisionnement et Services
Department of Supply and Services
- Ministère des Communications
Department of Communications
- Ministère des Consommateurs et des Services
Department of Consumer and Corporate Affairs
- Ministère des Finances
Department of Finance
- Ministère des Forêts
Department of Forestry
- Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans
- Ministère des Transports
Department of Transport
- Ministère des Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship
- Ministère du Travail
Department of Labour

Clause 24: Section 67 at present reads as follows:

"67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3) or (5), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5) or (7) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined."

Article 24. — Texte actuel de l'article 67 :

« 67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3) ou (5), selon le cas.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1) ou 55(3), (5) ou (7) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure. »

SCHEDULE I
(Section 3 and paragraph 21(a))

Departments

Department of Agriculture <i>Ministère de l'Agriculture</i>
Department of Communications <i>Ministère des Communications</i>
Department of Consumer and Corporate Affairs <i>Ministère des Consommateurs et des Sociétés</i>
Department of Employment and Immigration <i>Ministère de l'Emploi et de l'Immigration</i>
Department of Energy, Mines and Resources <i>Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources</i>
Department of the Environment <i>Ministère de l'Environnement</i>
Department of External Affairs <i>Ministère des Affaires extérieures</i>
Department of Finance <i>Ministère des Finances</i>
Department of Fisheries and Oceans <i>Ministère des Pêches et des Océans</i>
Department of Forestry <i>Ministère des Forêts</i>
Department of Indian Affairs and Northern Development <i>Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
Department of Industry, Science and Technology <i>Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie</i>
Department of Justice <i>Ministère de la Justice</i>
Department of Labour <i>Ministère du Travail</i>
Department of Multiculturalism and Citizenship <i>Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté</i>
Department of National Defence <i>Ministère de la Défense nationale</i>
Department of National Health and Welfare <i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>
Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>
Department of Public Works <i>Ministère des Travaux publics</i>
Department of the Secretary of State of Canada <i>Secrétariat d'État du Canada</i>
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>

ANNEXE I
(article 3 et alinéa 21a))

Ministères

Ministère de la Défense nationale <i>Department of National Defence</i>
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest <i>Department of Western Economic Diversification</i>
Ministère de l'Agriculture <i>Department of Agriculture</i>
Ministère de la Justice <i>Department of Justice</i>
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration <i>Department of Employment and Immigration</i>
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources <i>Department of Energy, Mines and Resources</i>
Ministère de l'Environnement <i>Department of the Environment</i>
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie <i>Department of Industry, Science and Technology</i>
Ministère des Affaires des anciens combattants <i>Department of Veterans Affairs</i>
Ministère des Affaires extérieures <i>Department of External Affairs</i>
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien <i>Department of Indian Affairs and Northern Development</i>
Ministère des Approvisionnements et Services <i>Department of Supply and Services</i>
Ministère des Communications <i>Department of Communications</i>
Ministère des Consommateurs et des Sociétés <i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i>
Ministère des Finances <i>Department of Finance</i>
Ministère des Forêts <i>Department of Forestry</i>
Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>
Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté <i>Department of Multiculturalism and Citizenship</i>
Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
 Department of Transport
Ministère des Transports
 Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants
 Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

Other Portions of the Public Service

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
 Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
 Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
 Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
 Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
 Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
 Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion
 Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Canadian Environmental Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'environnement
 Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
 Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
 Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
 Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
 Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
 Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
 Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
 Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
 Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
 Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Administrations fédérales

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
 Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
 Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
 Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency
 Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency
 Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency
 Archives nationales du Canada
National Archives of Canada
 Bibliothèque nationale
National Library
 Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
 Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Coordinator, Status of Women
 Bureau de la sécurité des transports Canada
Transportation Safety Board of Canada
 Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
 Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pensions Advocates
 Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
Goods and Services Tax Consumer Information Office
 Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
 Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

- Canadian Secretariat
Secrétariat canadien
- Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité
- Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne
- Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
- Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
- Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
- Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence
- Copyright Board
Commission du droit d'auteur
- Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
- Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada
- Emergency Preparedness Canada
Protection civile du Canada
- Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
- Federal Environmental Assessment Review Office
Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales
- Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
- Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche
- Goods and Services Tax Consumer Information Office
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
- Government House (Staff paid by Governor General)
Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
- Government Telecommunications Agency
Agence des télécommunications gouvernementales
- Grain Transportation Agency
Office du transport du grain
- Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Comptroller General
- Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer
- Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire
- Bureau du Surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions
- Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General
- Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales
Federal Environmental Assessment Review Office
- Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development
- Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
- Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence
- Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Security Intelligence Review Committee
- Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
- Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
- Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
- Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
- Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
- Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission
- Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board
- Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board
- Commission de la Fonction publique
Public Service Commission
- Commission de la frontière internationale
International Boundary Commission

- Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
- Human Rights Tribunal
Tribunal des droits de la personne
- Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
- Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada
- International Boundary Commission
Commission de la frontière internationale
- International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)
- Investment Canada
Investissement Canada
- Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada
- Machinery and Equipment Advisory Board
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
- Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada
- National Archives of Canada
Archives nationales du Canada
- National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux
- National Energy Board
Office national de l'énergie
- National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits agricoles
- National Film Board
Office national du film
- National Library
Bibliothèque nationale
- National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles
- National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada
- National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
- National Transportation Agency
Office national des transports
- Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
- Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord
- Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission
- Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Immigration and Refugee Board of Canada
- Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada
- Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board
- Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission
- Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
- Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
- Commission du droit d'auteur
Copyright Board
- Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)
- Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board
- Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board
- Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Environmental Advisory Council
- Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Advisory Council on the Status of Women
- Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
Machinery and Equipment Advisory Board
- Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission
- Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
- Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council
- Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council
- Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada
- Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada
- Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

- Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général
- Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
- Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
- Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
- Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général du Canada
- Office of the Coordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
- Office of the Correctional Investigator
Bureau de l'enquêteur correctionnel
- Office of the Governor General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général
- Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du Surintendant des institutions financières
- Office of the Umpire
Bureau du juge-arbitre
- Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
- Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
- Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions
- Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies
- Privy Council Office
Bureau du Conseil privé
- Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics
- Public Service Commission
Commission de la Fonction publique
- Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique
- Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada
- Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
- Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada
- Conseil national de commercialisation des produits agricoles
National Farm Products Marketing Council
- Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
- Cour canadienne de l'impôt
Tax Court of Canada
- Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of
- Cour suprême du Canada, Personnel de la
Supreme Court of Canada, Staff of
- Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police
- Investissement Canada
Investment Canada
- Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board
- Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board
- Office du transport du grain
Grain Transportation Agency
- Office national de l'énergie
National Energy Board
- Office national des transports
National Transportation Agency
- Office national du film
National Film Board
- Opérations des enquêtes statistiques
Statistical Survey Operations
- Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada
- Protection civile du Canada
Emergency Preparedness Canada
- Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
Government House (Staff paid by Governor General)
- Secrétariat canadien
Canadian Secretariat
- Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
- Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Statistical Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

Statistics Canada
Statistique Canada

Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la

Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt

Transportation Safety Board of Canada
Bureau de la sécurité des transports Canada

Treasury Board Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor

Veterans Appeal Board
Tribunal d'appel des anciens combattants

SCHEDULE II
(Section 3 and paragraph 21(b))

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.

Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Secrétariat du Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat

Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor General's Secretary

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

Statistique Canada
Statistics Canada

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal

Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal

Tribunal des droits de la personne
Human Rights Tribunal

Tribunal d'appel des anciens combattants
Veterans Appeal Board

ANNEXE II
(article 3 et alinéa 21b))

Conseils, commissions, sociétés et autres organismes

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des Beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Société de construction des musées du Canada Inc.
Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée
Old Port of Montreal Corporation Inc.

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (Violence Against Women and Children) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (violence contre les femmes et les enfants) et modifiant également le Code de la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

First reading, September 16, 1991

Présentation le 16 septembre 1991

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
 by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
 communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
 Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
 Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEX II

Annex II

Committees, boards, commissions and corporations

Commission canadienne d'expertise des exportateurs de biens
Canadians

Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait

Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale

National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada

Canada Council

Commission de l'habitat (1951) Canada

Housing Commission (1951) Can.

Musée canadien de la nature

Canadian Museum of Nature

Musée canadien des arts et des lettres

Canadian Museum of Arts and Letters

Musée canadien de l'histoire

Canadian Museum of History

Musée canadien de l'immigration

Canadian Museum of Immigration

Musée canadien de l'Inde

Canadian Museum of India

Musée canadien de l'Ontario

Canadian Museum of Ontario

Musée canadien de l'ouest

Canadian Museum of West

Musée canadien de l'Est

Canadian Museum of East

SCHEDULE III

Schedule III

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Chambre de Commerce

Chamber of Commerce

Canada Construction Corporation Inc.

Canada Construction Corporation Inc.

Commission canadienne d'expertise des exportateurs de biens

Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait

Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale

National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada

Canada Council

Commission de l'habitat (1951) Canada

Housing Commission (1951) Can.

Musée canadien de la nature

Canadian Museum of Nature

Musée canadien des arts et des lettres

Canadian Museum of Arts and Letters

Musée canadien de l'histoire

Canadian Museum of History

Musée canadien de l'immigration

Canadian Museum of Immigration

Musée canadien de l'Inde

Canadian Museum of India

Musée canadien de l'Ontario

Canadian Museum of Ontario

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

PROJET DE LOI C-30

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and
to amend the National Defence Act and the Young
Offenders Act in consequence thereof

First reading, September 16, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-30

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

BILL C-30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et
modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale
et la Loi sur les jeunes contrevenants

Première lecture le 16 septembre 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51, 52
(1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès »
"unfit to stand trial"

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

- a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;
- b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;
- c) communiquer avec son avocat.

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux »
"mental disorder"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants».

10

12

22

EXPLANATORY NOTES

This Bill amends the provisions of the *Criminal Code* relating to the defence of insanity and the procedures applicable to the mentally disordered accused. It also makes consequential amendments to the *Young Offenders Act* and the *National Defence Act* to assure that comparable provisions in those two Acts are compatible with the *Code*.

The object of the amendments is to modernize, clarify and streamline the law and procedure with respect to the mentally disordered accused, bearing in mind the rights of the accused under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the need to protect society.

In particular, the amendments deal with such matters as:

- when the court may order a psychiatric assessment;
- the criteria for determining fitness to stand trial;

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie les dispositions du *Code criminel* qui portent sur la défense d'aliénation mentale et les règles de procédure applicables aux accusés atteints de troubles mentaux. Il apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur la défense nationale* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour les aligner sur le code.

Ces modifications ont pour but de moderniser et de rendre plus clairs le droit et les procédures applicables aux accusés atteints de troubles mentaux, compte tenu des droits de l'accusé au titre de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la nécessité de protéger la société.

Elles portent notamment sur les points suivants :

- les pouvoirs des tribunaux d'ordonner une évaluation psychiatrique;
- les critères de détermination de l'aptitude à subir un procès;

(c) communicate with counsel;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

“accused”
« *accusé* »

672.1 In this Part, “accused” includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

“assessment”
« *évaluation* »

“assessment” means an assessment of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, and any incidental observation or examination of the accused;

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185, ann. III, n^o 1 (F)

Troubles mentaux

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *accusé* » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« *commission d'examen* » À l'égard d'une province, la commission d'examen constituée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« *commission d'examen* »
“*Review Board*”

"court" « tribunal »	"court" includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;	« contrevenant à double statut » Contrevenant qui d'une part doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'alinéa 672.54d) à l'égard d'une autre.	« contrevenant à double statut » "dual status offender"
"disposition" « décision »	"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;	« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.58.	« décision » "disposition"
"dual status offender" « contrevenant à double statut »	"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(d) in respect of another offence;	« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.	« évaluation » "assessment"
"hospital" « hôpital »	"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.	« hôpital » Lieu d'une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.	« hôpital » "hospital"
"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;	« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	« médecin » "medical practitioner"
"party" « parties »	"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means (a) the accused, (b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition, (c) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3), (d) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or (e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;	« ordonnance de placement » Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double statut. « parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire : a) l'accusé; b) le responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision; c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.5(3); d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.5(4); e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.	« ordonnance de placement » "placement decision" « parties » "party"
"placement decision" « ordonnance de placement »	"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;		

tribunal - 2 entend notamment d'une cour
des poursuites soumise au cas de l'arti-
cle 785 d'un juge d'un juge de paix et
d'un juge de la cour d'appel au sens de
l'article 673.

verdict de non-responsabilité criminelle
pour cause de troubles mentaux - Verdict
à l'effet que l'accusé a commis l'acte au
moment qui a donné lieu à l'accusation
mais était atteint de troubles mentaux
dégageant sa responsabilité criminelle.

ordonnance d'envoi au lieu de détention

673.11 Le tribunal qui a compétence à
l'égard d'un accusé peut rendre une ordon-
nance portant évaluation de l'état mental de
l'accusé s'il a des motifs raisonnables de
croire qu'une preuve concernant son état
mental est nécessaire pour :

(a) déterminer l'aptitude de l'accusé à
subir son procès;

(b) déterminer si l'accusé était atteint de 30
troubles mentaux de nature à ne pas enga-
ger sa responsabilité criminelle en appli-
quant le paragraphe 16(1) au moment de la
perpétration de l'infraction reprochée.

(c) déterminer si l'accusé était atteint de 35
l'infraction liée à la mort de son enfant
si l'accusé était mentalement déséquilibré
à un moment de la perpétration de
l'infraction.

(d) dans le cas où un verdict d'acquiesce à 30
être en procès ou de non-responsabilité
criminelle pour cause de troubles mentaux
a été rendu à l'égard de l'accusé, détermi-
ner si l'ordonnance devrait être prise.

(e) lorsque l'accusé a été déclaré capable à 35
d'être jugé, une ordonnance en vertu de
laquelle l'accusé (785.111) devrait être renfermé
à son égard.

673.12 (1) Le tribunal peut rendre une
ordonnance d'évaluation à toute étape des
procédures intentées contre l'accusé, d'office,
à la demande de l'accusé ou sans révéler des
paragraphe (2) et (3), à la demande du
procureur.

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure 45
sommaire, le tribunal ne peut rendre une

"Review Board" means the Review Board
established or designated for a province
pursuant to subsection 672.38(1);

verdict of not criminally responsible on
account of mental disorder" means a ver-
dict that the accused committed the act or
made the omission that formed the basis of
the offence with which the accused is
charged but is not criminally responsible
on account of mental disorder.

Assessment Order

673.11 A court having jurisdiction over an
accused in respect of an offence may order
an assessment of the mental condition of the
accused if it has reasonable grounds to
believe that such evidence is necessary to
determine

(a) whether the accused is unfit to stand
trial;

(b) whether the accused was at the time
of the commission of the alleged offence, 50
suffering from a mental disorder so as to
be exempt from criminal responsibility by
virtue of subsection 16(1);

(c) whether the balance of the mind of the
accused was disturbed at the time of com- 55
mission of the alleged offence, where the
accused is a female person charged with
an offence relating to the death of her
newly-born child;

(d) the appropriate disposition to be 30
made, where a verdict of not criminally
responsible on account of mental disorder
or unfit to stand trial has been rendered in
respect of the accused; or

(e) whether an order should be made 35
under subsection 785.11(1) to detain the
accused in a treatment facility, where the
accused has been convicted of the offence.

673.12 (1) The court may make an assess-
ment order at any stage of proceedings 40
against the accused or the own motion on
application of the accused or subject to sub-
sections (2) and (3), on application of the
prosecutor.

(2) Where the prosecutor applies for an 45
assessment in order to determine whether the

"Review Board"
"Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder"

Assessment Order

if this court
may order
assessment

limited to
prosecutor's
application for
assessment of
fitness

“Review Board”
« commission d'examen »

“Review Board” means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« tribunal »
“court”

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder”
« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux »

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux 10 dégageant sa responsabilité criminelle.

5
« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux »
“verdict of...”

Assessment Orders

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Assessment order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

Évaluation

- (a) whether the accused is unfit to stand trial;
- (b) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);
- (c) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (d) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or
- (e) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

- a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;
- c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- d) dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;
- e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

Where court may order assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Pouvoir du tribunal

Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une

45 Limite des droits du poursuivant

accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

- (a) the accused raised the issue of fitness; or
- (b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

- (a) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or
- (b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence.

672.13 (1) An assessment order must specify

- (a) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;
- (b) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and
- (c) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

(2) An assessment order may be in Form 48.

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :

- a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;
- b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;
- c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Limitation on prosecutor's application for assessment

Contents of assessment order

Form

General rule for period

Exception in fitness cases

Idem

Contenu de l'ordonnance

Formule

Durée : règle générale

Exception

<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>
<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>	<p>עבודת ה' (עבודת ה')</p>

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Soixante jours

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Prolongation

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

Durée maximale des prolongations

Presumption against custody

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Priorité à la mise en liberté

(a) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

(b) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Détention obligatoire

<p>672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie 471 ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une autre infraction.</p>	<p>672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part 471 or section 679 in respect of that offence or an included offence.</p>	<p>672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie 471 ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une autre infraction.</p>
<p>672.18 L'ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, le 10</p>	<p>672.18 L'ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, le 10</p>	<p>672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out or direct the accused to submit to such treatment.</p>	<p>672.18 L'ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, le 10</p>
<p>672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci y soumette, sans son consentement.</p>	<p>672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci y soumette, sans son consentement.</p>	<p>672.20 (1) All assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.</p>	<p>672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci y soumette, sans son consentement.</p>
<p>Rapport d'évaluation</p> <p>672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.</p>	<p>Rapport d'évaluation</p> <p>672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.</p>	<p>672.2 (2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it within the period fixed by the court.</p>	<p>Rapport d'évaluation</p> <p>672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.</p>
<p>Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.</p> <p>(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'en décider le déterminant de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.</p>	<p>Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.</p> <p>(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'en décider le déterminant de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.</p>	<p>(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.</p>	<p>Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.</p> <p>(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'en décider le déterminant de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.</p>
<p>Les copies du rapport déposées auprès d'un tribunal sont transmises sans délai au gouverneur général à l'accusé et à l'avocat qui le représente, respectivement.</p>	<p>Les copies du rapport déposées auprès d'un tribunal sont transmises sans délai au gouverneur général à l'accusé et à l'avocat qui le représente, respectivement.</p>	<p>(4) Subject to subsection 672.2(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.</p>	<p>Les copies du rapport déposées auprès d'un tribunal sont transmises sans délai au gouverneur général à l'accusé et à l'avocat qui le représente, respectivement.</p>
<p>Déclaration protégée</p> <p>672.31 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision ou d'une mesure dérogée dans l'ordonnance</p>	<p>Déclaration protégée</p> <p>672.31 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision ou d'une mesure dérogée dans l'ordonnance</p>	<p>672.31 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition to the person specified in the</p>	<p>Déclaration protégée</p> <p>672.31 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision ou d'une mesure dérogée dans l'ordonnance</p>

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Traitement

Assessment Reports

Rapports d'évaluation

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Rapport

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Dépôt auprès du tribunal

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Transmission à la commission d'examen

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Copies à l'accusé et au poursuivant

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance

Définition de « déclarations protégées »

l'évaluation ou la décision ou à un préjudice de cette personne.

assessment order or the disposition or to anyone acting under that person's direction.

(2) Les déclarations produites ou la mention d'une déclaration produite (a) par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) déterminer l'état de l'accusé à l'égard de son procès;

(a) determining whether the accused is sane at trial;

(b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(c) déterminer si l'accusé est un danger ou un danger potentiel de troubles mentaux au sens de l'article 173.02;

(c) finding whether the accused is a dangerously mentally disordered accused under section 173.02;

(d) déterminer si l'accusé est coupable d'une infraction liée à la mort de son conjoint nouveau-né dans mentalement déséquilibré au moment de la perpétration de l'infraction;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automanie de nature à ne pas assurer sa responsabilité personnelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée à la condition que l'accusé ait fait même une ou deux autres déclarations conjointes à l'égard de l'infraction criminelle révoquée ou que la poursuite n'aurait été abandonnée ou que la poursuite n'aurait eu lieu qu'après le verdict;

(e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from excitement or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(f) établir la preuve de l'incapacité de l'accusé lorsque le témoin a été déclaré incapable de donner une déclaration par un point juridique ou une déclaration produite par un autre témoin;

(f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

(g) établir le fait que l'accusé a commis un acte de violence en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures qui ont eu lieu.

(g) establishing the pendency of an accused who is charged with a party in respect of a statement made in any proceeding.

Articles à titre non procès

Articles in Stand Trial

672.22 L'accusé est présumé être à l'essai non procès tant qu'il n'est pas déclaré coupable.

672.22 An accused is presumed to stand trial unless the court is satisfied on the

Produced or referred to

Produced

Presumed to stand trial

assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

Exceptions

(a) determining whether the accused is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

(e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

(f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

(g) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de

Présomption

<p>721.23 (1) Le tribunal qui a à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est innocent à tout procès, peut d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur, ordonner que cette étape soit déclinée.</p>	<p>671.23 (1) Where the court has reasonable grounds at any stage of the proceedings before a verdict is rendered to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.</p>	<p>671.23 (1) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>
<p>(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le procureur ou l'accusé, le charge de prouver l'innocence de l'accusé à tout procès incombe à l'autorité de la demande.</p>	<p>(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.</p>	<p>(2) The court may postpone during the trial of the issue of fitness of an accused</p>	<p>Prosecution has burden of proof to stand trial</p>
<p>721.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est incapable de se défendre, peut, sur demande, ordonner que l'accusé soit représenté par avocat, de lui en désigner un.</p>	<p>671.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall order that the accused be represented by counsel.</p>	<p>(2) The court may postpone during the trial of the issue of fitness of an accused</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>
<p>721.25 (1) Dans le cas d'une infraction 20 qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le procureur ait officiel le mode de poursuite.</p>	<p>671.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.</p>	<p>(a) Where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge or</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>
<p>(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :</p> <p>(a) soit jusqu'au moment où l'accusé a appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la procédure n'ait terminée son exposé lors d'une enquête préliminaire;</p>	<p>(2) The court may postpone during the trial of the issue of fitness of an accused</p>	<p>(b) Where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>
<p>(b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou ses demandes de l'accusé, jusqu'à tout autre moment où il est, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.</p>	<p>(2) The court may postpone during the trial of the issue of fitness of an accused</p>	<p>(c) If the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury or trial on the indictment, a jury composed of</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>
<p>721.26 Lorsque le procès se tient en deux parties devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :</p> <p>(a) le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit remis à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé de</p>	<p>671.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,</p>	<p>(c) If the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury or trial on the indictment, a jury composed of</p>	<p>Court may direct fitness of accused to stand trial</p>

balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes 10 an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(a) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

(b) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(a) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of

la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude.

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande.

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire;

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé de

Troubles mentaux durant les procédures

Charge de la preuve

Désignation d'un avocat

Remise

Idem

Détermination par un juge et un jury

6712.1 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.2 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.3 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.4 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.5 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.6 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.7 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.8 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.9 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.10 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.11 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.12 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.13 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.14 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.15 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

6712.16 (1) A verdict of not guilty shall not prevent the accused from being tried and any jury shall be discharged.

2

12

22

30

35

40

45

2

10

12

20

22

30

32

40

42

1001 of laws of

the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(b) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

- (a) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or
- (b) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2) and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being

nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir

Trial of issue by court

Proceeding continues where accused is fit

Where continued detention in hospital

Acquittal

Verdict of unfit to stand trial

Subsequent proceedings

Détermination par le tribunal

Verdict d'aptitude à subir son procès

Maintien en détention à l'hôpital

Acquittement

Verdict d'inaptitude

Procédures subséquentes

<p>1</p>	<p>Le procès par la suite lorsqu'il devient une affaire de droit.</p>	<p>(1) The burden of proof that the accused has substantially become ill to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>2</p>	<p>(2) La partie qui prétend démontrer que l'accusé est devenu incapable de subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.</p>	<p>(2) The court that has jurisdiction in respect of the witness charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>10</p>	<p>671.33 (1) Lorsque un verdict d'innocence a été prononcé à l'égard de l'inculpation reprochée à l'accusé, celui-ci doit tenir une audition au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou qu'il soit soumis son procès, pour déterminer s'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé soit soumis à un procès.</p>	<p>(3) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>12</p>	<p>(3) À la demande de l'accusé, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.</p>	<p>(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>20</p>	<p>(4) Est admissible à l'audition l'évidence dont le contenu correspond aux déclarations faites, si elles sont faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, est admissible en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables en l'occasion de procédures judiciaires postérieures à l'audition reprochée à l'accusé.</p>	<p>(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence (a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court or</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>30</p>	<p>(5) Le tribunal déterminera la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie VIII relatives aux enquêtes judiciaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.</p>	<p>(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practice and procedure in respect of a preliminary inquiry under Part XVII where it concludes that the interests of justice so require.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>35</p>	<p>(6) Le tribunal peut ordonner que l'accusé soit tenu en prison pendant la durée de l'audition si le tribunal est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré à l'audition que le poursuivant a suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner l'arrestation de l'accusé.</p>	<p>(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>40</p>	<p>(7) Le tribunal peut ordonner que l'accusé soit tenu en prison pendant la durée de l'audition si le tribunal est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré à l'audition que le poursuivant a suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner l'arrestation de l'accusé.</p>	<p>(7) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.</p>	<p>Charge de preuve</p>
<p>42</p>	<p>(8) Le tribunal peut ordonner que l'accusé soit tenu en prison pendant la durée de l'audition si le tribunal est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré à l'audition que le poursuivant a suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner l'arrestation de l'accusé.</p>	<p>(8) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.</p>	<p>Charge de preuve</p>

tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Preuve prima facie à tous les deux ans

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time.

(2) À la demande de l'accusé, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Ordonnance de tenue de l'audition

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Charge de la preuve

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Éléments de preuve admissibles

(a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Enquête préliminaire

Where prima facie case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint à ce moment de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 66(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci, toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'accusé peut plaider autrefois acquitté relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;
- b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre en de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;
- c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé;

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Emploi relevant d'une autorité fédérale

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

- a) une demande d'emploi dans un ministère ou service de la Loi sur la gestion des finances publiques;

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury or the judge or provincial court judge where there is no jury finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 66(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, except that (a) the accused may plead autrefois acquitté in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament in which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application for employment in any department or administration act;

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Application for federal employment

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Verdict de non-responsabilité criminelle

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, except that (a) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence; (b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and (c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;
b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;
c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Verdict not a previous conviction

Nature du verdict

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Definition of "application for federal employment"

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to (a) employment in any department, as defined in section 2 of the Financial Administration Act;

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants : a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques;

(b) une demande d'emploi dans une société d'Etat au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur les pensions des fonctionnaires; ou
 (c) une demande d'engagement dans les Forces armées canadiennes;
 (d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou de la compétence provinciale.

(b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Federal Administration Act;
 (c) employment in the Canadian Forces; or
 (d) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au stade de cette infraction.

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procès sommaire.

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Commission d'examen

Review Boards

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés coupables à suite leur procès.

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review decisions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant-governor in council of the province.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the law of the province.

672.39 Étaient lais partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the law of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health and be entitled under the law of a province to practise medicine or psychology.

Application for federal employment

Formalities

Review Boards to be established

Treated as provincial law

Members of Review Board

10 Demandes d'emploi

2

12

30 Procès

25 Commission d'examen

30

32 Procès

40

42

(b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or

(d) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

10 Demande d'emploi

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

20 Peine

Review Boards

Commission d'examen

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

25 Constitution des commissions d'examen

Treated as provincial Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

35 Présomption

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Membres

<p>17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100</p>	<p>672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à titre honorifique — de la cour fédérale, d'une cour provinciale d'une province ou d'une cour de justice ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.</p> <p>(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat, si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).</p> <p>672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.</p> <p>(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfait aux exigences de ce paragraphe.</p> <p>672.42 Les membres d'une commission d'examen se réunissent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.</p> <p>672.43 Lors d'une session de la commission d'examen, le président de la commission ou un autre membre désigné par les articles 4 et 5 de la loi sur les mandats accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.</p> <p>672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province,</p>	<p>672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairman of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province or a person who is qualified for appointment to or has retired from, such a judicial office.</p> <p>(2) Where the chairman of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairman may continue to act with the assistance of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.</p> <p>672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairman, a member who is entitled under the law of a province to practise psychiatry, and any other member.</p> <p>(2) Where the chairman of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairman, a member who is entitled under the law of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.</p> <p>672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.</p> <p>672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairman has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the law referred to in Part I of the Act.</p> <p>672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing</p>	<p>Chairman of a Review Board</p> <p>Chairman</p> <p>Quorum of a Review Board</p> <p>Chairman</p> <p>Majority vote</p> <p>Power of Review Board</p> <p>Power of Review Board</p> <p>Power of Review Board</p>
---	---	---	---

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Président

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Disposition transitoire

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Quorum

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Idem

Majority vote

672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.

672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.

Majorité

Powers of Review Boards

672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.

672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Pouvoirs du président de la commission

Rules of Review Board

672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing

672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province,

Règles

<p>10</p>	<p>proceeds des règles concernant la procédure à suivre devant elle.</p>	<p>for the practice and procedure before the Review Board.</p>	<p>10</p>
<p>15</p>	<p>(1) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la Gazette du Canada.</p>	<p>(1) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the Canada Gazette.</p>	<p>15</p>
<p>20</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prescrire des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'attribuer les règles prescrites par les commissions, les règlements précédant ceux des règles.</p>	<p>(5) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).</p>	<p>20</p>
<p>25</p>	<p>673.45 (1) Lorsqu'un verdict d'innocence a été rendu en faveur de l'accusé, le tribunal peut, à l'égard de l'accusé, le renvoyer en prison ou en liberté conditionnelle, à la discrétion du tribunal.</p>	<p>(1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may, of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.</p>	<p>25</p>
<p>30</p>	<p>(2) Lors de l'ordonnance, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé et il est entendu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.</p>	<p>(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so, and that a disposition should be made without delay.</p>	<p>30</p>
<p>35</p>	<p>673.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audience, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, promesse de comparaitre, promesse ainsi que tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'innocence a été rendu en faveur de l'accusé, cesse d'être en vigueur.</p>	<p>(1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible or account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.</p>	<p>35</p>
<p>40</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si il nécessite lui-même des renseignements, ordonner que le témoin ou l'accusé se présente à l'audience à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la promesse, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on a cause being shown, require any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances.</p>	<p>40</p>
<p>45</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si il nécessite lui-même des renseignements, ordonner que le témoin ou l'accusé se présente à l'audience à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la promesse, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement</p>	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a court may, on a cause being shown, require any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances.</p>	<p>45</p>

for the practice and procedure before the Review Board.

prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.

Application and publication of rules

(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the *Canada Gazette*.

(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Application et publication

Regulations

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.

Règlements

Disposition Hearings

Auditions

Hearing to be held by a court

672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.

672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.

Décision judiciaire

Disposition to be made

(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Idem

Status quo pending Review Board hearing

672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Maintien intérimaire du statu quo

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances,

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement

Modification

...the consent of the ...
(3) The ...

...the ...
(3) The ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Décision de la commission d'examen

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Prolongation

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Restriction

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

Renvoi devant le tribunal

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à

Pouvoirs du président

<p>42</p>	<p>42-43 province où la disposition a été faite ou en cas de la</p>	<p>the province where the disposition is to be made</p>	<p>Notice of hearing</p>
<p>43</p>	<p>43-44 (2) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que en cas de</p>	<p>(2) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made</p>	<p>Notice of hearing</p>
<p>44</p>	<p>44-45 (3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au défendeur et dans le cas d'un transfèrement d'audition et dans le cas de la province d'origine, s'il en fait la demande.</p>	<p>(3) The court or Review Board may designate as a party the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.</p>	<p>Interested person may be a party</p>
<p>45</p>	<p>45-46 (4) Si il est d'avis que le justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.</p>	<p>(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.</p>	<p>Interested person may be a party</p>
<p>46</p>	<p>46-47 (1) Les règles qui s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui doit être prise à l'égard d'un accusé.</p>	<p>(1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.</p>	<p>Hearing to be held</p>
<p>47</p>	<p>47-48 (2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.</p>	<p>(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.</p>	<p>Hearing to be held</p>
<p>48</p>	<p>48-49 (3) La commission ou le président peut rendre une ordonnance de report en vertu de l'article 672.47 en fait parvenu sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.</p>	<p>(3) The Review Board or the person shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.</p>	<p>Copy of disposition to be sent to court</p>
<p>49</p>	<p>49-50 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'au jour de la prochaine détermination des intérêts tribunaux à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé devra continuer à subir son procès et, en cas de libération.</p>	<p>(1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or the chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.</p>	<p>Continued detention in hospital</p>
<p>50</p>	<p>50-51 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'au jour de la prochaine détermination des intérêts tribunaux à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé devra continuer à subir son procès et, en cas de libération.</p>	<p>(1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or the chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.</p>	<p>Continued detention in hospital</p>
<p>51</p>	<p>51-52 (2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.</p>	<p>(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.</p>	<p>Hearing to be held</p>
<p>52</p>	<p>52-53 (3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au défendeur et dans le cas d'un transfèrement d'audition et dans le cas de la province d'origine, s'il en fait la demande.</p>	<p>(3) The court or Review Board may designate as a party the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.</p>	<p>Interested person may be a party</p>
<p>53</p>	<p>53-54 (4) Si il est d'avis que le justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.</p>	<p>(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.</p>	<p>Interested person may be a party</p>
<p>54</p>	<p>54-55 (2) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que en cas de</p>	<p>(2) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made</p>	<p>Notice of hearing</p>
<p>55</p>	<p>55-56 (3) La commission ou le président peut rendre une ordonnance de report en vertu de l'article 672.47 en fait parvenu sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.</p>	<p>(3) The Review Board or the person shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.</p>	<p>Copy of disposition to be sent to court</p>

issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

- (a) the accused is fit to stand trial; and
 (b) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made

subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'accusé est apte à le subir;
 b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de

Continued detention in hospital

Copy of disposition to be sent to court

Procedure at disposition hearing

Hearing to be informal

Attorneys General may be parties

Interested person may be a party

Notice of hearing

Détention à l'hôpital

Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procédure lors de l'audition

Audition informelle

Statut de partie des procureurs généraux

Statut de partie des intéressés

Avis d'audition

and where the accused is transferred to another province the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(7) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any member of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(7.1) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused.

(9) Who has been found guilty to stand trial or

(10) wherever the interests of justice so require

(11) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(12) The court or the chairperson of the Review Board may

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper or

(b) cause the accused to be removed and placed from re-entry for the whole or any part of the hearing.

(13) Where the accused interrupts the hearing or that to continue in the presence of the accused would not be desirable

(i) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(ii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence oral or written submissions or the cross-examination of any witness concerning whether grounds

(14) L'accusé ou toute autre partie qui se voit être représenté par un avocat

(15) Si l'intérêt de la justice l'exige on assigne l'accusé à être défendu jusqu'à ce qu'il soit représenté ou la commission est autorisée, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par un avocat, de lui en désigner un.

(16) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute la séance.

(17) Le tribunal ou le président de la commission peut

(a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audience aux conditions qu'il juge indiquées;

(b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audience dans les cas suivants:

(i) l'accusé se conduit mal au tribunal;

(ii) le président ou le président adjoint estime que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou causer un choc psychologique sur le traitement ou la récupération de l'accusé;

(iii) pour empêcher des dommages de survenir, suite aux observations orales, écrites ou par écrit, ou contre-interrogatoire des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

and where the accused is transferred to another province the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(7) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any member of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(7.1) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused.

(9) Who has been found guilty to stand trial or

(10) wherever the interests of justice so require

(11) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(12) The court or the chairperson of the Review Board may

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper or

(b) cause the accused to be removed and placed from re-entry for the whole or any part of the hearing.

(13) Where the accused interrupts the hearing or that to continue in the presence of the accused would not be desirable

(i) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(ii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence oral or written submissions or the cross-examination of any witness concerning whether grounds

Order
regarding the
hearing

Right to
counsel

Assigning
counsel

Right of
accused to be
present

Removal of
accused from
hearing

transféré d'une province à une autre, le procureur général de la province d'origine doit le déléguer de la façon réglementaire ou prévue par les règles de tribunal ou de la commission.

and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(a) who has been found unfit to stand trial; or

(b) wherever the interests of justice so require.

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds

transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

Order excluding the public

Right to counsel

Assigning counsel

Right of accused to be present

Removal or absence of accused

Huis clos

Droit à un avocat

Avocat d'office

Présence de l'accusé

Exclusion ou absence de l'accusé

<p>1991</p>	<p>(1) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, poser des questions, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, en rapport d'évaluation, le présent par écrit au tribunal ou à la commission d'enquête après en avoir demandé l'autorisation au contre-interrogatoire.</p>	<p>(1) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any witness who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.</p>	<p>Right of parties to present evidence</p>
<p>1991</p>	<p>(13) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience sans permission du tribunal ou du président de la commission de la loi.</p>	<p>(13) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.</p>	<p>Right to subpoena witnesses</p>
<p>1991</p>	<p>472.51 (1) Au présent article, « renseignements » a) signifie tout document écrit dont le contenu est pertinent à l'accusé et qui est produit dans le cadre de la décision à rendre;</p>	<p>472.51 (1) In this section, "information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.</p>	<p>Definition of "information"</p>
<p>1991</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements disponibles sont à la disposition des autres parties et de l'accusé qui, le cas échéant, représente l'accusé, le tribunal ou la commission fait partie d'un cas.</p>	<p>(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by and the court or Review Board shall provide a copy of it to each party and any counsel representing the accused.</p>	<p>Disposition information to be made available to parties</p>
<p>1991</p>	<p>(3) Le tribunal ou la commission d'enquête est tenu de retenir les renseignements disponibles et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convenu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de nuire à sa santé ou à sa sécurité d'un point de vue psychologique.</p>	<p>(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impact the treatment or recovery of the accused.</p>	<p>Protection where disclosure to accused may be harmful</p>
<p>1991</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in the opinion</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in the opinion</p>	<p>Idem</p>
<p>1991</p>	<p>(5) Le tribunal ou la commission d'enquête est tenu de retenir les renseignements disponibles et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convenu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de nuire à sa santé ou à sa sécurité d'un point de vue psychologique.</p>	<p>(5) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from a party other than the accused or an Attorney General where disclosure to that party, in the</p>	<p>Protection where disclosure to accused may be harmful</p>

exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

Droits des parties à l'audition

Request to compel attendance of witnesses

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

Témoins

Definition of "disposition information"

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

Définition de « renseignements décisionnels »

Disposition information to be made available to parties

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

Communication des renseignements décisionnels

Exception where disclosure dangerous to any person

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Exception à la communication de renseignements décisionnels

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur

Idem

général, dans le cas où il en a été fait la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et poursuites en préjudice à l'accusé.

10-10) Les renseignements détenus par le tribunal ont été communiqués à l'accusé ou à une partie en contact avec les parties (1) ou (2), le tribunal ou la commission refuse l'accès ou cette partie de l'audition pendant :

- a) soit la présentation orale de ces renseignements;
- b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou la contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

10-11) Les renseignements détenus ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou aux dispositions lorsque :

- a) soit, il n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (1) ou (2);
- b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication constituerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, le préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

10-12) La partie du procès-verbal de l'audition d'un accusé qui correspond à la partie de l'audition dans laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-articles 67.2(10)(b)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut être communiqué.

10-13) Pour donner aux paragraphes (7) et (8) le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, accorder des renseignements détenus en une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

- a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission

opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

10-10) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (1) or (2) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during :

- (a) the oral presentation of that disposition information, or
- (b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

10-11) No disposition information shall be made available for inspection or disclosure to any person who is not a party to the proceedings :

- (a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (1) or (2); or
- (b) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

10-12) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 67.2(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

10-13) Notwithstanding subsections (7) and (8) the court or Review Board may make any disposition information or a copy of it available on request to any person or member of a class of persons :

- (a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

Information available to persons present at the hearing

Availability of evidence in certain cases

same

Information available to certain persons

opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

5 Exclusion de certaines personnes

(a) the oral presentation of that disposition information; or

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

10

(b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

15

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

Interdiction de communication dans certains cas

20

(a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or

a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);

20

(b) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

25

30

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)(b)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

Idem

35

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégorie de personnes qui, selon le cas :

Communication sélective

40

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission

45

	<p>(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or</p> <p>(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.</p>
<p>Disclosure for research or statistical purposes</p>	<p>soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;</p> <p>b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;</p> <p>c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.</p> <p>(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.</p>
<p>Prohibition on publication</p>	<p>(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa (9)a), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.</p> <p>(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast</p> <p>(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or</p> <p>(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii).</p>
<p>Powers of courts not limited</p>	<p>(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :</p> <p>a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);</p> <p>b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b)(ii) ou (iii).</p> <p>(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.</p>
<p>Record of proceedings</p>	<p>(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.</p> <p>672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.</p>
<p>Transmittal of transcript to Review Board</p>	<p>672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.</p> <p>(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review</p> <p>(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.</p>

Recherches et statistiques

Interdiction de publication

Pouvoirs des tribunaux

Procès-verbal

Transmission des documents à la commission d'examen

Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Motifs et copies

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

5 Validité des procédures

Dispositions by a Court or Review Board

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Terms of Dispositions

Modalités des décisions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décisions

(a) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

(b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

(c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Traitement

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54c) ne peut demeurer

Période de validité

11	672.26 (1) Pour l'application du paragraphe (1), 45 l'avis de la commission doit être communiqué par le délégué compétent une décision prise en vertu de l'article 672.28 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la suite de l'audience, que le témoin d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé a subi un traitement particulier de nature à nuire à sa santé physique ou mentale.	672.26 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.24(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purpose of this Act to be a disposition made by the Review Board.	Delegated authority to increase or decrease restrictions on liberty of accused
12	672.27 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'article 672.24(e) fait état de son mandat de dépôt selon la formule 48.	(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall:	Notice to Review Board of increase or restriction on liberty
13	672.28 Dans le cas où un verdict d'arrêt-écart a été rendu à l'égard de l'accusé, le tribunal peut, sur demande du procureur, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période déterminée de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas déterminé, l'engagement de six mois à compter de la présentation à la personne ou à l'agent désigné.	(a) make a record of the increased restrictions on the life of the accused; and	Record of increased restrictions on life of accused
14	672.29 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.28 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la suite de l'audience, que le témoin d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé a subi un traitement particulier de nature à nuire à sa santé physique ou mentale.	(b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.	Notice to accused and Review Board of increase or restriction on liberty
15	672.30 Dans le cas où un verdict d'arrêt-écart a été rendu à l'égard de l'accusé, le tribunal peut, sur demande du procureur, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période déterminée de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas déterminé, l'engagement de six mois à compter de la présentation à la personne ou à l'agent désigné.	672.30 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.24(e), it shall issue a warrant of commitment of the accused, which may be in Form 48.	Warrant of commitment
16	672.31 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.28 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la suite de l'audience, que le témoin d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé a subi un traitement particulier de nature à nuire à sa santé physique ou mentale.	672.31 Where a verdict of guilt to stand is rendered in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, order that treatment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate, and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or the body so specified.	Treatment of accused
17	672.32 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.28 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la suite de l'audience, que le témoin d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé a subi un traitement particulier de nature à nuire à sa santé physique ou mentale.	672.32 (1) No disposition may be made under section 672.28 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.	Fitting accused to stand trial
18	672.33 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.28 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la suite de l'audience, que le témoin d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé a subi un traitement particulier de nature à nuire à sa santé physique ou mentale.	(2) The testimony required by the court for the purpose of subsection (1) shall	Testimony required

for more than ninety days after the day that it is made.

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(a) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(c), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

Idem

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall

en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Délégation

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54b) ou c) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celles-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Mandat de dépôt

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54c) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Décision prévoyant un traitement

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Idem

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Preuve nécessaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration por-

tant que le médecin a émis l'état mental de l'accusé et que, selon son avis médical :

(a) au moment de l'évaluation, l'accusé était incapable de subir son procès;

2 (b) le traitement psychiatrique qu'il précède — accompagné de tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire — le rendra vraisemblablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin — ce délai ne pouvant toutefois

10 dépasser à soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurerait vraisemblablement incapable de subir son procès;

12 (c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire n'estiment pas pour l'accusé un risque déraisonnable compte tenu des bénéfices escomptés;

20 (d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire sont les moins sévères et les moins restrictifs de libéré et qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits

22 pour l'application du paragraphe (1), 25 compte tenu des alinéas (b) et (c).

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si un avis en a été donné à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires.

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par électroconvulsivité ou tout autre traitement intermédiaire par règlement, une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

psychochirurgie : Opération qui, par un accès direct au sursillon du cerveau, entraîne un dérèglement de certaines cellules ou d'un autre organe du système nerveux central ou qui consiste à

include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified that

(a) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will, likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be expected for the purpose referred to or referred to in paragraph (1), considering the opinions referred to in paragraphs (b) and (c).

672.8 (1) The court shall not make a decision under section 672.58 unless notice is given to the accused within the time and in the manner prescribed.

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge the motion or application and adduce evidence for that purpose.

672.81 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

(2) In this section,

“electroconvulsive therapy” means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

Ordonnance
relative à la
procédure
réglementaire

Contestation
par l'accusé

32

40

42

Application in
order to court
motion or order
in person
heard

Contest
by accused

32

40

42

include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

- (a) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;
- (b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;
- (c) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and
- (d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (b) and (c).

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless notice is given to the accused within the time and in the manner prescribed.

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge the motion or application and adduce evidence for that purpose.

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

(2) In this section, "electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

Application of either party or motion of court or Review Board

Challenge by accused

Exception

Definitions

"electro-convulsive therapy" « sismothérapie »

tant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

- a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;
- b) le traitement psychiatrique qu'il précise — accompagné de tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire — le rendra vraisemblablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin — ce délai ne pouvant toutefois être supérieur à soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;
- c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré compte tenu des bénéfices espérés;
- d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté et qui, dans les circonstances, pouvaient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), 25 compte tenu des alinéas b) et c).

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si un avis en a été donné à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires.

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à

Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie

Contestation par l'accusé

Exception

Définitions

« psychochirurgie » « psychochirurgie »

implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions médicales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques, les lésions ou l'épilepsie lorsque l'un de ces conditions existait réellement.

12. L'acte de traitement des troubles mentaux qui consiste en des actes de convulsions généralisées par stimulation par stimulus électrique du cerveau.

672.63 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

672.63.1 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et demeure jusqu'à ce que la commission donne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Délit maximale

672.64 (1) La définition qui suit s'applique au présent article ainsi qu'aux articles 672.62, 672.79 et 672.8.

«délit maximale» : Période maximale calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue or inserts labelling electrodes for purposes of electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of these conditions is clearly demonstrable.

672.63 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

(a) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or

(b) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

672.63.1 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Caping of Dispositions

672.64 (1) In this section, section 672.62, 672.79 and 672.8

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, as offence under the National Defence Act referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an necessary after the fact in relation to or

La définition de "psychosurgery" s'applique au présent article ainsi qu'aux articles 672.62, 672.79 et 672.8.

Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et demeure jusqu'à ce que la commission donne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

La définition qui suit s'applique au présent article ainsi qu'aux articles 672.62, 672.79 et 672.8.

«délit maximal» : Période maximale calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue or inserts labelling electrodes for purposes of electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of these conditions is clearly demonstrable.

No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

In this section, section 672.62, 672.79 and 672.8

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, as offence under the National Defence Act referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an necessary after the fact in relation to or

“psychosurgery”
« psychochirurgie »

“psychosurgery” means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie »
« electroconvulsive therapy »

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

- (a) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or
- (b) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Date d'entrée en vigueur

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

Définitions

“designated offence”
« infraction désignée »

“designated offence” means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« durée maximale »
“cap”

Infraction
relative à
la sécurité
publique

« infraction désignée » infraction mentionnée à l'article 21 de la présente partie ou infraction relative à la sécurité publique visée au paragraphe (2), ainsi que le complet ou la tentative d'un crime mentionné dans la présente partie ou dans la partie de la présente partie.

Infraction
relative à
la sécurité
publique

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la Loi sur le désarmement :

(a) l'article 73 (transport d'armes à feu) ;

(b) l'article 74 (transport d'armes à feu) ;

(c) l'article 75 (transport d'armes à feu) ;

(d) l'article 76 (transport d'armes à feu) ;

(e) l'article 77 (transport d'armes à feu) ;

(f) l'article 78 (transport d'armes à feu) ;

(g) l'article 79 (transport d'armes à feu) ;

(h) l'article 80 (transport d'armes à feu) ;

(i) l'article 81 (transport d'armes à feu) ;

(j) l'article 82 (transport d'armes à feu) ;

(k) l'article 83 (transport d'armes à feu) ;

(l) l'article 84 (transport d'armes à feu) ;

(m) l'article 85 (transport d'armes à feu) ;

any counselling in relation to such an offence.

"offence" means the maximum period during which an accused is subject to the provisions in respect of an offence beginning at the time when the verdict is rendered.

(2) An offence counts to any of the following sections of the Criminal Code if it is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to person or of war), where the accused person acted otherwise than intentionally;

(c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(d) section 107 (wreckful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of documents), where the accused person acted wilfully;

(e) section 130 (offences tried at civil court), where the civil offence is included in the schedule in this Part;

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court has determined that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule in this Part.

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or insanity is rendered in respect of an accused, the cap...

(a) the offence:

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 228;

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section

Infraction
relative à
la sécurité
publique

Infraction
relative à
la sécurité
publique

Infraction
relative à
la sécurité
publique

any counselling in relation to, such an offence;

“cap” means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section

« infraction désignée » Infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et de la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou du fait de conseiller à une personne de la commettre.

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

a) article 73 (manquements au devoir face à l'ennemi — Commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquements au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquements au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75

« infraction désignée »
« designated offence »

Infractions désignées additionnelles
— *Loi sur la défense nationale*

Durée maximale

“cap”
« durée maximale »

Additional designated offences under the *National Defence Act*

Cap for various offences

(3) Lorsque le total de ses condamnations prononcées en France ou à l'étranger excède la cap pour les délits de droit commun, l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas cinq ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

(3) Lorsque le total de ses condamnations prononcées en France ou à l'étranger excède la cap pour les délits de droit commun, l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas cinq ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

(4) Si l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française, il est déclaré étranger. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

(4) Si l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française, il est déclaré étranger. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

(5) Lorsque l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française, il est déclaré étranger. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

(5) Lorsque l'étranger est déclaré indigne de la nationalité française, il est déclaré étranger. Toutefois, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans, l'étranger peut être réhabilité par décret du ministre de l'Intérieur, sur sa demande, si la durée de la condamnation la plus longue n'excède pas deux ans.

76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b).

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the cap that applies to the accused in respect of all the offences.

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

(infraction en matière de sécurité) ou 76 (infraction à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Longest cap applies where two or more offences

Offence committed while subject to previous disposition

Calcul de la période maximale

Infractions postérieures à la décision

Accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Dangerous Mentally Disturbed Accused

67.65 (1) Au présent article « infraction grave contre la personne » a égard :

(a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infraction de lésion corporelle) ou 273 (agression sexuelle grave) si d'une infraction déignée pourvue par voie d'accusation pour laquelle l'accusé est assésible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mentionné en cause ;

(b) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence ;

(c) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le procureur peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qu'il rende le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Le tribunal sais d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu :

(a) l'infraction ou la tentative de commettre une infraction grave contre la personne visée à l'article (1) a été commise ou qu'une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui émane, selon le cas ;

(b) un type de comportement répréhensible a été commis par l'accusé qui a donné lieu à la présentation de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité

67.65 (1) In this section "serious personal injury offence" means :

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving :

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person.

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disturbed accused.

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disturbed accused where it is satisfied that :

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence as described in paragraph (1)(a), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing :

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the

Ontario Code (partiel révisé)

Definition of "serious personal injury offence"

Dangerous Mentally Disordered Accused

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

Grounds for finding

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité

Définition d'« infraction grave contre la personne »

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Motifs

de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait.

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'égard du verdict.

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les mêmes habitudes de comportement.

(b) L'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'article 17(1) et l'accusé a démontré par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, dommages ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

(5) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux peut, sans délai et à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question visée dans la transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et former les pièces qui ont été déposés auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint;

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part;

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph 17(1), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

(5) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

Application de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels

Application des articles 754 à 758

Transcription de l'audition de la demande

Court may increase duration of detention

Section 754 to 758 apply

Transcript of hearing to Review Board

accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict;

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Court may increase duration of disposition

Sections 754 to 758 apply

Transmittal of transcript to Review Board

Definition of "serious personal injury offence"

Augmentation de la durée des décisions

Application des articles 754 à 758

Transmission de la transcription à la commission d'examen

Section 40	Conseillers à double statut	Dual Status Officers	Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is already a dual status offender, the Review Board takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.
Section 41	41.07 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un condamné qui est ou devient à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'enquête rende une ordonnance de placement à son égard.	41.07 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is already a dual status offender, the Review Board takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.	Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is already a dual status offender, the Review Board takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.
Section 42	42.01 (1) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient à double statut, la décision antérieure sur toute peine d'emprisonnement n'est pas applicable, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital ou dans un centre de soins, à moins que la commission d'enquête rende une ordonnance de placement à l'égard du condamné.	(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is or thereby becomes a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order as defined in section 336.1, pending any placement decision by the Review Board.	(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is or thereby becomes a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order as defined in section 336.1, pending any placement decision by the Review Board.
Section 43	43.08 (1) Au présent article et aux articles 43.09 et 43.10, « ministre » signifie le ministre général du Canada ou le ministre responsable des services correctionnels dans la province où le condamné à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.	43.08 (1) In this section and in sections 43.09 and 43.10, "Minister" means the Minister General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province in which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.	43.08 (1) In this section and in sections 43.09 and 43.10, "Minister" means the Minister General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province in which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.
Section 44	44.01 (1) À la demande du ministre ou de son agent autorisé -- à la condition de donner son plein assentement -- la commission d'enquête d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le condamné à double statut sous garde dans un hôpital ou dans un centre de soins, à moins que la commission d'enquête ne décide autrement en vertu d'une peine d'emprisonnement ou une décision de détention rendue par le tribunal en vertu d'une autre loi.	(2) On application by the Minister or of his own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence of custody disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister responsible notice, decide whether to place the offender in custody in a hospital or in a prison.	(2) On application by the Minister or of his own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence of custody disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister responsible notice, decide whether to place the offender in custody in a hospital or in a prison.
Section 45	45.01 (1) La commission d'examen prend en compte les facteurs suivants : (a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses; (b) les besoins en traitement du condamné et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;	(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration: (a) the need to protect the public from dangerous persons; (b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs; (c) whether the offender would consent to a suitable candidate for treatment.	(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration: (a) the need to protect the public from dangerous persons; (b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs; (c) whether the offender would consent to a suitable candidate for treatment.

Dual Status Offenders

Contrevenants à double statut

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

Décision de détention rendue par le tribunal

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Décision de détention du tribunal

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

Définition de « ministre »

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison s'il elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une décision de détention rendue par le tribunal est inadéquate compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Ordonnance de placement de la commission d'examen

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration
 (a) the need to protect the public from dangerous persons;
 (b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;
 (c) whether the offender would consent or is a suitable candidate for treatment;

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :
 a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;
 b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

Idem

<p>4) le consentement du contrevenant au placement et sa capacité à bien s'adapter à celui-ci.</p> <p>5) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis.</p> <p>6) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.</p>	<p>(b) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and</p> <p>(c) any other factors that the Review Board considers relevant.</p>	<p>(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.</p>	<p>1991</p>
<p>4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été avisé de la demande dans un document que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le présent mandement au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.</p>	<p>(4) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.</p>	<p>(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>1991</p>
<p>5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant sur le contrevenant, son délégué dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.</p>	<p>(1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.</p>	<p>(3) The Review Board may, of its own motion, hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.</p>	<p>1991</p>
<p>6) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.</p>	<p>(2) The Minister and the Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>(1) The Minister shall, of a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.</p>	<p>1991</p>
<p>7) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à l'examen ou double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.</p>	<p>(3) The Review Board may, of its own motion, hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.</p>	<p>(1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give</p>	<p>1991</p>
<p>8) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audience en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre ou au contrevenant.</p>	<p>(1) The Minister and the Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>1991</p>
<p>9) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un</p>	<p>(1) The Minister and the Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>(1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give</p>	<p>1991</p>

	<p>(d) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and</p> <p>(e) any other factors that the Review Board considers relevant.</p>	<p>c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;</p> <p>d) des observations que le contrevenant ou toute autre partie, a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;</p> <p>e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.</p>	
<p>Time for making placement decision</p>	<p>(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.</p>	<p>(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.</p>	<p>Délai</p>
<p>Effects of placement decision</p>	<p>(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.</p>	<p>(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.</p>	<p>Conséquences</p>
<p>Minister and Review Board entitled to access</p>	<p>672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.</p>	<p>672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.</p>	<p>Idem</p>
<p>Review of placement decisions</p>	<p>(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.</p>	<p>(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'objet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.</p>	<p>Révision des ordonnances de placement</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.</p>	<p>(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.</p>	<p>Idem</p>
<p>Minister shall be a party</p>	<p>(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.</p>	<p>(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.</p>	<p>Statut de partie accordé au ministre</p>
<p>Notice of discharge</p>	<p>672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give</p>	<p>672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un</p>	<p>Avis de libération</p>

<p>2</p>	<p>672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en confinement avec une ordonnance de placement ou une décision de libération est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé libéré.</p>	<p>672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement order or a warrant of disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed for all purposes to be lawfully confined in a prison.</p>	<p>When a dual status offender is sentenced to a placement order or a warrant of disposition...</p>
<p>12</p>	<p>672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement, rendue par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou de droit et de fait.</p>	<p>672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court or appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.</p>	<p>Grounds for appeal</p>
<p>30</p>	<p>672.73 (1) L'appelant doit donner un avis d'appel de la façon prévue sur les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel fixe.</p>	<p>672.73 (1) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.</p>	<p>Time for appeal</p>
<p>40</p>	<p>672.74 (1) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la tenue de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.</p>	<p>672.74 (1) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of</p>	<p>Appeals</p>
<p>10</p>	<p>672.75 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en confinement avec une ordonnance de placement ou une décision de libération est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé libéré.</p>	<p>672.75 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement order or a warrant of disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed for all purposes to be lawfully confined in a prison.</p>	<p>When a dual status offender is sentenced to a placement order or a warrant of disposition...</p>
<p>15</p>	<p>672.76 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement, rendue par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou de droit et de fait.</p>	<p>672.76 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court or appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.</p>	<p>Grounds for appeal</p>
<p>30</p>	<p>672.77 (1) L'appelant doit donner un avis d'appel de la façon prévue sur les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel fixe.</p>	<p>672.77 (1) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.</p>	<p>Time for appeal</p>
<p>40</p>	<p>672.78 (1) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la tenue de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.</p>	<p>672.78 (1) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of</p>	<p>Appeals</p>
<p>2</p>	<p>672.79 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en confinement avec une ordonnance de placement ou une décision de libération est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé libéré.</p>	<p>672.79 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement order or a warrant of disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed for all purposes to be lawfully confined in a prison.</p>	<p>When a dual status offender is sentenced to a placement order or a warrant of disposition...</p>

written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

5 Mandat de dépôt

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

15 Primauté sur les ordonnances de probation

Appeals

Appels

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

25 Motifs d'appel

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

30 Délai d'appel

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

40 Priorité de l'appel

<p>42- présent article</p>	<p>(2) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(2) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.</p>	<p>Appeal to be dismissed</p>
<p>43- présent article</p>	<p>(3) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(3) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 40(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>Additional evidence</p>
<p>44- présent article</p>	<p>(4) Si les dispositions prescrites au présent article ou à la commission d'enquête ont été respectées par un témoins ou un agent de police, le court d'appel doit, sans préjudice de l'effet de la décision de la cour d'appel, ordonner la réouverture de la procédure.</p>	<p>(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 240(2), as the case may be.</p>	<p>Appellant to provide transcript of evidence</p>
<p>45- présent article</p>	<p>(5) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(5) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.</p>	<p>Records to be kept by court of appeal</p>
<p>46- présent article</p>	<p>(6) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(6) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,</p>	<p>Transmission of records to court of appeal</p>
<p>47- présent article</p>	<p>(7) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(7) The clerk of the court of appeal shall, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.</p>	<p>Notice to be given to court of appeal or Review Board</p>
<p>48- présent article</p>	<p>(8) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(8) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,</p>	<p>Transmission of records to court of appeal</p>
<p>49- présent article</p>	<p>(9) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(9) A copy of the disposition or placement decision;</p>	<p>Copy of disposition or placement decision</p>
<p>50- présent article</p>	<p>(10) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(10) All exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and</p>	<p>All exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them</p>
<p>51- présent article</p>	<p>(11) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(11) All other material in the possession or control of the appellant respecting the hearing.</p>	<p>All other material in the possession or control of the appellant</p>
<p>52- présent article</p>	<p>(12) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(12) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.</p>	<p>Records to be kept by court of appeal</p>
<p>53- présent article</p>	<p>(13) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(13) The clerk of the court of appeal shall, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.</p>	<p>Notice to be given to court of appeal or Review Board</p>
<p>54- présent article</p>	<p>(14) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(14) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,</p>	<p>Transmission of records to court of appeal</p>
<p>55- présent article</p>	<p>(15) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(15) A copy of the disposition or placement decision;</p>	<p>Copy of disposition or placement decision</p>
<p>56- présent article</p>	<p>(16) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(16) All exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and</p>	<p>All exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them</p>
<p>57- présent article</p>	<p>(17) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(17) All other material in the possession or control of the appellant respecting the hearing.</p>	<p>All other material in the possession or control of the appellant</p>
<p>58- présent article</p>	<p>(18) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(18) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.</p>	<p>Records to be kept by court of appeal</p>
<p>59- présent article</p>	<p>(19) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(19) The clerk of the court of appeal shall, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.</p>	<p>Notice to be given to court of appeal or Review Board</p>
<p>60- présent article</p>	<p>(20) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(20) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,</p>	<p>Transmission of records to court of appeal</p>
<p>61- présent article</p>	<p>(21) Le court d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas contesté les dispositions du présent article.</p>	<p>(21) A copy of the disposition or placement decision;</p>	<p>Copy of disposition or placement decision</p>

appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Appel sur le fondement du dossier

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Éléments de preuve supplémentaires

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Dépôt du dossier en cas d'appel

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

Transmission des dossiers à la cour d'appel

- (a) a copy of the disposition or placement decision;
- (b) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and
- (c) all other material in its possession respecting the hearing.

- a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;
- b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;
- c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Dossiers de la cour d'appel

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appellant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Remise de la transcription par l'appellant

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appellant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Réserve

673.75 Le dépôt d'un avis d'appel inter-
posé à l'égard d'une décision tendant en vertu
de l'article 673.48 ou de l'article 673.58
suspend l'application de la disposition jusqu'à la
3 décision sur l'appel.

673.76 (1) L'avis prescrit par la présente
à l'égard d'une décision tendant en vertu
de l'article 673.48 ou de l'article 673.58
suspend l'application de la disposition jusqu'à la
10 décision sur l'appel.

(2) La page de la cour d'appel qui est la
12 dernière page, s'il est d'avis que l'avis mentionné
doit être lu par le juge.

(3) Toute ordonnance portant sur
l'application d'une disposition tendant en
vertu de l'article 673.48 ou de l'article
673.58 ne fait pas suspendre tant que
l'appel est en instance par défaut de
l'article 673.74.

(4) Toute ordonnance portant sur
l'application de toute disposition
tendant en vertu de l'article 673.48 ou de
l'article 673.58 ne suspend pas l'application de
la disposition d'une disposition tendant en
vertu de l'article 673.75 ou
de l'article 673.76.

(5) Toute ordonnance visant à l'expiration d'une
disposition tendant en vertu de l'article 673.48 ou
de l'article 673.58 -- qui n'est pas jugée
dans les circonstances tant que l'appel est
en instance.

(6) Toute ordonnance d'une ordonnance
de placement est suspendue en vertu de
l'article 673.75 ou de l'article 673.76.

(7) Toute ordonnance de placement
n'est pas suspendue tant que l'appel est en instance.

(8) Toute ordonnance de placement
n'est pas suspendue tant que l'appel est en instance.

(9) Toute ordonnance de placement
n'est pas suspendue tant que l'appel est en instance.

673.77 Lorsque l'application d'une dispo-
sition ou d'une ordonnance de placement tend

673.78 The filing of a notice of appeal
against a disposition made under paragraph
673.48 or section 673.76 suspends the
application of the disposition pending the
determination of the appeal.

673.78 (1) Any party who gives notice in
accordance with this section (1) with respect to a
disposition made under paragraph 673.48 or section
673.58 suspends the application of the disposition
pending the determination of the appeal.

(2) On receipt of an application made
pursuant to subsection (1) a judge of the
court of appeal may, if satisfied that the
mental condition of the accused justifies it --
(a) by order, direct that a disposition
made under paragraph 673.48 or sec-
tion 673.58 be carried out pending the
determination of the appeal; and
(b) by order, direct that the application of
a disposition made under paragraph 673.48 or sec-
tion 673.58 be suspended pending the determination
of the appeal.

(3) Where the application of a disposition
is suspended pursuant to section 673.75 or
paragraph (2), no other disposition
in respect of the accused that is referred
to in the circumstances, other than a
disposition made under paragraph 673.48 or
section 673.58 pending the determination
of the appeal.

(4) Where the application of a placement
decision is suspended pursuant to an order
made under paragraph (2), no other
placement decision that is referred
to in the circumstances, pending the
determination of the appeal, and

(5) give any directions that the judge considers
necessary for expediting the appeal.

(3) A judge of the court of appeal who
makes an order under this section shall send
a copy of the order to each of the parties
without delay.

673.77 Where the application of a disposi-
tion or placement decision appealed from is

Application
suspension of
disposition

Application
suspension of
disposition
pending appeal

Disposition
suspension of
application
of disposition

Copy of order
to parties

Effect of
suspension of
disposition

Application
suspension of
disposition

Application
suspension of
disposition

Disposition
suspension of
application
of disposition

Copy of order
to parties

Effect of
suspension of
disposition

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Suspension d'application

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Demandes

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance par dérogation à l'article 672.75;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(a) or section 672.58, pending the determination of the appeal;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54a) ou à l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

(d) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (b), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa b), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

(e) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du paragraphe (1) en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Copies aux parties

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont

Conséquences de la suspension

Handwritten notes in the left margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

Handwritten text at the top of the left page, starting with "Handwritten" and containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the middle section of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower middle section of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text at the bottom of the left page, containing several lines of cursive script.

Handwritten notes in the left margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

Small handwritten mark or word in the left margin.

Handwritten notes in the left margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

Handwritten notes in the left margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

Handwritten text at the top of the right page, starting with "Handwritten" and containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the middle section of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower middle section of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten text at the bottom of the right page, containing several lines of cursive script.

Handwritten notes in the right margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

Small handwritten mark or word in the right margin.

Handwritten notes in the right margin, including the word "Handwritten" and some illegible scribbles.

suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(c).

appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)c).

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

- (a) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;
- (b) it is based on a wrong decision on a question of law; or
- (c) there was a miscarriage of justice.

- a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;
- b) il s'agit d'une erreur de droit;
- c) il y a eu erreur judiciaire.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) that paragraphs (1)(a), (b) and (c) do not apply; or
- (b) that paragraph (1)(b) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

- a) les alinéas (1)a), b) et c) ne s'appliquent pas;
- b) l'alinéa (1)b) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

- (a) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;
- (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or
- (c) make any other order that justice requires.

- a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;
- b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;
- c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65(4), the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé en vertu de l'article 672.65, l'accusé peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

Disposition of appeal	cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.	ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.	Décision sur l'appel
Appeal by Attorney General	<p>(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may</p> <p>(a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(2) La cour d'appel saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :</p> <p>a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	5
Disposition of appeal	<p>672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.</p>	<p>672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.</p>	10 Appel interjeté par le procureur général
Part XXI applies to appeal	<p>(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :</p> <p>a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	15
Mandatory review of dispositions	<p>(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.</p> <p style="text-align: center;"><i>Review of Dispositions</i></p> <p>672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(a).</p>	<p>(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.</p> <p style="text-align: center;"><i>Révision des décisions</i></p> <p>672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54a).</p>	Application de la partie XXI
Additional mandatory reviews in custody cases	<p>(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend</p> <p>(a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or</p>	<p>(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :</p> <p>a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci</p>	Révisions

<p>pendant une période supérieure à sept jours; (b) soit demande la révision de l'ordonnance.</p>	<p>(b) requests a review of the disposition.</p>		
<p>(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'article 672.84(c) et portant détermination de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée d'un acte d'emprisonnement qui a été infligé à l'égard d'un autre 10 infraction.</p>	<p>(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.84(c) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.</p>		<p>188</p>
<p>672.85 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.</p>	<p>672.85 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.</p>	<p>Dispositions by Review Board</p>	<p>189</p>
<p>(2) L'appelant, la révision d'une décision prise par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.75 commencent à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.</p>	<p>(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.75.</p>	<p>Review Board Appeal</p>	<p>190</p>
<p>672.83 (1) À l'audition tenue en vertu de l'article 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révisé la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.</p>	<p>672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.</p>	<p>Dispositions by Review Board</p>	<p>191</p>
<p>(2) Le paragraphe 672.82(2), les articles 672.84 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.</p>	<p>(2) Subsection 672.82(2), and sections 672.84 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>192</p>	<p>192</p>
<p>672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.83 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.</p>	<p>672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.83 in accordance with the procedures described in section 672.</p>	<p>193</p>	<p>193</p>
<p>672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen:</p> <p>(a) si l'accusé visé par l'audition est 40 détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;</p>	<p>672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson:</p> <p>(a) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it;</p>	<p>194</p>	<p>194</p>

(b) requests a review of the disposition.

pendant une période supérieure à sept jours;

b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Idem

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(c) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

5 Idem

Discretionary review on request

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Révisions supplémentaires facultatives

Review cancels appeal

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

(2) Lorsqu'une révision d'une décision est visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

15 Abandon de l'appel

Disposition by Review Board

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révisé la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

20 Révision de la décision

Idem

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Idem

Procedure for review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

30 Procédure de réexamen

Bringing accused before Review Board

672.85 For the purpose of bringing an accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

35 Présence de l'accusé devant la commission

(a) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

40

to contain the necessary in respect of the
(a) for the balance sheet in the ...
... in the ...
to the ... in ... of the ...
...
the ... of ...
(a) for the ...

133-22(3) ...
133-22(4) ...

...
...
(a) ...
(b) ...
(c) ...

...
(3) ...

...
(3) ...

...
(a) ...
(b) ...
(c) ...

...
(1) ...

...
(a) ...

...
(a) ...
(b) ...
(c) ...

...
(1) ...

...
(a) ...
(b) ...
(c) ...

...
(1) ...

...
(3) ...

...
(a) ...
(b) ...
(c) ...

...
(1) ...

...
(a) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

(b) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Interprovincial Transfers

Transfèrements interprovinciaux

Interprovincial transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

Transfèrements interprovinciaux

- (a) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and
- (b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfèrement d'un accusé en détention

Transfer where accused in custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfer where accused not in custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

Transfèrement d'un accusé en liberté

- (a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or
- (b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

- a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);
- b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Delivery and detention of accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

Transfèrement

- (a) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and
- (b) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with

- a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;
- b) pour la personne désignée dans le mandat de la détenir sous garde en confor-

<p>2</p> <p>Compétence de la commission d'examen de la province</p>	<p>672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.2 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.</p>	<p>any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.84.</p>	<p>672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.2 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.</p>
<p>10</p> <p>Procédure</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré pour conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la province, loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to the Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to the Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.</p>
<p>15</p> <p>Procédure</p>	<p>672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.2 et 672.81 à 672.83.</p>	<p>672.89 (1) When an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province other than pursuant to section 672.86 the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.2 and 672.81 to 672.83.</p>	<p>672.89 (1) When an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province other than pursuant to section 672.86 the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.2 and 672.81 to 672.83.</p>
<p>25</p> <p>Procédure</p>	<p>(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfert, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'origine d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to the Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to the Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.</p>
<p>40</p> <p>Procédure</p>	<p>672.9 La mandale délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance des tribunaux et des jugements</p>	<p>672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition</p>	<p>672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition</p>

any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(c).

mité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54c) qui est en cours de validité.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Entente

Other interprovincial transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Autres transfèremens interprovinciaux

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Entente

Enforcement of Orders and Regulations

Exécution des ordonnances et des règlements

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordon-

Exécution en tout lieu au Canada

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Arrestation sans mandat

672.91 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où se trouve l'accusé sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent l'arrestation.

Arrestation sans mandat

672.92 (1) Le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix s'il est possible.

Arrestation sans mandat

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Arrestation sans mandat

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Arrestation sans mandat

672.95 (1) A justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Arrestation sans mandat

672.96 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Arrestation sans mandat

672.97 (2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Arrestation sans mandat

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or willfully failed to comply with the conditions or any condition of it, or is about to do so.

Arrestation sans mandat

672.91 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Arrestation sans mandat

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Arrestation sans mandat

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Arrestation sans mandat

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Arrestation sans mandat

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Arrestation sans mandat

672.95 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Arrestation sans mandat

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Arrestation sans mandat

made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Accused to be brought before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

nance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou fait défaut de se conformer à une décision.

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Arrestation sans mandat

Comparution devant le juge de paix

Idem

Ordonnance intérimaire du juge de paix

Idem

Pouvoir de la commission

Regulations

672.95 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and
- (b) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

Powers of Review Board respecting findings under National Defence Act

672.96 Sections 672.43 and 672.47 to 672.71 apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under the *National Defence Act* of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

- (a) a reference in those sections to the rendering of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial shall be deemed to be a reference to the making of a finding of not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial;
- (b) a reference in those sections to an accused shall be deemed to be a reference to an accused person and a reference to a court shall be deemed to be a reference to a court martial;
- (c) a reference in those sections to a Review Board shall be deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province; and
- (d) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) to a designated offence prosecuted by indictment shall be deemed to be a reference to a designated offence.

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

672.96 Les articles 672.43 et 672.47 à 672.71 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux attributions que possèdent les commissions d'examen à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la *Loi sur la défense nationale*; à ces fins, un renvoi dans ces dispositions à un tribunal ou à une commission d'examen vaut renvoi à une cour martiale ou à la commission d'examen de la province concernée et un renvoi, aux paragraphes 72.64(3) et 672.65(1), à une infraction désignée poursuivie par voie de mise en accusation vaut renvoi à une infraction désignée.

Règlements

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

Ordonnance

Pouvoir de la commission

SCHEDULE TO PART XX.1

(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of or by child

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)a — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153. — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(a) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (suite)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245a) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (suite)	SCHEDULE TO PART XX.1 — Continued
44. Article 269 — infraction légère de lésion corporelle	44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm
45. Paragraphe 269(1) — torture	45. Subsection 269(1) — torture
46. Article 271(a) — agression sexuelle	46. Paragraph 271(a) — sexual assault
47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.	47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm
48. Article 273 — agression sexuelle grave	48. Section 273 — aggravated sexual assault
49. Paragraphe 279(1) — enlèvement	49. Subsection 279(1) — kidnapping
50. Paragraphe 279(2) — séquestration	50. Subsection 279(2) — forcible confinement
51. Article 279.1 — prise d'otage	51. Section 279.1 — hostage taking
52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans	52. Section 280 — abduction of person under sixteen
53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans	53. Section 281 — abduction of person under fourteen
54. Article 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde	54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order
55. Article 283(a) — enlèvement en l'absence d'une ordonnance de garde	55. Paragraph 283(a) — abduction where no custody order
56. Article 344 — vol qualifié	56. Section 344 — robbery
57. Article 345 — article la poste avec l'intention de voler	57. Section 345 — stopping mail with intent
58. Article 346 — extorsion	58. Section 346 — extortion
59. Article 348 — introduction par effraction dans un bâtiment	59. Section 348 — breaking and entering with intent committing offence or breaking out
60. Paragraphe 349(1) — présence illicite dans une maison d'habitation	60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house
61. Paragraphe 430(2) — métal qui cause un danger réel pour la vie des gens	61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life
62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale	62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person
63. Article 433 — incendie criminel: danger pour la vie humaine	63. Section 433 — arson (danger for human life)
64. Article 434 — incendie criminel: dommages matériels	64. Section 434 — arson (damage to property)

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm
45. Subsection 269.1(1) — torture
46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault
47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm
48. Section 273 — aggravated sexual assault
49. Subsection 279(1) — kidnapping
50. Subsection 279(2) — forcible confinement
51. Section 279.1 — hostage taking
52. Section 280 — abduction of person under sixteen
53. Section 281 — abduction of person under fourteen
54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order
55. Paragraph 283(1)(a) — abduction where no custody order
56. Section 344 — robbery
57. Section 345 — stopping mail with intent
58. Section 346 — extortion
59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out
60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house
61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life
62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person
63. Section 433 — arson (disregard for human life)
64. Section 434 — arson (damage to property)

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

44. Article 269 — infraction illégale de lésions corporelles
45. Paragraphe 269.1(1) — torture
46. Alinéa 271(1)a) — agression sexuelle
47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.
48. Article 273 — agression sexuelle grave
49. Paragraphe 279(1) — enlèvement
50. Paragraphe 279(2) — séquestration
51. Article 279.1 — prise d'otage
52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans
53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans
54. Alinéa 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde
55. Alinéa 283(1)a) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde
56. Article 344 — vol qualifié
57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler
58. Article 346 — extorsion
59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel
60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation
61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens
62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale
63. Article 433 — incendie criminel: danger pour la vie humaine
64. Article 434 — incendie criminel: dommages matériels

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

65. Section 434.1 — arson (own property)
 66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation
 69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation
 70. Subparagraph 30(1)(l)(ii) — contravention of international emergency regulation
 71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

FOOD AND DRUGS ACT

73. Paragraph 39(3)(b) — trafficking
 74. Paragraph 48(3)(b) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

75. Paragraph 3(2)(b) — possession
 76. Section 4 — trafficking
 77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy
 79. Section 79 — mutiny with violence
 80. Section 80 — mutiny without violence
 81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres
 66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCES

68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre
 69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence
 70. Sous-alinéa 30(1)(l)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale
 71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 115 — dommages à l'environnement

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Alinéa 39(3)(b) — trafic
 74. Alinéa 40(3)(b) — trafic

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Alinéa 3(2)(b) — possession
 76. Article 4 — trafic
 77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi
 79. Article 79 — mutinerie avec violence
 80. Article 80 — mutinerie sans violence
 81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

ANNEXE DE LA PARTIE XXI (fin)

SCHEDULE TO PART XXI - (continued)

- 83. Article 83 — préconiser le renversement de gouvernement par la force
- 84. Article 84 — violence envers un supérieur
- 85. Article 85 — description
- 86. Article 86(c) — mutilation ou blessure
- 87. Article 105 — infraction à l'égard des convois
- 88. Article 108 — désobéissance aux ordres du commandant — bateau
- 89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — avion
- 90. Article 128 — complot
- 91. Article 3 — espionnage
- 92. Article 6 — communication en lieu de renseignements
- 93. Article 8 — usage non autorisé d'uniforme, insignes de rapport etc.

101 SUR LES BRIGES OFFICIELS

- 94. Section 41 — abrogating governmental change by force
 - 95. Section 83 — disobedience of naval command
 - 96. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
 - 97. Section 85 — description
 - 98. Paragraph 86(c) — maiming or injuring self or another person
 - 99. Section 105 — offences in relation to convoys
 - 100. Section 108 — disobedience of captain's orders — ships
 - 101. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
 - 102. Section 128 — conspiracy
- OFFICIAL SECRETS ACT
- 91. Section 3 — spying
 - 92. Section 4 — wrongful communication, etc. of information
 - 93. Section 8 — unauthorized use of uniform, insignia, etc.

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Concluded*

82. Section 82 — advocating governmental change by force
83. Section 83 — disobedience of lawful command
84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
85. Section 88 — desertion
86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person
87. Section 105 — offences in relation to convoys
88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships
89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

91. Section 3 — spying
92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information
93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

FOOD AND DRUGS ACT

NARCOTIC CONTROL ACT

NATIONAL DEFENCE ACT

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*fin*)

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force
83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime
84. Article 84 — violence envers un supérieur
85. Article 88 — désertion
86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure
87. Article 105 — infractions à l'égard des convois
88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux
89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs
90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

91. Article 3 — espionnage
92. Article 4. — communication, etc. illicite de renseignements
93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

73. Alinéa 39(3b) — trafic
74. Alinéa 40(3b) — trafic
75. Alinéa 76(2b) — possession
76. Article 4 — trafic
77. Article 5 — importation ou exportation
78. Article 78 — espionnage au service de l'étranger
79. Article 79 — mutinerie avec violence
80. Article 80 — mutinerie sans violence
81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" "sentence..."

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 491.1(2), 736(1) or 736.11(1), or section 261, 725, 726, 727.9 or 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

Definitions

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" "rapport d'évaluation"

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" "ordonnance de détention dans un hôpital"

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" "médecin"

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" "centre de soins"

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may make a hospital order

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assess-

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 4

5 « sentence », « peine » ou « condamnation » S'entend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 491.1(2), 736(1) ou 736.11(1) ou des articles 261, 725, 726, 727.9 ou 744 ainsi que d'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

5 « sentence », « peine » ou « condamnation » "sentence"

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

15

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

Définitions

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« centre de soins » "treatment..."

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« médecin » "medical..."

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« ordonnance de détention dans un hôpital » "hospital order"

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

« rapport d'évaluation » "assessment report"

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de

Ordonnance de détention dans un hôpital

pourvu qu'il ait été précédé, que le traité
soit immédiat de celui-ci à moins d'un
mois pour empêcher soit que se renou-
vent des dérangements sérieux de sa santé phy-
sique ou morale, soit qu'il s'engage à d'autres
des soins appropriés graves, ordonnés par
la peine d'empêchement commence par
les périodes de détention dans un centre de
soins

must occur and any other evidence that
immediate treatment of the mental disorder
is urgently required to prevent further sig-
nificant deterioration of the mental or phys-
ical health of the offender, or to prevent the
offender from causing serious bodily harm to
any person.

(3) L'ordonnance de détention dans un
hôpital ne peut être rendue que pour une
seule période de traitement d'une durée
maximale de soixante jours, sous réserve des
modalités que le tribunal juge indiquées.

(3) A hospital order shall be for a single
period of treatment not exceeding sixty days,
subject to any terms and conditions that the
court considers appropriate.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance
de détention dans un hôpital délivre un
mandat de dépôt à l'égard du contrevenant
quel que soit le régime selon le formulaire 8.

(4) A court that makes a hospital order
shall issue a warrant for commitment of the
offender, which may be in Form 8.

(1) Si l'administration centrale des
pénitenciers, prison ou autres établissements
où le contrevenant a été condamné à purger
sa peine d'emprisonnement recommandée
pour l'exécution d'une ordonnance de détention
dans un hôpital, que le contrevenant soit
détenu dans un centre de soins partielles
pour y purger la première partie de sa peine,
le tribunal est tenu d'ordonner la détention
du contrevenant dans cet établissement ainsi
qu'il le témoignera d'un incident le concernant
par les renseignements du contrevenant sur
cet établissement ou les délinquants qui en résultent
sont respectés de cause au dommage grave à
la santé physique ou mentale du contrevenant.

(1) In a hospital order, the court
shall specify that the offender be detained in
a particular treatment facility recommended
by the central administration of any peniten-
tiary prison or other institution to which the
offender has been sentenced to imprisonment,
unless the court is satisfied, on the
evidence of a medical practitioner, that such
detention would result from travelling to
that treatment facility or from the delay
occasioned in travelling there.

(2) Si le tribunal juge l'administration
qui lui est faite en vertu du paragraphe (1),
le tribunal ordonne que le contrevenant soit
détenu dans un centre de soins partielles
d'accès à partir du tribunal ou du lieu de sa
détention au moment où l'ordonnance est
rendue.

(2) Where the court does not follow a
recommendation referred to in subsection
(1), it shall order that the offender be
detained in a treatment facility that is rea-
sonably accessible to the place where the
arrest is detained when the hospital order
is made or to the place where the court is
located.

(3) L'ordonnance de détention dans un
hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un
contrevenant que si celui-ci et le centre de
soins où il doit être détenu y consentent et si
l'ordonnance est modifiée, tantôt le présent

(3) No hospital order may be made
unless the offender and the person in charge
of the treatment facility where the offender
is to be detained consent to the order and its
terms and conditions, but nothing in this

(1) L'ordonnance de détention dans un
hôpital ne peut être rendue que pour une
seule période de traitement d'une durée
maximale de soixante jours, sous réserve des
modalités que le tribunal juge indiquées.

(1) A hospital order shall be for a single
period of treatment not exceeding sixty days,
subject to any terms and conditions that the
court considers appropriate.

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance
de détention dans un hôpital délivre un
mandat de dépôt à l'égard du contrevenant
quel que soit le régime selon le formulaire 8.

(2) A court that makes a hospital order
shall issue a warrant for commitment of the
offender, which may be in Form 8.

ment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent

article ne peut pas attendre la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celle qui prévaut la présente loi, peuvent être nécessaires.

2

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

(a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(b) qui a été déclaré, conformément à l'article 737, être un délinquant dangereux; et

(c) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende complémentaire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 737.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 733 ou 736,

(iii) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'article 737(1)(c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

736.15 (1) Les contrevenants doivent être envoyés dans une prison pour y purger la peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de la peine ou si le contrevenant ou le responsable de centre de soins refuse le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il se trouve vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition

section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorizations or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 737;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 737.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 733 or 736; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unpurged where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the

l'ordonnance

10

12

20

22

30

Offender to
sent to prison
if sentence
of sentence

Transfer from
one treatment
facility to
another

section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

Exception

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

(e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Retrait du consentement

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(a) si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition

Transfèrement d'un établissement à un autre

avec le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre a consenti.

offender's mental disorder is available if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

73616 La contrainte comprend à une peine d'emprisonnement qui est déterminée conformément aux dispositions de l'article 100 de la Loi sur le régime pénitentiaire, et la peine est infligée par le juge de la prison pendant la durée de la détention.

73616 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes to be lawfully detained in a prison during that detention.

73617 Par dérogation au paragraphe 73616, de la Loi sur le régime pénitentiaire, le commandant ou le directeur d'un établissement pénitentiaire peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être autorisé dans un pénitencier avant l'expiration de la durée de la détention et en dehors de la durée de la détention dans l'ordonnance durant cette période de validité.

73617 Notwithstanding subsection 19(1) of the Penitentiary Act, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be deemed in the treatment facility specified in the order during that period.

73618 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital, le juge doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 73614 soient remis à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements de la province d'emprisonnement infligé à l'accusé et à la prison ou autre établissement où l'accusé doit être envoyé et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

73618 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of commitment issued pursuant to subsection 73614(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

7.1 L'article 792 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Section 792 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

792. Les dispositions des parties XVI et XVII s'appliquent au moyen de la contrainte en matière de comparution devant un juge de paix ou celui de la partie XX ou XXI, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

792. The provisions of Parts XVI and XVII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and the provisions of Parts XX and XXI, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply with such modifications as the circumstances require to proceedings under this Part.

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forams:

Colon de l'article 73616

Article 73617 de la Loi sur le régime pénitentiaire

Colon de l'article 73618

Article 7.1 de la Loi sur le régime pénitentiaire

Article 792 de la Loi sur le régime pénitentiaire

Colon de l'article 73616

Article 73617 de la Loi sur le régime pénitentiaire

Colon de l'article 73618

Article 7.1 de la Loi sur le régime pénitentiaire

Article 792 de la Loi sur le régime pénitentiaire

offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Application of subsection 19(1) of Penitentiary Act

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Application du par. 19(1) de la Loi sur les pénitenciers

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl), art. 176

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

40

40 L'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé en vertu du paragraphe 730.1(1) du Code criminel. L'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé en vertu du paragraphe 730.1(1) du Code criminel.

30 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

25 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

20 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

15 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

10 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

5 Lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de ... peut être nécessaire en vue de :

déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du Code criminel au moment où l'acte en question a été commis; ou

déterminer si l'accusé est inculpé d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né et si mentalement incapable au moment de la perpétration de l'infraction;

dans le cas où un verdict d'innocence a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Formule 48
(Article 730.1)

Canada
Province de
(circonscription électorale)

40 The accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code. Determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

30 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

25 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

20 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

15 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

10 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

5 Where the accused has been found guilty of the offence to which he or she is charged under section 730.1(1) of the Criminal Code, determine whether an order under section 730.1(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé), qui a été accusé de ... peut être nécessaire à déterminer :

si l'accusé est apte à subir son procès;

si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de l'acte en question;

si l'accusé est inculpé d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né et si mentalement incapable au moment de la perpétration de l'infraction;

dans le cas où un verdict d'innocence a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si une ordonnance en vertu de l'article 730.1(1) du Code criminel doit être rendue à son égard.

ASSESSMENT ORDER

Formule 48
(Section 730.1)

Canada,
Province of
(electoral division)

FORM 48
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine*

- whether the accused is unfit to stand trial
- whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

FORMULE 48
(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des délais contents étant comprise pendant ce temps :

sous garde (quelque le lieu de détention);

en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(donner les conditions, le cas échéant)

Cocher l'encadré qui s'applique.

Part à le

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 92
(Article 57.2)

MANDAT DE DÉPÔT
DECISION DE DÉTENTION

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien (administrateur, directeur) de la prison, hôpital ou autre établissement ou locaux en détenu)

Le présent mandat est décerné pour l'incarcération de (nom) ou (nom) ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est soupçonné)

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé :

est incapable de subir son procès

n'est pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (indiquer brièvement le lieu d'établissement) et de le livrer au gardien (administrateur, directeur) avec l'ordre suivant :

This order is to be in force for a total of days, including travel time, during which time the accused is to remain :

in custody at (give where accused is to be detained)

out of custody, on the following conditions :

(give conditions, where applicable)

Check applicable option.

Dated this day of A.D. 10

(Signature of Justice or Judge or Clerk of the Court, as the case may be)

Form 92
(Section 57.2)

WARRANT OF DETENTION
DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, director) of the prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained.

This warrant is issued for the commitment of A.R. of (name), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence with which the accused was charged)

And whereas the accused was found :

unfit to stand trial

not criminally responsible on account of mental disorder

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (prison, hospital or other appropriate place) at and there deliver the accused to the keeper (administrator, warden) with the following precept :

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

in custody at (place where accused is to be detained)

out of custody, on the following conditions:

(set out conditions, where applicable)

* Check applicable option.

Dated thisday of A.D. 10 at.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

FORM 49 (Section 672.57)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada, Province of (territorial division)

To the peace officers in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, warden) of the (prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained).

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged);

And whereas the accused was found*

unfit to stand trial

not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (prison, hospital or other appropriate place) at, and there deliver the accused to the keeper (administrator, warden) with the following precept:

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps :

sous garde (indiquer le lieu de détention);

en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(donner les conditions, le cas échéant)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le.....

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 49 (article 672.57)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada, Province de (circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien (administrateur, directeur) de la (prison, hôpital ou autre établissement ou l'accusé est détenu)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (profession ou occupation), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

était inapte à subir son procès;

n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (prison, hôpital ou autre établissement) et de le livrer au gardien (administrateur, directeur) avec l'ordre suivant :

40

40

Nulli to stand trial

And whereas the accused was found, which the accused was charged;

Whereas the accused has been charged called the accused.

A.B. of (occupation), hereinafter referred to as the accused, is charged with the commission of (offence).

Whereupon there appears the accused is charged with the offence of (offence) in the Province of (Province) Canada.

PROVINCE OF CANADA

IN REPLY TO COMMITTEE

(Section 52.1(3))

Form 20

Charter of the Revised Board) 22
court, provincial court judge or (Signature of Judge clerk of the

at

Dated this day of A.D. 20

Check appropriate option

other appropriate basis)

you the said (occupation) or of the accused that are hereby delegated to 12
those by those restrictions) on the liberty
the restrictions (and the liberty and commu-
on (here):
you (you) charged or other appropriate 10

which the accused shall be subject while in
The following are the conditions to
source of law

that the accused be delivered by the
you) and to keep the accused under their
(you) (occupation) or other appropriate
the accused in your custody) in the said
proceed (appropriate) (you) to receive
1. do therefore command you the said

Nulli to stand trial

And whereas the accused was found,

Whereas the accused has been charged called the accused.

A.B. of (occupation), hereinafter referred to as the accused, is charged with the commission of (offence).

Whereupon there appears the accused is charged with the offence of (offence) in the Province of (Province) Canada.

PROVINCE OF CANADA

IN REPLY TO DEMAND

(Section 52.1(3))

Form 20

Charter of the Revised Board) 22
court, provincial judge or (Judge Clerk of the

at

Dated this day of A.D. 20

Check appropriate option

you the said (occupation) or of the accused that are hereby delegated to 12
those by those restrictions) on the liberty
the restrictions (and the liberty and commu-
on (here):
you (you) charged or other appropriate 10

which the accused shall be subject while in
The following are the conditions to
source of law

that the accused be delivered by the
you) and to keep the accused under their
(you) (occupation) or other appropriate
the accused in your custody) in the said
proceed (appropriate) (you) to receive
1. do therefore command you the said

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law. 5

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*): 10

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*): 15

*Check applicable option.

Dated this day of A.D. 20 at.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board) 25

FORM 50
(Subsection 672.7(2))

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*). 30

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (*occupation*), hereinafter called the accused. 35

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found* 40
 unfit to stand trial

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi. 5

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont 15 délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le jour de, en l'an de grâce 19 à

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen). 20

FORMULE 50
(paragraphe 672.7(2))

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada 25
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*) 30

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de, (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*). 35

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :
 était inapte à subir son procès;

40 not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody,

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (set out the name of the court, Provincial Court Judge or Justice or as well as the name of the court and territorial division) dated the day of _____ in respect of the offence that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted);

15 This is therefore, to command you, in His Majesty's name to

execute the warrant of committal issued by the court according to its terms

30 execute the warrant of committal issued therein by the Review Board

* Check applicable option

Dated this _____ day of _____, 19____ A.D. _____

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 31 (Repealed 1986 (1986))

HOSPITAL ORDER

Canada
Province of
(territorial division)

30 I am not criminally responsible because of a mental disorder.

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody,

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (set out the name of the court, Provincial Court Judge or Justice or as well as the name of the court and territorial division) dated the day of _____ in respect of the offence that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted);

15 This is therefore, to command you, in His Majesty's name to

execute the warrant of committal issued by the court according to its terms

30 execute the warrant of committal issued therein by the Review Board

* Check applicable option

Dated this _____ day of _____, 19____ A.D. _____

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 31 (Repealed 1986 (1986))

HOSPITAL ORDER

Canada
Province of
(territorial division)

30 I am not criminally responsible because of a mental disorder.

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody,

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (set out the name of the court, Provincial Court Judge or Justice or as well as the name of the court and territorial division) dated the day of _____ in respect of the offence that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted);

15 This is therefore, to command you, in His Majesty's name to

execute the warrant of committal issued by the court according to its terms

30 execute the warrant of committal issued therein by the Review Board

* Check applicable option

Dated this _____ day of _____, 19____ A.D. _____

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 31 (Repealed 1986 (1986))

HOSPITAL ORDER

Canada
Province of
(territorial division)

40 je ne suis pas criminellement responsable parce que de troubles mentaux.

Attendu que la Commission d'examen a tenu une audience et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (nom du juge, du juge ou du juge provincial ou du juge de paix et du territoire de la Cour provinciale ou du juge de paix et du territoire de la Cour provinciale) en date du _____ à l'égard de l'infraction suivante:

(donner une brève description de l'infraction pour laquelle l'accusé a été inculpé ou condamné)

15 C'est pourquoi, je vous commande, au nom de Sa Majesté,

d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat de dépôt délivré par le tribunal.

30 d'exécuter le mandat de dépôt délivré par la Commission d'examen déléguée par les présentes.

* Cocher l'option qui s'applique.

Fait le _____ jour de _____ en l'an de 25 _____

(Président de la Commission d'examen)

FORM 31 (abrogé 1986 (1986))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(division territoriale)

30 Je ne suis pas criminellement responsable parce que de troubles mentaux.

Attendu que la Commission d'examen a tenu une audience et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (nom du juge, du juge ou du juge provincial ou du juge de paix et du territoire de la Cour provinciale ou du juge de paix et du territoire de la Cour provinciale) en date du _____ à l'égard de l'infraction suivante:

(donner une brève description de l'infraction pour laquelle l'accusé a été inculpé ou condamné)

15 C'est pourquoi, je vous commande, au nom de Sa Majesté,

d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat de dépôt délivré par le tribunal.

30 d'exécuter le mandat de dépôt délivré par la Commission d'examen déléguée par les présentes.

* Cocher l'option qui s'applique.

Fait le _____ jour de _____ en l'an de 25 _____

(Président de la Commission d'examen)

FORM 31 (abrogé 1986 (1986))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(division territoriale)

not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division), dated theday of, in respect of the offence that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms

execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated thisday of A.D., at

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 51
(Subsection 736.11(3))

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas (name of offender), who has been convicted of (offence) and sentenced to a term of imprisonment of (length of term of imprisonment), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale) le à l'égard de l'infraction suivante :

(donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal

d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le jour de en l'an de 25 grâce, à

(Président de la commission d'examen)

FORMULE 51
(paragraphe 736.11(3))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que (nom du contrevenant) qui a été déclaré coupable de (infraction) et condamné à une peine d'emprisonnement de (durée de la peine d'emprisonnement), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

to practice 12
months before
section 6.152
of the act.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

18 of the Code.

18 of the Code.

section (1)

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

to practice 12
months before
section 6.152
of the act.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

to practice 12
months before
section 6.152
of the act.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

any Code which is in force at the date of the commencement of the Code.

TRANSITION

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

the Code shall be in force at the date of the commencement of the Code.

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of A.D., at

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pour une période maximale de, sous réserve des modalités suivantes :

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le jour de, en l'an de grâce 19....., à

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

Révision automatique

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

Application des articles 672.5 à 672.85

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(a) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(b) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(c) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la liste des infractions désignées à l'annexe de la partie XX.1 un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'empri-

...ment à perpétuité à titre de peine...

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life has been prescribed by law.

(4) À l'entente en vigueur du présent article, le procureur général de l'un des provinces...

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the Criminal Code, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the Criminal Code, if that section were in force at the time the order of detention was made.

(1) d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'un ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du Code criminel, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

(2) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the Criminal Code or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(2) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du Code criminel ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Les articles 672.65 et 672.66 du Code criminel s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande faite au paragraphe (2); en outre, le commissaire :

(a) Sections 672.65 and 672.66 of the Criminal Code apply to an application made under subsection (2) with such modifications as the circumstances require; and

(a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)c), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui lui concerne;

(b) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(c), the Commissioner shall consider any relevant evidence that arises subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(b) peut prendre une ordonnance visant à augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

(b) whether the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum period of life.

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire prend effet à l'entrée en vigueur de...

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this sec-

Commissioner... review and determine...

Attorney General... person is detained...

Criminal Code... application made...

Commissioner... in respect of an application...

Attorney General... review and determine...

Attorney General... person is detained...

Criminal Code... application made...

Commissioner... in respect of an application...

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

5 (4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du *Code criminel* à l'audition

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence that arises subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui la concerne;

(b) whether the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum period of life.

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut prendre une ordonnance visant à augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this sec-

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire prend effet à l'entrée en vigueur de

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

section:

13. For and with effect from amended section 13.

(b) and having omitted which is amended section 13.

the word "and" at the end of paragraph (c) the word "and" at the end of paragraph (b) the word "and" at the end of paragraph (a) of the said Act in

(a) immediately after the word "and" at the end of paragraph (a) of the said Act in

(b) immediately after the word "and" at the end of paragraph (b) of the said Act in

(c) immediately after the word "and" at the end of paragraph (c) of the said Act in

(d) immediately after the word "and" at the end of paragraph (d) of the said Act in

(e) immediately after the word "and" at the end of paragraph (e) of the said Act in

(f) immediately after the word "and" at the end of paragraph (f) of the said Act in

(g) immediately after the word "and" at the end of paragraph (g) of the said Act in

(h) immediately after the word "and" at the end of paragraph (h) of the said Act in

(i) immediately after the word "and" at the end of paragraph (i) of the said Act in

and with effect from amended section 13.

14. For and with effect from amended section 14.

(b) and having omitted which is amended section 14.

the word "and" at the end of paragraph (c) the word "and" at the end of paragraph (b) the word "and" at the end of paragraph (a) of the said Act in

(a) immediately after the word "and" at the end of paragraph (a) of the said Act in

(b) immediately after the word "and" at the end of paragraph (b) of the said Act in

(c) immediately after the word "and" at the end of paragraph (c) of the said Act in

(d) immediately after the word "and" at the end of paragraph (d) of the said Act in

(e) immediately after the word "and" at the end of paragraph (e) of the said Act in

(f) immediately after the word "and" at the end of paragraph (f) of the said Act in

(g) immediately after the word "and" at the end of paragraph (g) of the said Act in

(h) immediately after the word "and" at the end of paragraph (h) of the said Act in

(i) immediately after the word "and" at the end of paragraph (i) of the said Act in

(j) immediately after the word "and" at the end of paragraph (j) of the said Act in

shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, as if the order were an order of a court under that section.

l'article 672.64 du *Code criminel*, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal rendue aux termes de cet article.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 10 de la présente loi.

Détention intermédiaire dans un hôpital

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict et plus particulièrement de l'incapacité de :

« inaptitude à subir son procès »
"unfit..."

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

- a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;
- b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;
- c) communiquer avec son avocat.

25

- (a) understand the nature or object of the proceedings,
- (b) understand the possible consequences of the proceedings, or
- (c) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux »
"mental..."

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Titre de l'ordonnance...
ordonnance...
ordonnance...

Hospital Orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the Criminal Code and the provisions of the Criminal Code relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply with such modifications as the circumstances require.

14. Subsection 143(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence

15. Subsection 144(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A superior commander shall not try an accused person where
(a) the accused person by reason of an election under regulations made by the Government in Council is entitled to be tried by court martial or

(b) the superior commander has reason- able grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

Ordonnances de détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du Code criminel. Les dispositions du Code criminel relatives à des telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

14. Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par suppression de ce qui suit :

(4) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est incapable de tenir son procès ou qu'il atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée

15. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :
(a) l'accusé est, en vertu de la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouvernement en conseil d'être jugé par une cour martiale

(b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est incapable de subir son procès ou qu'il atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui aura fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Est dissoute la cour martiale qui, en vertu du paragraphe 198(2), que 40

149.1

2 (tribunal) en vertu du Code criminel. Les dis-

10

20

20

30

30

40

40

40

Hospital Orders

Disciplinary

Judge Advocate

1991

Hospital Orders

Ordonnance de détention dans un hôpital

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Détention dans un hôpital

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

(a) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale; or

(b) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

Exceptions

Exceptions

Judge advocate

Juge-avocat

Unfit to stand trial

Inaptitude à subir son procès

Il s'agit d'un acte qui a été commis en vertu de la loi 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

18. L'interdiction qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

person is unfit to stand trial and if complete the proceedings under subsection 100(2), the court martial is dissolved.

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PARTIE VII
TROUBLES MENTAUX

PART VIII
MENTAL DISORDER

197. Les dispositions qui suivent s'appliquent à la province de :

198. La Commission d'examen de la commission d'examen ou désigné pour une évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en résultent.

199. Le médecin autorisé par la loi d'une province à exercer la médecine de la province concernée :

200. À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue :

201. À l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'interêt et le bien-être de l'accusé.

197. For the purpose of this Part "appropriate province" means :

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held;

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person.

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person and any medical observation or examination of the accused person.

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the Criminal Code.

199. (1) Sous réserve de l'article 197, une loi de la province commandant la cour martiale, et elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est incapable de subir son procès, peut déclarer qu'il ne l'est pas et son mandat lui est décerné. La preuve de celle-ci se fait par prépondérance des probabilités.

(2) Sous réserve de l'article 197, une loi de la province commandant la cour martiale, et elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est incapable de subir son procès, peut déclarer qu'il ne l'est pas et son mandat lui est décerné. La preuve de celle-ci se fait par prépondérance des probabilités.

Fitted to stand trial

199. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

(2) Subject to section 197, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct of its own motion or on

Interpretation
"appropriate province"
"assessment"
"medical practitioner"
"Review Board"
Fitted to stand trial
Provision of
Interpretation
"court martial"
"assessment"
"medical practitioner"
"Review Board"

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

197. For the purposes of this Part,

"appropriate province" means

(a) in respect of a court martial held in 10 Canada, the province in which it is held, or

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"Review Board" means the Review Board 25 established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the Criminal Code.

Fitness to Stand Trial

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is 30 satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

Definitions

"appropriate province" « province concernée »

"assessment" « évaluation »

"medical practitioner" « médecin »

"Review Board" « commission d'examen »

Presumption of fitness

Court directs issue to be tried

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Interprétation

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une 10 province en vertu du paragraphe 672.38(1) du Code criminel.

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un 15 accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« province concernée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue 20 au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de 25 l'accusé.

Aptitude à subir son procès

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois 30 déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

Définitions

« commission d'examen » « Review Board »

« évaluation » « assessment »

« médecin » « medical practitioner »

« province concernée » « appropriate province »

Présomption

Ordonnance de la cour martiale

<p>199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminée son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminée son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.</p>	<p>Postponing trial of issue</p>
<p>200. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures subséquentes doivent être poursuivies et la question n'est pas soulevée.</p>	<p>200. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures subséquentes doivent être poursuivies et la question n'est pas soulevée.</p>	<p>200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.</p>	<p>Trial proceeds if accused is fit to stand trial</p>
<p>201. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>201. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>201. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>202. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>202. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>203. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>203. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>203. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>204. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>204. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>204. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>205. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>205. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>205. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>206. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>206. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>206. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>207. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>207. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>207. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>
<p>208. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>208. (1) Lorsque le verdict de l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>208. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.</p>	<p>Postponement of trial of issue</p>

aptitude soit déterminée la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

(3) La partie -- accusé ou procureur de la poursuite -- qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est apte à subir son procès a la charge de le prouver.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

(2) L'in verdict d'aptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

(1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminée son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), ne peut ordonner de différer la poursuite de l'accusé si elle n'est pas mise fin aux procédures pour tout autre motif.

(1) Lorsque le verdict est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures subséquentes doivent être poursuivies et la question n'est pas soulevée.

(1) Lorsque le verdict est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

(2) Lorsque le verdict est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures subséquentes doivent être poursuivies et la question n'est pas soulevée.

(3) Lorsque le verdict est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, la cour martiale ne peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

application of the accused person or the prosecutor that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(2) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

(1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

(1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

(1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall not order a postponement of the trial of the issue.

(a) et aside any plea that has been made; and
(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

Unfit to stand trial

Order for assessment

Unfit to stand trial

Unfit to stand trial

Postponing trial of issue

Issue not tried

Trial proceeds if accused is fit to stand trial

Postponement of trial of issue

Postponement of trial of issue

Postponement of trial of issue

	application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.	5	aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.	
Burden of proof	(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.	5	(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.	Charge de la preuve
Order for assessment	(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.	10	(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.	Renvoi
Subsequent proceedings	(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.	20	(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.	Procédures ultérieures
Postponing trial of issue	199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.	25	199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.	Report de la question
Issue not tried	(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.	30	(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.	Acquittement
Trial proceeds where accused fit to stand trial	200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.	35	200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.	Poursuite des procédures
Procedure where accused unfit to stand trial	(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall (a) set aside any plea that has been made; and (b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused	40	(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le	Conséquences de l'inaptitude

laite sans dilution et d'une telle décoloration... (3) Sous réserve des règlements, la cour...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

201 (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale peut... (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 201...

person if it is established that it can readily be made without delay... (2) Subject to regulations, where a court...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

201 (1) Where a court martial makes a deposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons...

Order for treatment

Deposition

Order for treatment

Treatment not a condition

Treatment not a condition

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Order for
assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

- (a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or
- (b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not
a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

Treatment
disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Renvoi

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décision

- a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;
- b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

202. (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Décision
prévoyant un
traitement

Idem	<p>(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.</p>	<p>(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.</p>	Idem
Evidence required	<p>(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that</p> <p>(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;</p> <p>(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;</p> <p>(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and</p> <p>(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :</p> <p>a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;</p> <p>b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;</p> <p>c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;</p> <p>d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins restrictifs de liberté et sont ceux qui interviennent le moins, compte tenu des alinéas b) et c).</p>	Preuve nécessaire
Challenge by accused person	<p>(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.</p>	<p>(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.</p>	Contestation par l'accusé
Exception	<p>(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.</p>	<p>(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.</p>	Exception

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

(8) Au paragraphe (7), « psychiatrie » et « alimothèque » ont la même signification que dans le règlement.

(7) La cour maritale ne peut rendre une décision visant un patient au lieu de la cour maritale sans le consentement de la personne en charge de la place où le patient doit subir le traitement ou de la personne que la cour maritale charge de le traiter.

(6) La cour maritale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le titre du lieu où l'accusé est retenu, est autorisée à donner son consentement au nom de l'accusé.

302.1 (1) La commission d'examen de son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 302.2, ordonne que l'accusé soit renvoyé devant une cour maritale pour que celle-ci détermine son régime de soins, doit immédiatement faire copie de son procès-verbal et de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour maritale et lui en remettre une copie.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité convoquée ordonne à son tour que l'accusé soit renvoyé devant une cour maritale pour que celle-ci détermine son régime de soins, à moins que son procès-verbal ne mentionne autrement.

(3) Malgré ce qu'il est dit dans le présent article, l'autorité convoquée peut ordonner que l'accusé soit renvoyé devant une cour maritale pour que celle-ci détermine son régime de soins, à moins que son procès-verbal ne mentionne autrement.

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

(5) In subsection (3), "alimothèque" has the same meaning as in the regulations.

(7) A court martial shall not make a decision under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(6) A court martial may direct that treatment of an accused person be varied or pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the law of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

302.1 (1) Where a Review Board or the chairman of a Review Board, in exercising a power under section 302.2, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairman shall forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convicts the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convicts the court martial shall direct that a standing Court Martial where the accused person is an officer or a non-commissioned member of a Special Constable Constable that in any other case, try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial.

(3) Notwithstanding the finding of a Review Board or the chairman of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

170-180-190
191-200
201-210
211-220
221-230
231-240
241-250
251-260
261-270
271-280
281-290
291-300
301-310
311-320
321-330
331-340
341-350
351-360
361-370
371-380
381-390
391-400
401-410
411-420
421-430
431-440
441-450
451-460
461-470
471-480
481-490
491-500

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial, in any other case, try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité convocatrice ordonne à une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou à une cour martiale spéciale, dans les autres cas, de se saisir de la question et de rendre un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

of the... (1) 14

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

30
32
(3) Ημετέροις...

30
32
30
32
30
32

30
32
30
32

30
32
30
32

30
32
30
32
30
32
30
32

30
32
30
32

of the... (1) 14

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

30
32
(3) Ημετέροις...

30
32
30
32
30
32

30
32
30
32

30
32
30
32

30
32
30
32
30
32
30
32

30
32
30
32

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve prima facie

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

(b) on application of the accused person, at such other time as the authority may order,

b) à tout moment où, à la demande de l'accusé, elle le décide.

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

Where prima facie case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles men-

Troubles mentaux

...dans des faits tendant à établir de façon de la nature et de la date de l'acte ou de l'omission, en de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

(2) Chaque loi prévue ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sans le régime du paragraphe (1); cette disposition peut toutefois être interprétée la preuve des troubles mentaux se basant sur l'appréciation des probabilités.

(3) La preuve que l'accusé souffrait d'un trouble de santé mental, tel qu'il est défini à la charge de la preuve.

(4) Si la loi prévoit des règlements, la cour doit tenir compte de ces règlements de manière que la preuve de l'état mental de l'accusé soit suffisante pour déterminer s'il était au moment de la perpétration de l'infraction responsable de l'acte ou de l'omission de nature à ne pas engager sa responsabilité. Pour rendre une ordonnance portant décharge de l'état mental de cette personne.

302.14 (1) La cour doit rendre un verdict si elle est convaincue que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité. L'accusé doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ou rend un verdict portant que l'accusé est innocent, appelé dans la présente loi «verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux».

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être poursuivi pour l'infraction en question, à moins qu'il n'ait été déclaré non coupable et capable de l'infraction, ni condamné à l'égard de celle-ci, toutefois, les dispositions relatives s'appliquent.

(3) L'accusé ne peut subir un procès ou un verdict portant à l'égard de l'infraction en question, à moins qu'il n'ait été déclaré coupable et capable de l'infraction, ni condamné à l'égard de celle-ci, toutefois, les dispositions relatives s'appliquent.

...of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the basis of probabilities.

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

(4) Subject to regulations, while a court must take reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court must also make an order for an assessment of the accused person.

302.14 (1) Where a court makes a finding that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court must not make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder, or in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder.

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall be deemed not to have been found guilty or not guilty or convicted of the offence, except that

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence, and

...

...

...

...

...

...

	<p>of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.</p>	<p>taux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.</p>	
<p>Presumption</p>	<p>(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.</p>	<p>(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.</p>	<p>5 Présomption</p>
<p>Burden of proof</p>	<p>(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.</p>	<p>(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé à la charge de le prouver.</p>	<p>Charge de la preuve</p>
<p>Assessment order</p>	<p>(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.</p>	<p>15 Ordonnance d'évaluation</p>
<p>Finding of not responsible on account of mental disorder</p>	<p>202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).</p>	<p>202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».</p>	<p>25 Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux</p>
<p>Effects</p>	<p>(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall be deemed not to have been found guilty or not guilty or convicted of the offence, except that</p> <p>(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;</p> <p>(b) any civil court may take into account the finding in considering any application</p>	<p>(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux est présumé ne pas avoir été déclaré non coupable ni coupable de l'infraction, ni condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;</p> <p>b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une</p>	<p>35 Conséquences</p>

demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre en de la sentence infligée à l'égard de toute autre infraction;

(c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération la sentence infligée à une personne de mise en liberté provisoire l'appel ou vers de la partie IX.1 au jour de l'échéance des délais à prendre en de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction.

(d) le verdict peut être pris en considération lorsque l'acte d'approuver, au nom, en conformité avec les paragraphes 101(8) ou 206(1) ou (2) le peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

(e) le verdict peut être pris en considération non lors de l'acte, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne tenue par le verdict.

(f) le verdict peut être pris en considération lorsque l'acte de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, modification, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

(g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

(h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(i) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(j) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

(k) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(l) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

(m) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(n) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

(o) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(p) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

(q) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 101(8) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability;

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence;

(i) the finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(j) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(k) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(l) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(m) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(n) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(o) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(p) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

(q) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Findings not previous convictions

Findings not previous convictions

Findings not previous convictions

Findings not previous convictions

for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Finding not previous conviction

Disposition hearing

Nature du verdict

Audition et décision

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Ordonnance

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décision

- (a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;
- (b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or
- (c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

- a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;
- b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;
- c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Modalités de la détention

- (a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable

- a) la cour martiale est convaincue :
 - (i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de

	<p>able to assess the accused person and the accused person consents to custody; (b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the <i>Criminal Code</i>; or (c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).</p>	<p>l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental, (ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé; b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du <i>Code criminel</i>; c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).</p>	
<p>Report of medical practitioner in writing</p>	<p>(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.</p>	<p>Rapport écrit du médecin</p>
<p>No treatment without consent</p>	<p>(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.</p>	<p>(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.</p>	<p>Consentement au traitement</p>
<p>No custody or release orders during assessment</p>	<p>202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.</p>	<p>202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.</p>	<p>Primauté du renvoi</p>
<p>Variation of assessment order</p>	<p>(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.</p>	<p>Demande de modification</p>
<p>Assessment report</p>	<p>202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.</p>	<p>202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.</p>	<p>Préparation des rapports d'évaluation</p>

<p>27</p> <p>Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour maritale ou en la préparation, au lieu et dans le délai ou elle fixe.</p>	<p>(2) An assessment report shall be filed with the court marital that ordered it at the place and within the period specified by the court marital.</p>	<p>Assessment report to be filed with court marital</p>
<p>28</p> <p>Soit l'accusé ou son avocat, soit le procureur de la cour maritale, à l'écrit et à l'oral, puis il représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (1).</p>	<p>(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court marital shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.</p>	<p>Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court marital shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.</p>
<p>10</p> <p>Soit l'accusé ou son avocat, soit le procureur de la cour maritale, à l'écrit et à l'oral, puis il représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (1).</p>	<p>(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.</p>	<p>Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.</p>
<p>202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 cesse en vigueur le jour où elle est rendue — de 12 heures de la date que fixe la cour maritale — et le domicile jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.22.</p>	<p>202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court marital specifies in it and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.22.</p>	<p>202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court marital specifies in it and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.22.</p>
<p>22</p> <p>La décision rendue en vertu de l'article 201(6) ou 202.16(5) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.</p>	<p>(2) No disposition made under paragraph 201(6) or 202.16(5) by a court marital shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.</p>	<p>(2) No disposition made under paragraph 201(6) or 202.16(5) by a court marital shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.</p>
<p>30</p> <p>Dans le cas où une cour maritale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'innocence ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, elle ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où la cour maritale rend une telle décision cesse d'être en vigueur sans préjudice des dispositions qui y sont mentionnées.</p>	<p>(3) Where a court marital makes a finding of guilt or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.</p>	<p>(3) Where a court marital makes a finding of guilt or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.</p>
<p>40</p> <p>Par la décision au paragraphe (1), la cour maritale peut, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard de l'accusé, soit la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, suspendre l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (1), a court marital may, on cause being shown, cancel any order or direction related to the subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court marital considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place.</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (1), a court marital may, on cause being shown, cancel any order or direction related to the subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court marital considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place.</p>

Assessment report to be filed with court	(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.	(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.	Dépôt auprès de la cour martiale
Distribution of assessment report	(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.	(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).	5 Transmission du rapport
Assessment report part of record	(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.	(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.	10 Dossier
Effective date of disposition	202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.	202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue — ou à compter de la date que fixe la cour martiale — et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.	15 Période de validité
Effective period of disposition	(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.	(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 201.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.	25 Idem
Status quo pending Review Board's hearing	202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.	202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.	30 Maintien intérimaire du statu quo
Variation of order	(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge	40 Modification de l'ordonnance

indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

(a) la décision que le cour martiale rend en vertu de l'article 201(1)(b) ou 202.16(1) à l'égard de l'accusé, l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de

détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du Code criminel;

(b) la peine d'emprisonnement ou de détention que le cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'article 201(1)(a) ou 202.16(1)(c).

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'article 201(1)(a) ou 202.16(1)(c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du Code criminel, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au Code criminel, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

202.22 (1) Seul et cela à cause du principe relatif à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions qui tiennent le cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201.505 ou 202.16, le cour martiale inscrit une copie de la décision et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

(3) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201.505 ou 202.16, le cour martiale inscrit une copie de la décision et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused

person except a hospital order made under section 149.1 or under section 736.11 of the Criminal Code or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(c).

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the Criminal Code by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the Criminal Code, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201.505 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and these

substantiel
substantial

provision
provision

procedural
procedural

reasons for
reasons for

substantiel
substantial

provision
provision

procedural
procedural

reasons for
reasons for

pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

5 Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé, l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

20 Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

31 Validité des procédures

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

40 Copies de la décision et des motifs

Transmission
of documents
to the court

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Transmission
of documents
to the court

Mandat de
détention

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202, le mandat de détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité compétente visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon la formule réglementaire.

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202, it directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committing order in such form as is prescribed by regulation.

Mandat de
détention

Division de
la cour de paix

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du Code criminel.

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the Criminal Code.

Division de
la cour de
paix

Assemblée
de la cour de
paix

(5) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, en tout autre agent de la paix au sens du Code criminel, peut arrêter sans mandat l'accusé s'il croit, pour des motifs raisonnables :
(a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purpose of section 156 or any other peace officer within the meaning of the Criminal Code, who has reasonable grounds to believe that an accused person

Assemblée
de la cour de
paix

Compétence
des juges de
paix en ce
qui concerne
les accusés

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :
(a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant en deuxième lieu dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai ;
(b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou le commandant a

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or
(b) has contravened or willfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,
may arrest the accused person without warrant.

Compétence
des juges de
paix en ce
qui concerne
les accusés

Compétence
des juges de
paix en ce
qui concerne
les accusés

(3) A justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period and

(3) A justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period and

Compétence
des juges de
paix en ce
qui concerne
les accusés

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Transmission du dossier à la commission d'examen

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Mandat de dépôt

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition de « juge de paix »

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrestation sans mandat

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

may arrest the accused person without a warrant.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou le commandant n'est 45

accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou le commandant le plus tôt possible.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tiende une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Ordonnance intérimaire

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Pouvoirs de la Commission d'examen

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de « déclarations protégées »

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

Exceptions

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

40

6) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé.

7) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du Code criminel.

8) déterminer si l'accusé souffre d'une infirmité liée à la mort de son enfant nouveau-né ainsi qu'un trouble mental.

9) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux au moment de la commission de l'infraction.

10) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux au moment de la commission de l'infraction et ne pas assigner de responsabilité à cet égard.

11) sous le régime du paragraphe 201.1(1) de la Loi sur la responsabilité de l'infraction, attribuer à la commission que l'accusé ait commis une infraction en vertu de son infirmité à la commission de l'infraction.

12) à former l'infirmité nécessaire en vue de procurer de la preuve relative à cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu.

13) pour motiver en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a faite.

14) pour prouver la fausseté d'une preuve relative de l'accusé en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures.

(d) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(e) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the Criminal Code;

(f) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the offence where the accused person is a person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(g) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 201.1(1); if the accused person has his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the process for raising the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(h) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously;

(i) establishing the falsity of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Application de l'article 201.1

Provision of Criminal Code Applicable

201.25 Les commissions d'examen et les tribunaux qui ont la garde et l'éducation des enfants en vertu de l'article 81.41, 81.47 ou 81.49 de la Loi sur la garde et l'éducation des enfants à l'égard des enfants atteints de troubles mentaux sont responsables pour cause de troubles mentaux que rendent les cours traitées et les décisions du plus haut tribunal en titre de l'article 201.203 ou 201.16.

201.25 Review boards and the courts that have custody and care of children under section 81.41, 81.47 or 81.49 of the Criminal Code in relation to findings made by courts treated as courts of final appeal or in relation to dispositions made under section 201.203 or 201.16.

19. Le paragraphe 201(3) de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

19. Subsection 201(3) of the said Act is repealed and the following substituted :

201.25
201.25
201.25
201.25

201.25
201.25
201.25
201.25

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Provisions of Criminal Code Applicable

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.64 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201, 202 or 202.16.

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) pour mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) pour prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Application de certaines dispositions du Code criminel

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.64 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201, 202 ou 202.16.

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may
dispute with
new trial

(3) The Minister may dispute with any new trial directed under this section or section 238, 239, 240, 241 or 242.

(3) Le ministre peut ne pas eniger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239, 240, 241 ou 242.

20. The heading preceding section 234 and sections 234 and 235 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'introductive qui précède l'article 234 et les articles 234 et 235 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental disorder during imprisonment or detention

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

234. A service convict or service prisoner who having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

234. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(1), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(1), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.1.

- (a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'ait été une fois déterminée la loi;
- (b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- (c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou la partie particulière;
- (d) la légalité d'un verdict d'aptitude à subir une peine ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- (e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201 ou 202.1.

230.1. The Minister or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(1), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230.1. Le ministre ou un avocat à qui il a été désigné pour cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(1), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Minister may
dispute with
new trial

Personnel
subject to
Code of
Service
Discipline

Appel par
la Cour

Appel par le
ministre

Personnel
subject to
Code of
Service
Discipline

Appel de
la Cour

Appel de
la Cour

Minister may
dispense with
new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

Prérogative du
ministre

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Persons in
penitentiaries
or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

Personnes
atteintes de
troubles
mentaux dans
les pénitenciers
ou les prisons
civiles

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal by
person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201 ou 202.16.

Appeal by
Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Appel par le
ministre

21 avec l'annulation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi.

22 La légalité de tout verdict de non-culpabilité;

23 La légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

24 La légalité d'une décision d'une cour martiale qui sur les deux déclarations ou qui refuse ou fait défaut de rendre un verdict à l'égard d'une accusation;

25 Le verdict d'acquiescement ou de non-acquiescement pour cause de trouble mental;

26 La légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 203 de la Loi.

27 Les articles 232 et 233 de la Loi ne sont applicables et complétés par ce qui suit :

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 203 of the Act.

27 Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

232 (1) Les appels ou les demandes d'annulation d'appel prévus par la présente partie doivent être déposés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul de tout fait et en tout ou en partie de non-conformité à la forme réglementaire.

(3) L'appel ou la demande d'annulation d'appel introduit aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les quinze jours suivants la date à laquelle le court martial met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur ou conseil, à toute autre date désignée par ces règlements.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (1) à une personne désignée par les règlements du gouverneur ou conseil, cette personne transmet

232 (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (1) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of

Form
Notice
Intention
Continuation
Enrollment
Statement

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appellant.

Avis d'appel

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Validité

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Délai d'appel

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Prolongation

Forwarding Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet

Acheminement des avis

dispositif
de suspension
de la disposition

Dispositif
de suspension
de la disposition

Effet de
suspension de
la disposition

Appeal to the Ministry of the Court Marshal
Appeal Court

l'appel au greffe de la Cour d'appel de
la cour mariale

Appeals from Dispositions

Appels de décisions

233. (1) Subject to subsection (3), where
the disposition appealed from is a disposition
made under section 202 or paragraph
202.16(1)(a), the filing of a Notice of
Appeal in accordance with section 232 sus-
pends the application of the disposition pend-
ing the determination of the appeal.

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a
été rendue en vertu de l'article 202 ou de
l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'ap-
pel fait conformément à l'article 232 suspend
l'application de la décision jusqu'à ce que la
décision soit rendue sur l'appel.

(2) A Judge of the Court Marshal Appeal
Court may, on application of any party who
gives notice to each of the other parties
within the time and in the manner prescribed
under subsection 244(1), where the Judge is
satisfied that the mental condition of the
accused justifies the taking of such action,

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour
mariale peut, à la demande d'une partie et à
condition que celle-ci ait donné avis à toutes
les autres parties dans le délai et de la
manière prévus par règlement pris aux
termes du paragraphe 244(1) :

(a) by order, direct that the application of
a disposition made under section 202 or
paragraph 202.16(1)(a) not be suspended
pending the determination of the appeal;

(a) rendre une ordonnance portant suspen-
sion de l'application de toute décision
rendue en vertu de l'article 201 ou de
l'alinéa 202.16(1)a) ou c) jusqu'à la déter-
mination sur l'appel;

(b) by order, direct that the application of
a disposition appealed from that was made
under section 202 or paragraph
202.16(1)(b) or (c) be suspended pending
determination of the appeal;

(b) rendre une ordonnance portant suspen-
sion de l'application de toute décision
rendue en vertu de l'article 201 ou de
l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la déter-
mination sur l'appel;

(c) where the application of a disposition
is suspended pursuant to subsection (1) or
by virtue of an order made under para-
graph (b), make such other disposition,
other than a disposition under section 202.30
or paragraph 202.16(1)(a), in respect of
the accused as is applicable and appropriate
in the circumstances pending the deter-
mination of the appeal; and

(c) lorsque l'application d'une décision est
suspendue en vertu du paragraphe (1) ou
par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa
b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre
décision applicable — à l'exception d'une
décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa
202.16(1)a) — qui s'applique justement dans
les circonstances jusqu'à ce que la décision
soit rendue sur l'appel;

(d) give such directions as the Judge
thinks necessary for expediting the appeal.

(d) donner les instructions qui sont à son
avis nécessaires pour que l'appel soit
expédié.

(3) Where the application of a disposition
appealed from is suspended pursuant to sub-
section (1) or by virtue of an order made
under paragraph (2)(b),

(3) Lorsque l'application d'une décision
qui fait l'objet d'un appel est suspendue en
vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une
ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa
(2)b) :

(a) in the case where no disposition was in
force in respect of the accused immediately
before the coming into force of the
disposition appealed from, any order for
the interim release or detention of the
accused that is in force immediately prior
to the coming into force of the disposition

(a) si aucune décision n'était en vigueur à
l'égard de l'accusé lors de l'entrée en
vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel,
toute ordonnance de mise en liberté provisoire
ou de détention de l'accusé en
vigueur à ce moment reste en vigueur sans

Dispositif
de suspension
de la disposition

Dispositif
de suspension
de la disposition

Dispositif
de suspension
de la disposition

Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Appeals from Dispositions

Automatic suspension of certain dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 202 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Effect of suspension of disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition

l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Appels de décisions

Suspension d'application

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

Conséquences de la suspension

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous

réserve de l'ordonnance par sa vertu de l'article 236(2) peut être rendue pendant que l'appel est en instance.

6) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'échéance en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sans réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'article 236(2).

22. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict si elle estime :

- (a) soit l'inscription d'un verdict de non-culpabilité ;
- (b) soit l'existence d'un nouveau verdict sur l'accusation.

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut soit : elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- (a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition de réviser la peine ;
- (b) soit réviser la peine de l'article 213, soit faire à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Les paragraphes 238(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sans égard à ce qui est dit à l'article 240.1 :
- (a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition de réviser la peine ;
- (b) soit réviser la peine de l'article 213, soit faire à la sentence infligée par la cour

appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph 236(2), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the decision in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph 236(2).

22. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

- (a) enter a finding of not guilty in respect of the charge or
- (b) direct a new trial on the charge.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or
- (b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

24. Subsections 238(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

- (2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,
- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

Section 238 of the Criminal Code is amended to read as follows:

appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial on the charge.

a) soit l'inscription d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

Appeal against not guilty finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

5 Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

- (a) direct a new trial on that charge; or
- (b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and
 - (i) affirm the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or
 - (ii) remit the matter to the court martial and direct it to substitute a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

- a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;
- b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - (i) confirmer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),
 - (ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant de substituer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

10

Where no other finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

Aucun autre verdict de culpabilité

Where another finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or
- (b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;
- b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Autre verdict de culpabilité

Appeal against order

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

Appel de l'ordonnance

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of guilt to stand or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it shows the appeal.

(2) Where the finding of guilt to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 203, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202, or the court martial could have made;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with

28. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justice de la sentence et peut, après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'acquiescement ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

(2) Lorsque le verdict d'acquiescement ou de non-responsabilité a été rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justice du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et assigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 203, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et

(a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202;

(b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

Repealed section 240 of the said Act

Appeal against severity of sentence

Appeal against finding of guilt to stand or not responsible

Finding of guilt to stand trial

Appeal against disposition

2 de page d'avis

10

20

25

35

40

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

Appel à l'encontre d'une décision

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

<p>241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 240(1) ou des articles 240 ou 240.1, amène la sentence infligée par la cour martiale.</p>	<p>241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 240(1), the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.</p>	<p>241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 240(1), the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.</p>	<p>241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 240(1), the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.</p>
<p>241.2 L'article 234 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 240(1) ainsi que des articles 240 et 240.1.</p>	<p>241.2 L'article 234 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 240(1) ainsi que des articles 240 et 240.1.</p>	<p>241.2 Section 234 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 240(1) and sections 240 and 240.1.</p>	<p>241.2 Section 234 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 240(1) and sections 240 and 240.1.</p>
<p>241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.</p>	<p>241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.</p>	<p>241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.</p>	<p>241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.</p>
<p>28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>242. En cas de substitution d'une peine comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239(1.3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exacte, au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.</p>	<p>242. En cas de substitution d'une peine comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239(1.3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exacte, au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.</p>	<p>242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239(1.3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.</p>	<p>242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239(1.3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.</p>
<p>29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>243. Lorsque la révision d'une décision prise par un appel interjeté en vertu de l'article 230(e) commence sous le régime du Code criminel à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.</p>	<p>243. Lorsque la révision d'une décision prise par un appel interjeté en vertu de l'article 230(e) commence sous le régime du Code criminel à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.</p>	<p>243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the Criminal Code by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.</p>	<p>243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the Criminal Code by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.</p>
<p>30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:</p>

any directions that the Court considers appropriate; or
(c) make any other order that justice requires.

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

5 Nouvelle sentence

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

10 Applicabilité de l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

15 Nouveau procès

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

Présomption d'abandon

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 57

30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248.1(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57

40

Appeal from disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) has a right to apply to that court martial for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)b) ou 202.16(1)c) a le droit de demander à la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

Appel

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

31. Section 248.2 of the said Act is renumbered as subsection 248.2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

31. L'article 248.2 de la même loi devient le paragraphe 248.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57

Appeal from disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) has a right to apply to the Court Martial Appeal Court for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)b) ou 202.16(1)c) a le droit de demander à la Cour d'appel de la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

Appel

32. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

32. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

33. (1) Subsections 9(7) to (9) of the Young Offenders Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la Loi sur les jeunes contrevenants sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 7(1)

Service of notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Exception

(a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

(b) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités

indiqués à ses personnes désignées par le tribunal pour adolescents.
 (ii) passé outre à l'avis s'il l'estime non indispensable en regard des circonstances.

(3) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(10) Au cas où l'avis mentionné au paragraphe (1) n'aurait pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne sera présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire pour:

34. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal:

- a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;
- b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, ou par un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent qui démontre à l'un des fins visées aux alinéas (1a) ou b).

(1) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de:

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 13.

and to such persons as the judge or justice directs or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(3) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given stands court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

34. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

- (b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(a) or (b).

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

(1) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 13;

Code criminel
 Loi sur les crimes

and to such persons as the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de non-signification de l'avis

34. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

Évaluation médicale

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(a) or (b),

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou b).

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

Buts de l'évaluation

(a) considering an application under section 16; or

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

<p>10 (31) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p>	<p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(31) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless</p> <p>(a) the youth court is satisfied that on the evidence of the young person, or that an assessment of the young person, or that evidence tendered by a qualified person on the evidence of a qualified person is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or</p> <p>(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p>	<p>Propositions sujets concernant l'adolescent</p>
<p>12 (1) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.</p>	<p>(3.1) Pour l'application de l'alinéa (3.1)(a), le témoignage de la personne compétente peut être poursuivi et l'adolescent y consent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.</p>	<p>(3.1) Subject to subsection (3.1), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person in such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.</p>	<p>Créer la évaluation</p>
<p>15 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)(a), le témoignage de la personne compétente peut être poursuivi et l'adolescent y consent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.</p>	<p>(3.2) For the purpose of paragraph (3.1)(a), when the evidence of a qualified person given, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.</p>	<p>Règles de procédure pour l'adolescent en matière de témoignage</p>
<p>17 (1) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p> <p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut émettre une ordonnance tendue en vertu du paragraphe (1) et en cours de validité, à condition que les modalités de celle-ci de la façon indiquée dans les circonstances.</p>	<p>(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>Application de l'ordonnance pour l'adolescent en matière de témoin</p>
<p>19 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(3) Les paragraphes 13(a) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>(2) Subsections 13(a) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>Règles de procédure pour l'adolescent en matière de témoin</p>
<p>21 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(4) Le tribunal pour adolescents est tenu de renvoyer l'adolescent en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins de la poursuite.</p>	<p>(4) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.</p>	<p>Règles de procédure pour l'adolescent en matière de témoin</p>
<p>23 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(5) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p> <p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(5) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless</p> <p>(a) the youth court is satisfied that on the evidence of the young person, or that an assessment of the young person, or that evidence tendered by a qualified person on the evidence of a qualified person is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or</p> <p>(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p>	<p>Propositions sujets concernant l'adolescent</p>
<p>25 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(6) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p> <p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(6) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless</p> <p>(a) the youth court is satisfied that on the evidence of the young person, or that an assessment of the young person, or that evidence tendered by a qualified person on the evidence of a qualified person is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or</p> <p>(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p>	<p>Propositions sujets concernant l'adolescent</p>
<p>27 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(7) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p> <p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(7) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless</p> <p>(a) the youth court is satisfied that on the evidence of the young person, or that an assessment of the young person, or that evidence tendered by a qualified person on the evidence of a qualified person is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or</p> <p>(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p>	<p>Propositions sujets concernant l'adolescent</p>
<p>29 (1) Le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(2) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(8) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :</p> <p>(a) le tribunal pour adolescents est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation;</p> <p>(b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du Code criminel.</p>	<p>(8) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless</p> <p>(a) the youth court is satisfied that on the evidence of the young person, or that an assessment of the young person, or that evidence tendered by a qualified person on the evidence of a qualified person is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or</p> <p>(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p>	<p>Propositions sujets concernant l'adolescent</p>

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

Custody for assessment

(3) Subject to subsection (3.1), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

5 Garde aux fins de l'évaluation

Presumption against custodial remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

10 Priorité à la mise en liberté

(a) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

15

(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(a), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)a), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

30 Rapport écrit

Application to vary assessment order where circumstances change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

35 Demande de modification

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

Report to be withheld where disclosure unnecessary or prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux

45 Non-communication dans certains cas

des des poursuites intentées contre l'adolescent et pourra être à ce sujet

(7) Le tribunal pour adolescents peut rendre tel que tel un rapport de communication le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent à son père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent de son père ou mère ou du poursuivant à titre privé par l'autorité de celui-ci que cette communication n'est pas nécessairement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou l'intérêt de sa mère ou de son père ou de sa sécurité d'un point de vue des causes des dommages psychologiques graves.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à son père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou le conseil de l'examen — ou à un témoin de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, à moins que telle déclaration n'est admisible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :
a) trancher une thèse présentée au jury en vertu de l'article 16;
b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès.

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously injure the treatment or recovery of the young person or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13, the following sections:

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under section 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purpose of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purpose of :
(a) considering an application under section 16 in respect of the young person;

Where in the report referred to in subsection (1) the young person's parents or private prosecutor are named, the court shall withhold all or part of the report from the young person, the young person's parents or private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously injure the treatment or recovery of the young person or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Notwithstanding subsection (2), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

Section 13

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Idem

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Idem

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissibilité des déclarations

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of
(a) considering an application under section 16 in respect of the young person;

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :
a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;
b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

Exceptions

1) déterminer si l'adolescent incapable d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibré au moment de la perpétration de l'infraction;

2) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

3) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du Code criminel — ou s'il souffrait d'autantisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à fonder l'intention criminelle nécessaire en que le poursuivant soulevé la question après le verdict;

4) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

5) prouver le manque d'un adolescent accusé de perjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

Application de la partie XXI du Code criminel (troubles mentaux)

13.3 (1) Sont dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut l'article 16 et la partie XXI, sauf les articles 672.65 et 672.66 du Code criminel s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux infractions reprochées aux adolescents.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 35 les renvois dans la partie XXI du Code criminel.

(3) Les copies qui doivent être remises au défendeur à l'accusé ou aux parties à une procédure doivent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(a) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(b) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(c) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(d) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from autism;

(e) determining whether the young person has a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the Criminal Code, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after the verdict;

(f) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Application of Part XXI of the Criminal Code (mental disorder)

13.3 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, sections 16 and Part XXI of the Criminal Code, except sections 672.65 and 672.66, apply with such modifications as the circumstances require in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) For the purposes of subsection (1), 40 the references in Part XXI of the Criminal Code to a reference is made to

(a) a copy to be sent to others as given to an accused or a party to the proceedings;

(b) the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

Application of Criminal Code provisions

Section 13.3

- (b) determining whether the young person is unfit to stand trial;
- (c) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (d) making or reviewing a disposition in respect of the young person;
- (e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;
- (f) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or
- (g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Application of Part XX.1 of the Criminal Code (mental disorder)

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

- (a) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

- c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;
- e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;
- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

Application de la partie XX.1 du Code criminel (troubles mentaux)

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

- a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

Sections of *Criminal Code* applicable

Notice and copies to counsel and parents

Application du *Code criminel*

Avis aux parents et à l'avocat

(1) L'accusé qui, le cas échéant, n'est pas l'adolescent;
 (ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent;
 (iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;
 (b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendant égale-
 ment des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.
 (7) Sous réserve du paragraphe (4), le défendeur doit envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)(a) au père ou à la mère de l'adolescent au plus tôt possible après la date de la saisie des procédures initiées sous le régime de la présente loi.
 (4) Le défendeur doit envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)(b) au père ou à la mère d'un adolescent soumis aux procédures subséquentes initiées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants:
 (a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;
 (b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen sais des procédures initiées contre l'adolescent;
 (i) soit lorsque les procédures ont été ordonnées que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précède;
 (ii) soit lorsque l'autorisation de ne pas donner l'avis et, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.
 (2) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.1 du Code criminel à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa (1) de cet article.

(1) counsel, if any, representing the young person;
 (ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person; and
 (iii) any parent of the young person who, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and
 (b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.
 (3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(a) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.
 (4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders void any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless:
 (a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young parent; or
 (b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person:
 (i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs; or
 (ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.
 (2) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the Criminal Code in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(1) of that Act.

Procédure en matière

Procédure

Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.1 du Code criminel à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa (1) de cet article.

(i) counsel, if any, representing the young person,
(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and
(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and
(b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,
(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,
(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;
b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendant également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des procédures

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Exception

(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or
(b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person
(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or
(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;
b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :
(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,
(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

No hospital order assessments

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(e) of that Act.

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

Renvoi

45

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Observations du père ou de la mère

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

Durée maximale des décisions

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Exception : cas de renvoi

Consideration of youth court for increase in cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

Pouvoir du tribunal pour adolescents

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration,
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale,
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas,
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*,

et l'application de la loi de la province en vertu de l'article 16 avant l'admission au tribunal. Le tribunal doit décider s'il est convenable que la demande présentée en vertu de l'article 16 avant l'admission au tribunal soit accueillie et l'accusé admis à bénéficier de son procès. Le tribunal doit décider si l'adolescent doit subir la peine maximale de détention qui s'applique à l'adulte jusqu'à la période maximale prévue pour l'application à un adulte pour la même infraction.

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were to stand trial, apply to the young person the same that would apply to an adult for the same offence.

10) Pour l'application du paragraphe 7(1) du Code criminel aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un 11.

(11) Un renvoi dans la partie XXI du Code criminel à un hôpital dans une province a trait d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province ou de la partie du traitement et de l'évaluation des adolescents.

(11) For the purpose of applying subsection 7(1) of the Criminal Code to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

11) L'application de la partie XXI du Code criminel à un hôpital dans une province a trait d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province ou de la partie du traitement et de l'évaluation des adolescents.

(11) A reference in Part XXI of the Criminal Code to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

12) L'alinéa 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45(1) L'application de la présente loi à l'égard d'un adolescent accusé de 25

45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ou l'application de la présente loi à l'égard d'un adolescent accusé de 30

(a) where the young person to whom the record refers is charged with the offence to which the record refers and is acquitted of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

13) Le projet de loi C-12 intitulé « Loi modifiant la loi sur les jeunes délinquants et le Code criminel en conséquence »

est adopté en cours de la troisième session de la trentième législature, le projet de loi C-12 intitulé « Loi modifiant la loi sur les jeunes délinquants et le Code criminel en conséquence »

is adopted during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled "An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code is assented to, then

14) L'alinéa 45(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45(1) L'application de la présente loi à l'égard d'un adolescent accusé de 40

(a) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and 25(1) of the Young Offenders Act are repealed and the following substituted therefor:

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

s'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

Preuve prima facie

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

36. Paragraph 45(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'alinéa 45(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

37. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

37. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

Dispositions transitoires

(a) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre

Évaluation médicale

condition de la mise en liberté de l'adolescent, en vertu du paragraphe 26(1), les juges, en vertu de l'article 26(2), ont le droit de procéder à une évaluation de la gravité de l'acte, en vertu du paragraphe 26(1);

42 b) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26(1);

43 c) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

44 d) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

45 e) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

46 f) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

47 g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

48 h) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

49 i) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

50 j) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

51 k) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

52 l) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

53 m) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

54 n) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

55 o) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

56 p) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

57 q) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

58 r) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

59 s) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

60 t) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

61 u) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

62 v) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

63 w) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

64 x) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

65 y) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

66 z) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26(1);

67 (a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

68 (b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph 26(1)(a) to (v).

69 by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

70 (2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

71 (a) considering an application under section 26;

72 (b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.24 or 672.28 of the Criminal Code;

73 (c) considering an application under subsection 26(1);

74 (d) setting conditions under subsection 26(1); or

75 (e) making an order under subsection 26(2).

76 (b) on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 25 of this Act, subsection 13.1(2) of the Young Offenders Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (v) thereof and by adding therein the following paragraphs:

77 (g) deciding an application for an order under subsection 26(1);

78 (h) setting the conditions under subsection 26(1); or

79 (i) conducting a review under subsection 26(1).

Revised Criminal Code

Revised Criminal Code

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (e),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 16;

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(c) considering an application under subsection 26.1(1);

(d) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(e) making an order under subsection 26.6(2).

(b) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou e).

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

b) lors de l'entrée en vigueur de l'article de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adoles-

Buts de l'évaluation

contenus de l'annexe au premier ou au deuxième degré.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi ou toute disposition de la présente loi, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates indiquées par décret du gouvernement en conseil.

COMING INTO FORCE

38. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as amended or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Government in Council.

Ensemble
de la loi

Consolidated
Text

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

cent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates 5 5 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

15 The court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of... (f) making an order under subsection 26.1(1);

15 l'adolescent pourrait lui être utile à l'un des fins visées aux éléments (2)(a) ou (c) psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'un des fins visées aux éléments (2)(a) ou (c)

20 The court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of... (g) making an order under subsection 26.1(1);

20 (1) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, entre les autres :

Sub-division

25 (h) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the Criminal Code;

25 a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

30 (i) considering an application under subsection 26.1(1);

30 b) prendre ou réviser une disposition dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du Code criminel;

35 (j) setting conditions under subsection 26.2(1); or

35 c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

40 (k) making an order under subsection 26.2(1);

40 d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

45 (l) on the date of the coming into force of section 7 of this Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the Young Offenders Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c)

45 e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.2(1);

50 (m) adding thereto the following paragraph:

50 f) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi, ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée ainsi retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la Loi sur les jeunes contrevenants est modifié par adjonction de ce qui suit :

55 (n) making an application for an order under subsection 26.1(1);

55 g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

60 (o) setting the conditions under subsection 26.2(1);

60 h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

65 (p) making a review under subsection 26.2(1);

65 i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.2(1), les conditions de la mise en liberté de l'adoles-

40

45

in accordance with the provisions of the law...

the provisions of the law...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

(2010) SCHEDULE

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

CRIMINAL MODIFICATION OF CODE

(2010) VI-XIX

SCHEDULE
(Section 9)

ANNEXE
(article 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

2. Le sous-alinéa 215(1)c(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.

3. (1) L'alinéa 537(1)b) est abrogé.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 650(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. Section 681 is repealed.

7. L'article 681 est abrogé.

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals against verdicts based on mental disorder

Appels des verdicts de troubles mentaux

Appeal against verdict of unfit to stand trial

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

repealed and the following substituted therefor:

884 (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court or appeal

(2) Subsection 884(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 673.45 in any manner deemed appropriate to the court or appeal in the circumstances.

(3) Subsections 836(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

9. Paragraph 991(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose appeal is set aside by the court of appeal, or

10. (1) All that portion of subsection 992(1) preceding paragraph (6) thereof is

884 (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'innocence à avoir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel

(2) Les alinéas 884(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 673.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait référence de la façon que le juge indique dans les circonstances.

(3) Les paragraphes 836(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une cour d'appel admit un appel d'un verdict d'innocence à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminée son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit injuste, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquiescement.

9. L'alinéa 991(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) est acquittée de l'indication d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) Le passage du paragraphe 992(1) qui précède l'alinéa 6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

Pouvoir

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

(2) Les alinéas 686(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminelle-ment pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquiescement.

Annulation du verdict et acquiescement

9. Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

9. L'alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

<p>272 (1) Une personne qui a été déclarée non responsable complètement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :</p> <p>(a) dont le verdict est révisé par la cour d'appel pour ce motif.</p> <p>(2) Le paragraphe 272(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>272 (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and</p> <p>(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or</p> <p>(2) Subsection 272(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>272 (1) A person who is found not criminally responsible on account of mental disorder and</p> <p>(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or</p> <p>(2) Subsection 272(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>272 (1) A person who is found not criminally responsible on account of mental disorder and</p> <p>(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or</p> <p>(2) Subsection 272(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>10 d'impêcher le verdict ou d'empêcher par le court d'appel devant la Cour supérieure du Canada.</p>	<p>10 (3) Une personne qui est trouvée coupable d'un crime et à l'égard de laquelle ce verdict est révisé par la cour d'appel pour empêcher le verdict devant la Cour supérieure du Canada.</p>	<p>(3) A person who is found guilty of an offence and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.</p>	<p>(3) A person who is found guilty of an offence and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.</p>
<p>11 Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.</p>	<p>11 Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.</p>	<p>11 Subsections 803(5) to (8) are repealed.</p>	<p>11 Subsections 803(5) to (8) are repealed.</p>
<p>12 (1) L'alinéa 813(a) est modifié par l'adjonction de ce qui suit :</p>	<p>12 (1) L'alinéa 813(a) est modifié par l'adjonction de ce qui suit :</p>	<p>12 (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:</p>	<p>12 (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:</p>
<p>(ii) d'un verdict d'impêcher à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;</p>	<p>(ii) d'un verdict d'impêcher à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;</p>	<p>(ii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, and</p>	<p>(ii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, and</p>
<p>(3) L'alinéa 813(b) est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>(3) L'alinéa 813(b) est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>(3) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:</p>	<p>(3) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:</p>
<p>(ii) d'un verdict d'impêcher à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.</p>	<p>(ii) d'un verdict d'impêcher à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.</p>	<p>(ii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial.</p>	<p>(ii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial.</p>
<p>13 Le paragraphe 813(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>13 Le paragraphe 813(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>13 Subsection 813(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>13 Subsection 813(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>813 (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 613 à la suite d'une condamnation d'un accusé, d'une sanction, d'une ordonnance ou d'un verdict, les 40 articles 681 à 689, à l'exception des paragraphes 683(1) et 686(2), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	<p>813 (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 613 à la suite d'une condamnation d'un accusé, d'une sanction, d'une ordonnance ou d'un verdict, les 40 articles 681 à 689, à l'exception des paragraphes 683(1) et 686(2), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	<p>813 (1) Where an appeal is taken under section 613 in respect of any conviction, judgment, sentence, verdict or order, sections 681 to 689, with the exception of subsections 683(1) and (2), apply, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>813 (1) Where an appeal is taken under section 613 in respect of any conviction, judgment, sentence, verdict or order, sections 681 to 689, with the exception of subsections 683(1) and (2), apply, with such modifications as the circumstances require.</p>

14 L'article 813 est abrogé.

14 Section 813 is repealed.

repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word “or” therefor and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and (5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

Certain sections applicable to appeals

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d’appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l’égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d’appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) L’alinéa 813(a) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) L’alinéa 813(b) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d’appel interjeté conformément à l’article 813 à la suite d’une condamnation, d’un acquittement, d’une sentence, d’une ordonnance ou d’un verdict, les articles 683 à 689, à l’exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L’article 823 est abrogé.

Appel d’une confirmation d’un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Appel d’une confirmation d’un verdict d’inaptitude à subir son procès

Articles applicables aux appels

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

Appels

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref requis

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

17. L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

(a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou tout autre ordonnance ou décision définitive, ou

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813. 35

Appel en vertu de l'article 813

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and (5), apply, with such modifications as the circumstances require.

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à l'égard d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 683(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

14. Section 823 is repealed.

14. L'article 823 est abrogé.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF
THE CRIMINAL CODE

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

- 672.11 Assessment order
- 672.12 Where court may order assessment
- 672.13 Contents of assessment order
- 672.14 General rule for period
- 672.15 Extensions
- 672.16 Presumption against custody
- 672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing
- 672.18 Application to vary assessment order
- 672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of "protected statement"

Fitness to Stand Trial

- 672.22 Presumption of fitness
 - 672.23 Court may direct issue to be tried
 - 672.24 Counsel
 - 672.25 Postponing trial of issue
 - 672.26 Trial of issue by judge and jury
 - 672.27 Trial of issue by court
 - 672.28 Proceeding continues where accused is fit
 - 672.29 Where continued detention in hospital
- 672.3 Acquittal
- 672.31 Verdict of unfit to stand trial
 - 672.32 Subsequent proceedings
 - 672.33 *Prima facie* case to be made every two years

*Verdict of Not Criminally Responsible on Account
of Mental Disorder*

672.34 Verdict of not criminally responsible on account of
mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1
DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

- 672.11 Évaluation
- 672.12 Pouvoir du tribunal
- 672.13 Contenu de l'ordonnance
- 672.14 Durée : règle générale
- 672.15 Prolongation
- 672.16 Priorité à la mise en liberté
- 672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement
- 672.18 Demande de modification
- 672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

- 672.22 Présomption
- 672.23 Troubles mentaux durant les procédures
- 672.24 Désignation d'un avocat
- 672.25 Remise
- 672.26 Détermination par un juge et un jury
- 672.27 Détermination par le tribunal
- 672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès
- 672.29 Maintien en détention à l'hôpital

672.3 Acquittement

672.31 Verdict d'inaptitude

672.32 Procédures subséquentes

672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

*Verdict de non-responsabilité criminelle
pour cause de troubles mentaux*

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

- | | |
|--|---|
| 672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder | 672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux |
| 672.36 Verdict not a previous conviction | 672.36 Nature du verdict |
| 672.37 Definition of "application for federal employment" | 672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » |
| <i>Review Boards</i> | <i>Commission d'examen</i> |
| 672.38 Review Boards to be established | 672.38 Constitution des commissions d'examen |
| 672.39 Members of Review Board | 672.39 Membres |
| 672.4 Chairperson of a Review Board | 672.4 Président |
| 672.41 Quorum of Review Board | 672.41 Quorum |
| 672.42 Majority vote | 672.42 Majorité |
| 672.43 Powers of Review Boards | 672.43 Pouvoirs du président de la commission |
| 672.44 Rules of Review Board | 672.44 Règles |
| <i>Disposition Hearings</i> | <i>Auditions</i> |
| 672.45 Hearing to be held by a court | 672.45 Décision judiciaire |
| 672.46 Status quo pending Review Board hearing | 672.46 Maintien intérimaire du statu quo |
| 672.47 Review Board to make disposition where court does not | 672.47 Décision de la commission d'examen |
| 672.48 Review Board to determine fitness | 672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission |
| 672.49 Continued detention in hospital | 672.49 Détention à l'hôpital |
| 672.5 Procedure at disposition hearing | 672.5 Procédure lors de l'audition |
| 672.51 Definition of "disposition information" | 672.51 Définition « renseignements décisionnels » |
| 672.52 Record of proceedings | 672.52 Procès-verbal |
| 672.53 Proceedings not invalid | 672.53 Validité des procédures |
| <i>Dispositions by a Court or Review Board</i> | <i>Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen</i> |
| <i>Terms of Dispositions</i> | <i>Modalités des décisions</i> |
| 672.54 Dispositions that may be made | 672.54 Décisions |
| 672.55 Treatment not a condition | 672.55 Traitement |
| 672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused | 672.56 Délégation |
| 672.57 Warrant of committal | 672.57 Mandat de dépôt |
| 672.58 Treatment disposition | 672.58 Décision prévoyant un traitement |
| 672.59 Idem | 672.59 Idem |
| 672.6 Application of either party or motion of court or Review Board | 672.6 Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie |
| 672.61 Exception | 672.61 Exception |
| 672.62 Consent of hospital required for treatment | 672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital |
| 672.63 Effective date of disposition | 672.63 Date d'entrée en vigueur |

<p style="text-align: center;"><i>Capping of Dispositions</i></p> <p>672.64 Definitions</p> <p style="text-align: center;"><i>Dangerous Mentally Disordered Accused</i></p> <p>672.65 Definition of "serious personal injury offence"</p> <p>672.66 Sections 754 to 758 apply</p> <p style="text-align: center;"><i>Dual Status Offenders</i></p> <p>672.67 Where court imposes a sentence</p> <p>672.68 Definition of "Minister"</p> <p>672.69 Minister and Review Board entitled to access</p> <p>672.7 Notice of discharge</p> <p>672.71 Detention to count as service of term</p> <p style="text-align: center;"><i>Appeals</i></p> <p>672.72 Grounds for appeal</p> <p>672.73 Appeal on the transcript</p> <p>672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board</p> <p>672.75 Automatic suspension of certain dispositions</p> <p>672.76 Application respecting dispositions under appeal</p> <p>672.77 Effect of suspension of disposition</p> <p>672.78 Powers of court of appeal</p> <p>672.79 Appeal by dangerous mentally disordered accused</p> <p>672.8 Appeal by Attorney General</p> <p style="text-align: center;"><i>Review of Dispositions</i></p> <p>672.81 Mandatory review of dispositions</p> <p>672.82 Discretionary review on request</p> <p>672.83 Disposition by Review Board</p> <p>672.84 Procedure for review</p> <p>672.85 Bringing accused before Review Board</p> <p style="text-align: center;"><i>Interprovincial Transfers</i></p> <p>672.86 Interprovincial transfers</p> <p>672.87 Delivery and detention of accused</p> <p>672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee</p> <p>672.89 Other interprovincial transfers</p> <p style="text-align: center;"><i>Enforcement of Orders and Regulations</i></p> <p>672.9 Execution of warrant anywhere in Canada</p> <p>672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition</p>	<p style="text-align: center;"><i>Durée maximale</i></p> <p>672.64 Définitions</p> <p style="text-align: center;"><i>Accusés dangereux atteints de troubles mentaux</i></p> <p>672.65 Définition de « infraction grave contre la personne »</p> <p>672.66 Application des articles 754 à 758</p> <p style="text-align: center;"><i>Contrevenants à double statut</i></p> <p>672.67 Décision de détention rendue par le tribunal</p> <p>672.68 Définition de ministre</p> <p>672.69 Idem</p> <p>672.7 Avis de libération</p> <p>672.71 Présomption</p> <p style="text-align: center;"><i>Appels</i></p> <p>672.72 Motifs d'appel</p> <p>672.73 Appel sur le fondement du dossier</p> <p>672.74 Dépôt du dossier en cas d'appel</p> <p>672.75 Suspension d'application</p> <p>672.76 Demandes</p> <p>672.77 Conséquences de la suspension</p> <p>672.78 Pouvoirs de la cour d'appel</p> <p>672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental</p> <p>672.8 Appel interjeté par le procureur général</p> <p style="text-align: center;"><i>Révision des décisions</i></p> <p>672.81 Révision</p> <p>672.82 Révisions supplémentaires facultatives</p> <p>672.83 Révision de la décision</p> <p>672.84 Procédure de réexamen</p> <p>672.85 Présence de l'accusé devant la commission</p> <p style="text-align: center;"><i>Transfèvements interprovinciaux et exécution des ordonnances</i></p> <p>672.86 Transfèvements interprovinciaux</p> <p>672.87 Transfèrement</p> <p>672.88 Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement</p> <p>672.89 Autres transfèvements interprovinciaux</p> <p style="text-align: center;"><i>Exécution des ordonnances et des règlements</i></p> <p>672.9 Exécution en tout lieu au Canada</p> <p>672.91 Arrestation sans mandat</p>
--	---

- 672.92 Accused to be brought before justice
- 672.93 Where justice to release accused
- 672.94 Powers of Review Board
- 672.95 Regulations

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

- 672.96 Powers of Review Board respecting findings under *National Defence Act*

- 672.92 Comparution devant le juge de paix
- 672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix
- 672.94 Pouvoir de la commission
- 672.95 Règlements

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

- 672.96 Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la *Loi sur la défense nationale*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and
to amend the National Defence Act and the Young
Offenders Act in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON TUESDAY,
NOVEMBER 19, 1991 BY THE STANDING COMMITTEE
ON JUSTICE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF JUSTICE

C-30

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et
modifiant en conséquence la Loi sur la défense natio-
nale et la Loi sur les jeunes contrevenants

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE MARDI 19
NOVEMBRE 1991 PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA
JUSTICE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3^e session, 34^e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51, 52
(1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1,
4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1,
4, 28

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès »
"unfit to stand trial"

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

- a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;
- b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;
- c) communiquer avec son avocat.

- (a) understand the nature or object of the proceedings,
- (b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux »
"mental disorder"

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185, ann. III, n^o 1 (F)

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 In this Part, "accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

Definitions

"accused" « accusé »

"assessment" « évaluation »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, 35

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« accusé » "accused"

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen consti-

« commission d'examen » "Review Board"

<p>2</p>	<p>une ou désignées en vertu du paragraphe 672.38(1).</p>	<p>and any incidental observation or examination of the accused;</p>	<p>"observation" includes any statement that the chairperson of a Review Board may designate to act on the chairperson's behalf.</p>
<p>3</p>	<p>contenant à double effet : Controvenant qui doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'article 672.24) à l'égard d'une autre.</p>	<p>"court" includes a summary conviction court as defined in section 782, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;</p>	<p>"court" includes a summary conviction court as defined in section 782, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;</p>
<p>10</p>	<p>décision : Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.24 ou d'une décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.28.</p>	<p>"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.24 or an order made by a court under section 672.28;</p>	<p>"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.24 or an order made by a court under section 672.28;</p>
<p>12</p>	<p>évaluation : Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont compris les observations et l'examen par un médecin.</p>	<p>"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.24(c) in respect of another offence.</p>	<p>"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.24(c) in respect of another offence.</p>
<p>20</p>	<p>hôpital : Lieu d'une province désigné par le ministre de la Santé de la province en vertu de la Loi sur l'assurance-maladie de la province ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.</p>	<p>"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.</p>	<p>"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.</p>
<p>22</p>	<p>médecin : Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.</p>	<p>"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;</p>	<p>"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;</p>
<p>30</p>	<p>ordonnance de placement : Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double effet.</p>	<p>"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means:</p>	<p>"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means:</p>
<p>32</p>	<p>partie : Les parties au processus de détention ou de réexamen de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire :</p>	<p>(a) the accused;</p> <p>(b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition;</p> <p>(c) an Attorney General designated by the court or Review Board under section 672.3(1);</p> <p>(d) any interested person designated by the court or Review Board under section 672.24(4), or</p> <p>(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused.</p>	<p>(a) the accused;</p> <p>(b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition;</p> <p>(c) an Attorney General designated by the court or Review Board under section 672.3(1);</p> <p>(d) any interested person designated by the court or Review Board under section 672.24(4), or</p> <p>(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused.</p>
<p>40</p>	<p>a) l'accusé;</p> <p>b) le responsable du Tribunal ou l'accusé qui est présent ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision;</p>	<p>(f) any interested person designated by the court or Review Board under section 672.24(4), or</p> <p>(g) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused.</p>	<p>(f) any interested person designated by the court or Review Board under section 672.24(4), or</p> <p>(g) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused.</p>
<p>42</p>	<p>c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.3(1);</p> <p>d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.24(4);</p>	<p>"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;</p>	<p>"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;</p>

	and any incidental observation or examination of the accused;	tuée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).	
“chairperson” « président »	“chairperson” includes any alternate that the chairperson of a Review Board may designate to act on the chairperson’s behalf;	5 « contrevenant à double statut » Contrevenant qui doit purger une peine d’emprisonnement à l’égard d’une infraction et fait l’objet d’une décision de détention rendue en vertu de l’alinéa 672.54c) à l’égard d’une autre.	« contrevenant à double statut » 5 “dual status offender”
“court” « tribunal »	“court” includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;	« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d’examen en vertu de l’article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l’article 672.58.	« décision » “disposition”
“disposition” « décision »	“disposition” means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;	10 « évaluation » Évaluation de l’état mental d’un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d’évaluation rendue en vertu de l’article 672.11; y sont assimilés l’observation et l’examen qui en découlent.	« évaluation » “assessment”
“dual status offender” « contrevenant à double statut »	“dual status offender” means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(c) in respect of another offence;	15 « hôpital » Lieu d’une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l’évaluation d’un accusé visé par une décision ou une ordonnance d’évaluation ou de placement.	« hôpital » “hospital”
“hospital” « hôpital »	“hospital” means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.	20 « médecin » Personne autorisée par le droit d’une province à exercer la médecine.	« médecin » “medical practitioner”
“medical practitioner” « médecin »	“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;	25 « ordonnance de placement » Ordonnance d’une commission d’examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d’un contrevenant à double statut.	« ordonnance de placement » “placement decision”
“party” « parties »	“party”, in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means (a) the accused, (b) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition, (c) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3), (d) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or (e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;	30 « parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d’examen, c’est-à-dire : 35 a) l’accusé; b) le responsable de l’hôpital où l’accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d’évaluation ou une décision; 40 c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d’examen en vertu du paragraphe 672.5(3); 45 d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d’examen, en vertu du paragraphe 672.5(4);	« parties » “party”
“placement decision” « ordonnance de placement »	“placement decision” means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;		

(4) le poursuivant responsable de l'action portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

"prosecuted" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.9;

"prosecuted" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.9;

2) "président" a) "président" également du présidium désigné par le président désigné pour le tribunal.

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

10) "tribunal" a) "tribunal" notamment d'une cour des poursuites criminelles au sens de l'article 785, d'un juge d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

12) "verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux" a) "verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux" a) l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Assessment Order

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine :

Assessment Order

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à 22) a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

(a) whether the accused is able to stand trial;

b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;

(b) whether the accused was at the time of the commission of the alleged offence suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);

c) déterminer si l'accusé inculpé d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était intellectuellement déséquilibré au moment de la perpétration de 32) c) déterminer si l'accusé inculpé d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était intellectuellement déséquilibré au moment de la perpétration de l'infraction.

(c) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence where the accused is a female person charged with an offence relating to the death of her newly-born child;

d) dans le cas où un verdict d'aptitude à 40) d) dans le cas où un verdict d'aptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;

(d) the appropriate disposition to be made where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

(e) whether an order should be made under subsection 736.11(1) in relation to an accused in a treatment facility where the accused has been convicted of the offence.

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;

“Review Board”
« commission
d'examen »

“Review Board” means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

“verdict of not
criminally
responsible on
account of
mental
disorder”
« verdict de
non-responsa-
bilité criminelle
pour cause de
troubles
mentaux »

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

Assessment Orders

Assessment
order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

- (a) whether the accused is unfit to stand trial;
- (b) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);
- (c) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (d) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or
- (e) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

5 « président » S'entend également du président-délégué que le président désigne pour le remplacer.

5 « président »
“chairperson”

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« tribunal »
“court”

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

« verdict de
non-responsabi-
lité criminelle
pour cause de
troubles
mentaux »
“verdict of...”

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

Évaluation

- a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;
- c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- d) dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;
- e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

45

Where court may order assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Pouvoir du tribunal

Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Limite des droits du poursuivant

(a) the accused raised the issue of fitness; or

(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre, qu'en raison de troubles mentaux, il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

Idem

Limitation on prosecutor's application for assessment

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

(a) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or
(b) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence, on account of mental disorder.

Idem

Contents of assessment order

672.13 (1) An assessment order must specify

(a) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;

(b) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and

(c) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel and from the place where the assessment is to be made.

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :
a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;
b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;
c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

Contenu de l'ordonnance

Form

(2) An assessment order may be in Form 48.

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

Formule

General rule for period

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

Durée : règle générale

<p>10</p> <p>Section 2(1) of the Act provides that the court may extend the period for which the accused is to be held in custody, where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.</p>	<p>(2) No assessment order is to stand trial whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.</p>	<p>(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing where the prosecutor and the accused agree.</p>
<p>11</p> <p>(3) The court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.</p>	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.</p>	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a court may extend an assessment order of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.</p>
<p>12</p> <p>(4) The extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.</p>	<p>(4) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.</p>	<p>(4) Subject to subsection (2), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless—</p>
<p>13</p> <p>(a) the court is satisfied that on the evidence somebody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner somebody is desirable to assess the accused, and the accused consents to custody;</p>	<p>(a) the court is satisfied that on the evidence somebody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner somebody is desirable to assess the accused, and the accused consents to custody;</p>	<p>(a) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act;</p>
<p>14</p> <p>(b) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 2(2)(b);</p>	<p>(b) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 2(2)(b);</p>	<p>(b) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 2(2)(b);</p>
<p>15</p> <p>(c) the accused has given consent and either—</p> <p>(i) the accused has given consent for and under a section 45 or 46 order; or</p> <p>(ii) the court is satisfied that the accused is in a fit state of mind to give such consent.</p>	<p>(c) the accused has given consent and either—</p> <p>(i) the accused has given consent for and under a section 45 or 46 order; or</p> <p>(ii) the court is satisfied that the accused is in a fit state of mind to give such consent.</p>	<p>(c) the accused has given consent and either—</p> <p>(i) the accused has given consent for and under a section 45 or 46 order; or</p> <p>(ii) the court is satisfied that the accused is in a fit state of mind to give such consent.</p>
<p>16</p> <p>(3) For the application of the Act, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing where the prosecutor and the accused agree.</p>	<p>(3) For the application of the Act, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing where the prosecutor and the accused agree.</p>	<p>(3) For the application of the Act, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing where the prosecutor and the accused agree.</p>

Exception in fitness cases

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Exception

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Soixante jours

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Prolongation

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, 25 soixante jours.

Durée maximale des prolongations

Presumption against custody

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Priorité à la mise en liberté

(a) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

30

(b) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

35

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

40

45

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

<p>13</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.</p> <p>672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.</p> <p>672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.</p>	<p>13</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.</p> <p>672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.</p> <p>672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out or direct the accused to submit to such treatment.</p>	<p>Procedural order assessment</p> <p>Assessment order provisional release</p> <p>Assessment order provisional release</p> <p>Assessment order provisional release</p>
<p>20</p> <p>30</p> <p>40</p>	<p>672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.</p> <p>(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.</p> <p>(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'assister en déterminant la décision à prendre à l'égard de l'accusé.</p> <p>(4) Sous réserve du paragraphe 672.21(3), 40 copies du rapport déposé auprès du tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant.</p>	<p>20</p> <p>30</p> <p>40</p>	<p>672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.</p> <p>(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it within the period fixed by the court.</p> <p>(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2) to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.</p> <p>(4) Subject to subsection 672.21(3), 40 copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without</p>	<p>Assessment report</p> <p>Assessment report to be filed with court</p> <p>Court to send assessment report to Review Board</p> <p>Copies of report to accused and prosecutor</p>
<p>45</p> <p>50</p>	<p>672.3 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.</p> <p>(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.</p> <p>(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'assister en déterminant la décision à prendre à l'égard de l'accusé.</p> <p>(4) Sous réserve du paragraphe 672.31(3), 40 copies du rapport déposé auprès du tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant.</p>	<p>45</p> <p>50</p>	<p>672.3 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.</p> <p>(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it within the period fixed by the court.</p> <p>(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2) to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.</p> <p>(4) Subject to subsection 672.31(3), 40 copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without</p>	<p>Assessment report</p> <p>Assessment report to be filed with court</p> <p>Court to send assessment report to Review Board</p> <p>Copies of report to accused and prosecutor</p>

672.31 (3) 40 copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the Review Board.

672.31 (4) 40 copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the Review Board.

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Détention obligatoire

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Traitement

Assessment Reports

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Rapports d'évaluation

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Rapport

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Dépôt auprès du tribunal

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Transmission à la commission d'examen

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant

Copies à l'accusé et au poursuivant

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Protected Statements

672.11 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purpose of an assessment or treatment directed by a physician to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) determining whether the accused is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.62;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence where the accused is a person charged with an offence arising out of the death of the new-born child;

(e) determining whether the accused was at the time of the commission of an alleged offence suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of section 16(1); if the accused gave rise to her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in material particular with a protected statement that the accused made previously, or

l'avis à l'accusé et à l'avocat de l'accusé, y compris les conseils qui le représentent.

Énoncé protégé

672.11 (1) Au présent article, « énoncé protégé » signifie une déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision de la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la disposition ou à un préposé de cette personne.

(2) Les déclarations protégées ou les références à une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'évidence.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'un énoncé protégé est admissible pour

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à se défendre;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.62;

d) déterminer si l'accusé a commis un acte d'infraction dès le moment de son entrée en scène, ou si l'accusé a commis un acte d'infraction au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme au moment de la commission de l'infraction, ou si l'accusé a commis un acte d'infraction au moment de la perpétration de l'infraction, lorsque l'accusé est accusé d'un acte d'infraction entraînant la mort d'un nouveau-né;

f) déterminer si l'accusé a commis un acte d'infraction dès le moment de son entrée en scène, ou si l'accusé a commis un acte d'infraction au moment de la perpétration de l'infraction, lorsque l'accusé est accusé d'un acte d'infraction entraînant la mort d'un nouveau-né;

g) remettre en question la crédibilité de l'accusé dans une procédure où il tend dans une procédure est incompatible sur un point important avec une déclaration précédente qu'il a faite;

h) remettre en question la crédibilité de l'accusé dans une procédure où il tend dans une procédure est incompatible sur un point important avec une déclaration précédente qu'il a faite.

Definition of "protected statement"

Admissibility of protected statements

Exceptions

2

10

12

20

22

30

32

40

42

Definition of "protected statement"

Admissibility of protected statements

Exceptions

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

vant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de « déclaration protégée »

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

Exceptions

(a) determining whether the accused is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

(e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

(f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

(2) L'accusé a le droit de faire une déclaration écrite de sa culpabilité et de demander qu'il soit jugé en vertu de son aveu.

(2) Establishing the guilt of an accused who is charged with a crime is a matter of fact and is not a question of law.

Accusé à sa décharge

Right to Stand Trial

471.22 L'accusé a le droit de faire une déclaration écrite de sa culpabilité et de demander qu'il soit jugé en vertu de son aveu.

471.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

471.23 (1) Le tribunal qui a le droit de rendre des décisions sur la culpabilité de l'accusé, le tribunal qui a le droit de rendre des décisions sur la peine à infliger à l'accusé et le tribunal qui a le droit de rendre des décisions sur la peine à infliger à l'accusé, le tribunal qui a le droit de rendre des décisions sur la peine à infliger à l'accusé.

471.23 (1) Where the court has reasonable grounds at any stage of the proceedings before a verdict is rendered to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'incapacité de l'accusé à subir son procès incombe à l'autorité de la demande.

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

471.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est incapable de subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par un avocat, de lui en désigner un.

471.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

471.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détention de l'accusé à sa décharge, jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

471.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the case of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détention de l'accusé à sa décharge, jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

(2) The court may postpone directing the trial of the case of fitness of an accused (a) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

(b) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

2

10

12

20

22

30

32

40

Application of

Court may

burden of proof

Counsel

Postponing trial

trial

(g) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude.

5 Présomption

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

10 Troubles mentaux durant les procédures

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande.

15 Charge de la preuve

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

20 Désignation d'un avocat

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

25 Remise

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

Idem

(a) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire;

35

(b) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la

40

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(a) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(b) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

Détermination par un juge et un jury

5

Trial of issue by court

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(a) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(b) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Détermination par le tribunal

25

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Verdict d'aptitude à subir son procès

30

Where continued detention in custody

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Maintien en détention

35

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2)

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou

Acquittement

45

libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est déchargé de la question.

and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaideurs ont mis de côté et le jury est libéré.

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall not be made and any jury shall be discharged.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir son procès par la suite lorsqu'il devient apte à subir son procès.

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver; la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it and is discharged by proof on the balance of probabilities.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a connaissance à l'égard de l'infirmité reprochée à l'accusé doit tenir une audience, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

(2) Si il est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audience sous le régime du présent article.

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time if it is satisfied, on the basis of the application and any written material submitted by the accused, that there is reason to doubt that there is a prima facie case against the accused.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies certifiées des témoignages ainsi recueillis lors d'auditions semblables ou l'accusation de procédures judiciaires portant sur l'infirmité reprochée à l'accusé.

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence (a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; (b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

(5) Les déclarations faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies certifiées des témoignages ainsi recueillis lors d'auditions semblables ou l'accusation de procédures judiciaires portant sur l'infirmité reprochée à l'accusé.

(5) Any affidavits containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court, or any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged, shall be admissible as evidence.

2
10
12
15
30
32
33
40
43

2
10
12
15
30
32
33
40
43

and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Verdict d'inaptitude

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.

Procédures subséquentes

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Preuve prima facie à tous les deux ans

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time if it is satisfied, on the basis of the application and any written material submitted by the accused, that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused.

(2) S'il est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Ordonnance de tenue de l'audition

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Charge de la preuve

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Éléments de preuve admissibles

(a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

45

(2) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

(3) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

473.34 Where the jury or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 46(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

473.35 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused may plead another verdict in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what disposition to make or sentence to impose for any other offence; and

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

(2) Le tribunal déterminera la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires où il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

(3) Là où, à la fin de l'enquête, le tribunal est convaincu que l'accusé n'a pas démontré à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour entendre que l'accusé a commis son crime.

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

473.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation, mais était atteint à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 46(1) au moment de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

473.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci, toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé peut plaider autre verdict relatif à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre au titre de la partie 473.35;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de la demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Content of inquiry

It may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Enquête préliminaire

Where prima facie case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

Verdict de non-responsabilité criminelle

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

(a) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

(b) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

(d) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally respon- sible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

Inclusion of "employment" in "employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

- (a) employment in any department, as defined in section 2 of the Financial Administration Act;
- (b) employment by any Crown corpora- tion as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act;
- (c) enlistment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in connection with the operation of any work undertaking or business that is within the legislative au- thority of Parliament.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

Parliament

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary convic- tion.

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province for the purpose of reviewing and making recommendations concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

672.35 In a verdict of non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'un état d'incapacité, la culpabilité n'est pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

- (a) une demande d'emploi dans un mini- stère au sens de la loi sur la gestion des finances publiques;
- (b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la loi sur la gestion des finances publiques;
- (c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;
- (d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Par- lament ou lié à une telle entreprise.

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision tendue à son égard en titre de cette infraction.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procès sommaire.

Commission d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre un avis de réviser des décisions concer- nant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés incapables d'être jugés.

Commission des comités de révision

Verdict de non-responsabilité

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Demander d'emploi

Parce

Commission des comités de révision

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Nature du verdict

Definition of "application for federal employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

- (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;
- (b) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;
- (c) enrolment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

- a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;
- d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

Demande d'emploi

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peine

Review Boards

Commission d'examen

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

Constitution des commissions d'examen

provisione

subjection of a member of the part of the member who is a person referred to in that province is practice psychiatry) and a member who is entitled under the law of a board is constituted by the distribution of non 623-4(1); the domain of the Review judge or other person referred to in subsection 101.1(1) is not a 3221 entree en vigueur de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Where the composition of a Review psychiatric) and any other member under the law of a province to practice the distribution of a member who is entitled 30 domain of a Review Board is constituted by 623-4(1) Subject to subsection (2), the the province

refugee (1) or is a member of the part of in a judge or other person referred to in 3221 entree en vigueur de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

least one other member of the Review Board characterisation of his or her own of office if a judge or other person referred to in subsection 101.1(1) is not a 30 en vigueur de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(3) Where the characterisation of a Review or has referred (cont' such a judicial office person who is qualified for appointment in district or county court of a province or a judge of the Federal Court or of a superior court of a Review Board shall be a

623-4 (1) Subject to subsection (2), the effective disciplines or the specialty be entitled under the law of a province to (1) de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

and one other member must have training and which only one member is so entitled, at least laws of a province to practice psychiatry and that one member who is entitled under the 623-39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the 623-4 (1) Subject to subsection (2), the effective disciplines or the specialty be entitled under the law of a province to (1) de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the law of the province

623-4(1) Subject to subsection (2), the effective disciplines or the specialty be entitled under the law of a province to (1) de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(3) Where the characterisation of a Review psychiatric) and any other member under the law of a province to practice the distribution of a member who is entitled 30 domain of a Review Board is constituted by 623-4(1) Subject to subsection (2), the the province

refugee (1) or is a member of the part of in a judge or other person referred to in 3221 entree en vigueur de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

least one other member of the Review Board characterisation of his or her own of office if a judge or other person referred to in subsection 101.1(1) is not a 30 en vigueur de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(3) Where the characterisation of a Review or has referred (cont' such a judicial office person who is qualified for appointment in district or county court of a province or a judge of the Federal Court or of a superior court of a Review Board shall be a

623-4 (1) Subject to subsection (2), the effective disciplines or the specialty be entitled under the law of a province to (1) de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

and one other member must have training and which only one member is so entitled, at least laws of a province to practice psychiatry and that one member who is entitled under the 623-39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the 623-4 (1) Subject to subsection (2), the effective disciplines or the specialty be entitled under the law of a province to (1) de l'article 101.1(1) qui est en vigueur de l'article 101.1(1) de la Loi sur l'accès à l'information.

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the law of the province

(3) Where the characterisation of a Review psychiatric) and any other member under the law of a province to practice the distribution of a member who is entitled 30 domain of a Review Board is constituted by 623-4(1) Subject to subsection (2), the the province

Treated as provincial Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

Présomption

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Membres

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Président

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Disposition transitoire

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Quorum

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Idem

<p>672.42 A decision of a majority of the members present and voting in the decision of a Review Board.</p>	<p>672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.</p>	<p>672.42 A decision of a majority of the members present and voting in the decision of a Review Board.</p>	<p>Majorité des membres présents et votants</p>
<p>672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the <i>Prisons Act</i> on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.</p>	<p>672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission a tous les pouvoirs que les articles 4 et 5 de la Loi sur les prisons accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.</p>	<p>672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the <i>Prisons Act</i> on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.</p>	<p>Pouvoirs du président de la commission</p>
<p>672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.</p>	<p>672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.</p>	<p>672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.</p>	<p>Règles de la commission d'examen</p>
<p>(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p>(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>Application et publication des règles</p>
<p>(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouvernement en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévus sur ces règles.</p>	<p>(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).</p>	<p>Règlements</p>
<p>Disposition Hearing</p>		<p>Disposition Hearing</p>	
<p>672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.</p>	<p>672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'innocuité ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit à la demande de l'accusé ou du procureur, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.</p>	<p>672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.</p>	<p>Audition de non-responsabilité</p>
<p>(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.</p>	<p>(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.</p>	<p>(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.</p>	<p>Disposition de non-responsabilité</p>
<p>672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect</p>	<p>672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé, ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que</p>	<p>672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect</p>	<p>État des dispositions de non-responsabilité</p>

Majority vote	672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.	672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.	Majorité
Powers of Review Boards	672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the <i>Inquiries Act</i> on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.	672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.	5 Pouvoirs du président de la commission 10
Rules of Review Board	672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.	672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.	Règles 15
Application and publication of rules	(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Application et publication
Regulations	(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).	(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.	20 Règlements 25
<i>Disposition Hearings</i>		<i>Auditions</i>	
Hearing to be held by a court	672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.	672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.	Décision judiciaire
Disposition to be made	(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.	(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est vaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.	Idem 35
Status quo pending Review Board hearing	672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect	672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que	40 Maintien intérimaire du statu quo

...
...
...

...
...
...

...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Modification

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Décision de la commission d'examen

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Prolongation

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Restriction

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

d'appointer à subir son procès, la commis-
sion d'examen déterminant si, à son avis,
celui-ci est, au moment de l'audition, devenu
apte à le subir.

until to stand trial, it shall determine whether
or in its opinion the accused is fit to stand
trial at the time of the hearing.

30

(2) La commission d'examen, si elle décide
2 mine qu'au moment de l'audition l'accusé est
apte à subir son procès, ordonne son renvoi
devant le tribunal afin que celui-ci décide de
son aptitude à subir son procès.

(2) If a Review Board determines that the
accused is fit to stand trial, it shall order that
the accused be sent back to court, and the
court shall try the issue and render a verdict.

Review Board
shall send
accused to
court

10

(3) Le président de la commission d'exa-
men peut, si l'accusé et le responsable de
l'hôpital où il est détenu y consentent, ordon-
ner le renvoi de l'accusé devant le tribunal
afin que celui-ci décide de son aptitude à
subir son procès s'il est d'avis que les condi-
tions suivantes sont réunies :

(3) The chairperson of a Review Board
may, with the consent of the accused and the
person in charge of the hospital where an
accused is being detained, order that the
accused be sent back to court for trial if the
issue of whether the accused is fit to stand
trial, where the chairperson is of the opinion
that

Chairperson
may send
accused to
court

- (a) l'accusé est apte à le subir;
- (b) la commission d'examen ne trouve pas
d'audition dans un délai raisonnable.

- (a) the accused is fit to stand trial; and
- (b) the Review Board will not hold a hear-
ing to make or review a disposition in
respect of the accused within a reasonable
period.

30

20

672.49 (1) La commission d'examen ou le
président de celle-ci, selon le cas, peut, dans
la décision rendue en vertu de l'article
672.47, prévoir que l'accusé continue à être
détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le
tribunal détermine son aptitude à subir son
procès à la condition d'avoir des motifs rat-
ionnels de croire que l'accusé deviendra
incapable à subir son procès s'il est mis en
liberté.

672.49 (1) In a disposition made pursuant
to section 672.47 the Review Board or
chairperson may require the accused to con-
tinue to be detained in a hospital until the
court determines whether the accused is fit
to stand trial if the Review Board or chair-
person has reasonable grounds to believe that
the accused would become unfit to stand trial
if released.

Continued
disposition in
hospital

30

(2) La commission ou le président qui rend
une ordonnance de renvoi en vertu de l'arti-
cle 672.47 en fait parvenir sans délai une
copie au tribunal qui a compétence à l'égard
de l'accusé et au procureur général de la
province où l'accusé doit subir son procès.

(2) The Review Board or chairperson shall
send a copy of a disposition made pursuant
to section 672.47 without delay to the court
having jurisdiction over the accused and to
the Attorney General of the province where
the accused is to be tried.

Copy of
disposition to be
sent to court

1

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appli-
quent à l'audition que tient un tribunal ou
une commission d'examen en vue de détermi-
ner la décision qui devrait être prise à l'égard
d'un accusé.

672.5 (1) A hearing held by a court or
Review Board to make or review a disposi-
tion in respect of an accused shall be held in
accordance with this section.

Procedure at
hearing to be
followed

40

(2) L'audition peut être aussi informelle
que possible, compte tenu des circonstances.

(2) The hearing may be conducted in as
informal a manner as is appropriate in the
circumstances.

Hearing to be
informal

20

(3) Le tribunal ou la commission d'exa-
men est tenu d'accorder le statut de partie au

(3) On application, the court or Review
Board shall designate as a party the Attorney

Attorney
General may be
party

unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

5 Renvoi devant le tribunal

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

10 Pouvoirs du président

- (a) the accused is fit to stand trial; and
- (b) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

- 15 a) l'accusé est apte à le subir;
- b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

20 Détention à l'hôpital

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

30 Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

35 Procédure lors de l'audition

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

40 Audition informelle

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au

Statut de partie des procureurs généraux

procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'il en fait la demande.

General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

2 États de partie des intéressés

(4) Si l'accusé est d'origine de la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

10 Avis d'audition

(2) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai de 120 jours avant l'audition, en vertu des règles du tribunal ou de la commission.

(2) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

30 Mémoire

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

25 Droit de se faire représenter

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

35 Arrêt de justice

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige, ou lorsque l'accusé a été déclaré incapable à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused.

30 Présence de l'accusé

(9) Seul réservé du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

32 Exclusion de l'accusé de la commission

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :
(a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition dans la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge appropriées ;
(b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

(10) The court or the chairperson of the Review Board may :
(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper ; or

40

2 États de partie des intéressés

10 Avis d'audition

30 Mémoire

25 Droit de se faire représenter

35 Arrêt de justice

30 Présence de l'accusé

32 Exclusion de l'accusé de la commission

General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

Statut de partie des intéressés

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

Avis d'audition

Order excluding the public

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Huis clos

Right to counsel

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

Assigning counsel

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Avocat d'office

(a) who has been found unfit to stand trial; or
(b) wherever the interests of justice so require.

Right of accused to be present

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

Présence de l'accusé

Removal or absence of accused

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

Exclusion ou absence de l'accusé

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;

(b) exclude the accused during the whole or any part of the hearing in the following cases :

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

40

(i) L'accusé se soumettant au traitement en sa présence,
 (ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pour le maintien de l'ordre ou la sécurité de la vie ou la sécurité d'un lieu ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la gestion de l'accusé,
 (iii) pour satisfaire aux éléments de la preuve, faire des observations, être interrogé ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir répondre aux questions visées au sous-alinéa (ii).

(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing
 (i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,
 (ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or
 (iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

Droit de faire des déclarations

(11) Toute partie peut présenter des déclarations de preuve, faire des observations, être interrogé ou par écrit, être contre-interrogé, être interrogé par les autres parties ou répondre à un rapport d'expertise a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut après avoir demandé l'autorisation en contre-interrogatoire.

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

Rights of parties to hearing

Témoignage

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

Persons to whom attendance of witnesses

Déposition de renseignements

(13) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dans le dossier qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

(13) In this section, "decisional information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

Definition of "decisional information"

Communication des renseignements

(14) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'accusé si le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

(14) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by and the court or Review Board shall provide a copy of it to each party and any counsel representing the accused.

Disposition information to be made available to parties

Procédure à suivre pour obtenir les renseignements décisionnels

(15) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de rendre les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière de

(15) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner

Procedure where disposition information is withheld

(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du

Rights of parties at hearing

Request to compel attendance of witnesses

Definition of "disposition information"

Disposition information to be made available to parties

Exception where disclosure dangerous to any person

Droits des parties à l'audition

Témoins

Définition de « renseignements décisionnels »

Communication des renseignements décisionnels

Exception à la communication de renseignements décisionnels

... ..

... ..

... ..

... ..
(2) No part of the record of the

... ..
... ..
... ..

(3)
(4)
(5)

... ..
... ..
(2) No

... ..
... ..
(3)
(4)
(5)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
(2)

... ..
... ..
... ..

(3)
(4)
(5)

... ..
... ..
(3)

... ..
... ..
(3)
(4)
(5)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

... ..
... ..
(2)
(3)
(4)

responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Idem

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

Exclusion de certaines personnes

- (a) the oral presentation of that disposition information; or
- (b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

- a) soit la présentation orale de ces renseignements;
- b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

Interdiction de communication dans certains cas

- (a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or
- (b) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

- a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);
- b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition

Idem

excluded pursuant to subparagraph 672.3(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

déclaré inadmissible l'accusé avait été exclu en vertu des sous-articles 672.3(10)(b)(ii) ou (iii) ne peut être renvoyé ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'est pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information or a copy of it available on request to any person or member of a class of persons

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande écrite des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à 10 la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (2), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

(c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements du dossier ne seront pas communiqués à celui-ci 25 lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (2) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa 9(a), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 397 or broadcast

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 397 ou de 40 radiodiffuser :

(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or

(a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);

(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.3(10)(b)(ii) or (iii).

(b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-articles 672.3(10)(b)(ii) ou (iii).

(12) The court or Review Board may make any disposition information or a copy of it available on request to any person or member of a class of persons

(12) Par dérogation aux paragraphes (9) et (10), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande écrite des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (2), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

(c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements du dossier ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (2) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Communication
admissible

Restrictions
statutaires

Interdiction de
publication

Information to
which no
restriction is
applied

Disclosure for
research or
statistical
purposes

Prohibition on
publication

excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or

(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(b)(ii) or (iii).

durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)b)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

5

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Communication sélective

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

Recherches et statistiques

Interdiction de publication

Power of court to order

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

(12) Sauf réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs d'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Record of proceedings

67.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearing to be kept, and include in the report any assessment report submitted.

67.52 (1) Le tribunal ou le conseil d'examen tient un procès-verbal des audiences tenues à l'égard d'une disposition; notamment, celui-ci inclut le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

(2) Le tribunal qui rend une décision en fait sans délai un procès-verbal de l'audience de disposition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui y sont joints et qui sont en possession du tribunal, et toutes les pièces ou copies de ces pièces, au conseil d'examen compétent.

Disposition and reasons to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

(3) Le tribunal ou le conseil d'examen mentionne les motifs de sa disposition dans son procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Procedure and venue

67.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

67.53 Seul en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale affecte la validité de la validité des procédures.

Dispositions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Modalités des décisions

Disposition by a Court or Review Board

Form of Disposition

67.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 67.52(2) or section 67.54, it shall take into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the investigation of the accused into society and if other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

67.54 Pour l'application du paragraphe 67.52(2) ou de l'article 67.54, le tribunal ou la commission d'examen rend sa décision en tenant compte de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

- (a) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public by order, direct that the accused be discharged absolutely;

(a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci se fait en tenant ou la commission ou le conseil d'examen, sur la base de l'importance pour la sécurité du public;

Power of court to order

Record of proceedings

Review Board

Disposition and reasons to be provided

Procedure and venue

Disposition

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Pouvoirs des tribunaux

Record of proceedings

672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.

5 672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

5 Procès-verbal

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

10 (2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

10 Transmission des documents à la commission d'examen

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

15 (3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

15 Motifs et copies

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

20 672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

20 Validité des procédures

Dispositions by a Court or Review Board

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Terms of Dispositions

Modalités des décisions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

25 672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décisions

(a) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

30 a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

30

<p>4) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;</p> <p>5) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.</p>		<p>(b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate or</p> <p>(c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.</p>	
<p>672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci y soit soumis.</p>		<p>672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.</p>	<p>Treatment of accused</p>
<p>(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'article 672.54(c) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.</p>		<p>(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.</p>	<p>Review Board in disposition</p>
<p>672.56 (1) La commission d'examen peut rendre une décision à l'égard d'un accusé en vertu des articles 672.54(b) ou (c) pour déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de cesser les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celle-ci; toute modification de l'ordonnance ainsi que toute personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.</p>		<p>672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purpose of this Act to be a disposition made by the Review Board.</p>	<p>Delegation of authority to hospital</p>
<p>(2) La personne qui, en consultation avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de cesser d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le consentement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.</p>		<p>(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall</p> <p>(a) make a record of the increased restriction on the file of the accused; and</p> <p>(b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.</p>	<p>Notice to accused and Review Board of increase in restrictions</p>
<p>672.57 La décision de la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'article 672.54(c) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.</p>		<p>672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(c), it shall issue a warrant of commitment, which may be in Form 49,</p>	<p>Warrant of commitment</p>
<p>672.58 Dans le cas où un verdict d'innocence a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que le tribunal n'ait rendu aucune décision à son égard en vertu de l'article 672.54, le tribunal peut, sur</p>		<p>672.58 Where a verdict of not guilty is rendered and the court has not made a disposition under section 672.54 in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that test-</p>	<p>Treatment of disposition</p>

(b) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Traitement

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54c) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Période de validité

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(b) or (c) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54b) ou c) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celle-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Délégation

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

(a) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(b) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(c), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54c) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Mandat de dépôt

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered and the court has not made a disposition under section 672.54 in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treat-

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que le tribunal n'ait rendu aucune décision à son égard en vertu de l'article 672.54, le tribunal peut, sur

Décision prévoyant un traitement

1000000 (1) On the other hand, the

1000000 (2) On the other hand, the

1000000 (3) On the other hand, the

1000000 (4) On the other hand, the

1000000 (5) On the other hand, the

1000000 (6) On the other hand, the

1000000 (7) On the other hand, the

1000000 (8) On the other hand, the

1000000 (9) On the other hand, the

1000000 (10) On the other hand, the

1000000 (11) On the other hand, the

1000000 (12) On the other hand, the

1000000 (13) On the other hand, the

1000000 (14) On the other hand, the

1000000 (15) On the other hand, the

1000000 (1) On the other hand, the

1000000 (2) On the other hand, the

1000000 (3) On the other hand, the

1000000 (4) On the other hand, the

1000000 (5) On the other hand, the

1000000 (6) On the other hand, the

1000000 (7) On the other hand, the

1000000 (8) On the other hand, the

1000000 (9) On the other hand, the

1000000 (10) On the other hand, the

1000000 (11) On the other hand, the

1000000 (12) On the other hand, the

1000000 (13) On the other hand, the

1000000 (14) On the other hand, the

1000000 (15) On the other hand, the

ment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Criteria for disposition

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Critères

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

Preuve nécessaire

- (a) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;
- (b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;
- (c) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and
- (d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (b) and (c).

- a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;
- b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;
- c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;
- d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas b) et c).

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed.

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande.

Avis obligatoire

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester

Contestation par l'accusé

the application and adduce evidence for that purpose.

et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

Definitions

(2) In this section, "electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"electro-convulsive therapy"
« sismothérapie »

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irrédicibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« psychochirurgie »
« psychosurgery »

"psychosurgery"
« psychochirurgie »

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie »
« electroconvulsive therapy »

Consent of hospital for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

- (a) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or
- (b) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

30

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

40

45

1980-81
1981-82

672.63 La décision est en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et la demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audience en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Effect of date of disposition

Dispositions

Capping of Disposition

1980-81
1981-82

672.64 (1) Les dispositions qui s'appliquent en vertu de l'article 672.63, 672.65, 672.66, 672.67, 672.68, 672.69 et 672.70

672.64 (1) In this section, sections 672.63, 672.65, 672.66, 672.67, 672.68, 672.69 and 672.70

Definition

1980-81
1981-82

« désigné » signifie, en ce qui concerne les dispositions, l'infraction désignée dans le paragraphe (2), ainsi que le coupable ou la tentative d'un crime mentionné dans la disposition, ou le fait de commettre une telle infraction ou de tenter de commettre une telle infraction.

« designated offence » means an offence included in the schedule to this Part as an offence under the National Defence Act referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit being an offence under the Act in relation to, or necessary after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence.

Designated offence

1980-81
1981-82

« coupable » signifie, en ce qui concerne les dispositions, l'infraction désignée dans le paragraphe (2), ainsi que le coupable ou la tentative d'un crime mentionné dans la disposition, ou le fait de commettre une telle infraction ou de tenter de commettre une telle infraction.

« offender » means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

Offender

1980-81
1981-82

(2) Sont des infractions désignées les infractions des dispositions suivantes de la Loi sur les offenses nationales :

(2) An offence contrary to any of the following sections of the National Defence Act is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

Additional designated offences under the National Defence Act

- (a) article 73 (membrement au devoir à l'ennemi — combattants), si l'accusé a agi par lâcheté;
- (b) articles 74 (membrement au devoir en général) face à l'ennemi, 75 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit de façon adéquate;
- (c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction 32 en service actif;
- (d) articles 107 (actes d'humiliation envers les auxiliaires) et 127 (négligence dans la manipulation de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;
- (e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;
- (f) article 133 (infractions à l'égard des auxiliaires) déterminés par l'annexe.

- (a) section 73 (offences by combatants when in action), where the accused person acted from cowardice;
- (b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than honourably;
- (c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;
- (d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aerial material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted willfully;
- (e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

42

Effective date
of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Date d'entrée
en vigueur

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

Définitions

"designated
offence"
« infraction
désignée »

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« durée
maximale »
"cap""cap"
« durée
maximale »

"cap" means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

« infraction
désignée »
"designated
offence"Additional
designated
offences under
the *National
Defence Act*

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

Infractions
désignées
additionnelles
— *Loi sur la
défense
nationale*

(a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

a) article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

(c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

(d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

(e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

5

tion est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

Cap for various offences

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b).

40

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the

Longest cap applies where two or more offences

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

Durée maximale

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b).

40

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

Calcul de la période maximale

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

καταβόλες υπέρ της...
...
(3) ...

...
...
(1) ...

...
...
(2) ...

ΕΛΣΥΣ (1) ...

...
...
(4) ...

...
...
(2) ...

...
...
(1) ...

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

...
...
(1) ...

...
...
(1) ...

...
...
(2) ...

ΕΛΣΥΣ (1) ...

...
...
(4) ...

...
...
(1) ...

...
...
(2) ...

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

...tion est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'article 71

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consecutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Infractions postérieures à la décision

Dangerous Mentally Disordered Accused

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Definition of "serious personal injury offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

Définition d'« infraction grave contre la personne »

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(v), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the term of the offence to a maximum of life.

673.64 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

Court may increase
maximum
sentence

Sections 754 to
758 apply

(3) Le tribunal peut, sur demande présentée en vertu du présent article, déclarer un accusé dangereux s'il est convaincu que l'accusé est un accusé dangereux et que l'infraction mentionnée à l'article 754 est

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'article 1(b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement.

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'article 1(v) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Lorsque le tribunal déclare un accusé dangereux s'il est convaincu que l'accusé est un accusé dangereux et que l'infraction mentionnée sous le régime du présent article est une infraction grave, le tribunal peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétration

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux s'il est convaincu que l'accusé est un accusé dangereux et que l'infraction mentionnée sous le régime du présent article est une infraction grave, le tribunal peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétration

673.64 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la

Application de
de la durée des
pénalités

Application des
articles 754 à
758

Grounds for finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

Court may increase duration of disposition

Sections 754 to 758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu

que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Motifs

5

10

15

20

25

30

35

40

Augmentation de la durée des décisions

Application des articles 754 à 758

672.65 comme si elle était produite en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

7. The amendment to section 672.65 is to be made in the following manner:

(3) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux mentalement doit, si les circonstances lui permettent sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'addition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou aux copies de celles-ci.

(2) Where a court makes a double-duty finding the accused is a dangerous mentally diseased person, it shall, so far as it is possible, cause to be made a transcript of the application or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

7. Amendment to section 672.65

Contrevenants à double statut

Dual Status Offenders

8. The amendment to section 672.67 is to be made in the following manner:

672.67 (1) Lorsque le tribunal infirmité une peine à un contrevenant qui est un délinquant à double statut, la peine prévue par toute autre ordonnance de détention provisoire relative à ce que la commission d'examen a ordonné de placement à l'égard non égard.

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

8. Amendment to section 672.67

9. The amendment to section 672.68 is to be made in the following manner:

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est un délinquant à double statut, la décision prend effet sur toute peine d'emprisonnement anticipée à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 257.01, jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is or thereby becomes a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 257.01, pending any placement decision by the Review Board.

9. Amendment to section 672.68

10. The amendment to section 672.68 is to be made in the following manner:

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.71, "ministre" s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.71, "minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

10. Amendment to section 672.68

11. The amendment to section 672.69 is to be made in the following manner:

(2) A la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un avis préalable rationnelle de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu — la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sans garde dans un hôpital ou dans une prison si elle est d'avis que la loi de la défendeur du contrevenant est conforme à ses ordres et peine d'emprisonnement ou une

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister responsible notice, decide whether

11. Amendment to section 672.69

require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

5 Transmission de la transcription à la commission d'examen

Dual Status Offenders

Contrevenants à double statut

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

15 Décision de détention rendue par le tribunal

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

20 Décision de détention du tribunal

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

30 Définition de « ministre »

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison si elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une

40 Ordonnance de placement de la commission d'examen

décision de déstitution rendue par le tribunal
est inadéquate compte tenu des besoins en
matière de santé mentale du contrevenant ou
de la nécessité de protéger le public des
autres.

2

(1) Pour rendre une ordonnance de place-
ment, la commission d'examen prend en
compte les facteurs suivants :

10

(a) la nécessité de protéger le public face
aux personnes dangereuses;

(b) les besoins en traitement du contreve-
nant et la disponibilité des installations et
des personnes adéquates au traitement;

15

(c) le consentement du contrevenant au
traitement et sa capacité à bien réagir à ce
traitement;

(d) les observations que le contrevenant ou
toute autre partie a présentées à la com-
mission d'examen et les rapports d'évalu-
tion écrites qui lui ont été remis;

20

(e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

(4) La commission d'examen est tenue de
rendre sa décision de placement dès que cela
est réalisable et au plus tard trente jours

25

après avoir été avisé de la demande dans ce
sens par le ministre ou après
avoir envoyé le préavis mentionné au par-

30

agraphe (2); seul le ministre et la commis-
sion conviennent d'une période plus longue à
moins que celle-ci ne soit jugée nécessaire.

(3) Lorsque la commission d'examen rend
une décision de placement portant que le
contrevenant soit détenu dans une prison, le
ministre est responsable de la surveillance et
du contrôle du contrevenant.

35

(1) Le ministre et la commission
d'examen ont droit d'accès au dossier relatif à
tout acte de placement dans le cadre de la ré-
vision de la peine ou de la déstitution rendue à
son égard.

40

(2) La commission d'examen tient une
réunion le plus tôt possible pour réviser une
ordonnance de placement à la demande du
ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

45

ject to place the offender in custody in a hospital
or in a prison.

(2) In making a placement decision, the
Review Board shall take into consideration

(a) the need to protect the public from
dangerous persons;

(b) the treatment needs of the offender
and the availability of suitable treatment
resources to address those needs;

10

(c) whether the offender would consent to
or is a suitable candidate for treatment;

(d) any submissions made to the Review
Board by the offender or any other party
to the proceedings and any assessment
report submitted in writing to the Review
Board; and

15

(e) any other factors that the Review
Board considers relevant.

(4) The Review Board shall make its
placement decision as soon as practicable but
not later than thirty days after receiving an
application from or giving notice to the
Review Board and the Minister agree to a
longer period not exceeding sixty days.

(3) Where the offender is detained in a
prison pursuant to the placement decision of
the Review Board, the Minister is responsible
for the supervision and control of the
offender.

(1) The Minister and the Review
Board are entitled to have access to any dual
status offender in respect of whom a place-
ment decision has been made for the pur-
pose of conducting a review of the sentence
or disposition imposed.

(2) The Review Board shall hold a hearing
as soon as is practicable to review a place-
ment decision on application by the Minister
or the dual status offender who is the subject

idem

idem for
making
placement
decision

Effect of
placement
decision

Minister and
Review Board
entitled to
access

Review of
placement
decision

Review of
placement
decision

to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

décision de détention rendue par le tribunal est inadéquat compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :

5

Idem

(a) the need to protect the public from dangerous persons;

(a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

10

(b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

(b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

(c) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;

(c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;

(d) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and

(d) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

20

(e) any other factors that the Review Board considers relevant.

(e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

20

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.

Délai

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.

Conséquences

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.

Idem

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject

(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

Révision des ordonnances de placement

let si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.

of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audience en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis adéquat au mineur et au contrevenant.

(1) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(4) Le ministre est partie aux procédures qu'il pourra voir se dérouler d'un contrevenant à double statut.

(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'entendre mutuellement par écrit de leur intention de libérer un contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of commitment of the accused, which may be in Form 50.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé passer in peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

(2) Lorsque un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 738.30 à l'égard d'une infraction mais a été condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 738.30 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendue par un tribunal ou par une commission d'examen par tout motif de droit, de fait ou

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

Statut de partie en procédure

Actes de libération

Statut de dépôt

Emprisonnement

Prévalence de la probation sur l'emprisonnement

Motif d'appel

Minister shall be a party

Notice of discharge

Warrant of commitment

Detention in court as service of term

Probation takes precedence over imprisonment

Grounds for appeal

of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

jet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.

Idem (3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.

Idem

Minister shall be a party (4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.

Statut de partie accordé au ministre

Notice of discharge 672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Avis de libération

Warrant of committal (2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

Mandat de dépôt

Detention to count as service of term 672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

Disposition takes precedence over probation orders (2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Primauté sur les ordonnances de probation

Appeals

Appels

Grounds for appeal 672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Motifs d'appel

<p>Disposition relative à l'appel</p>	<p>(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.</p>	<p>(2) L'appelant doit donner un avis d'appel de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont l'appel est déposé ou dans le délai supplémentaire que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.</p>
<p>Appel ou appel-contre</p>	<p>(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.</p>	<p>(3) L'appel est entendu dans les meilleures délais possibles suivant la tenue de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel de son choix — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.</p>
<p>Appel ou appel-contre</p>	<p>672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.</p>	<p>672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription des débats et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.</p>
<p>Admission de preuves</p>	<p>(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Pour l'application de présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.</p>
<p>Notice of appeal to be given to court or Review Board</p>	<p>672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.</p>	<p>672.74 (1) Lorsque un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'administration.</p>
<p>Transmission of records to court of appeal</p>	<p>(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,</p>	<p>(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'administration transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer,</p>
<p>Records to be kept by court of appeal</p>	<p>(a) a copy of the disposition or placement decision;</p> <p>(b) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and</p> <p>(c) all other material in its possession respecting the hearing.</p>	<p>(a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;</p> <p>(b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;</p> <p>(c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.</p>
<p>Records to be kept by court of appeal</p>	<p>(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.</p>	<p>(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.</p>

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Délai d'appel

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant 10 une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

Priorité de l'appel

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Appel sur le fondement du dossier

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Éléments de preuve supplémentaires

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Dépôt du dossier en cas d'appel

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

Transmission des dossiers à la cour d'appel

- (a) a copy of the disposition or placement decision;
- (b) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and
- (c) all other material in its possession respecting the hearing.

- a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;
- b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;
- c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Dossiers de la cour d'appel

Appellate
court
appeal
of
order
of
court

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any appellate court of appeal, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 240(6), in the case may be.

Appeal
order

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

Appellate
court
order
disposition

672.25 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.24(a) or section 672.26 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Appellate
court
disposition
order
appeal

672.26 (1) Any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

Dispositive
power
appealing
of
disposition
of
court

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the search matter is

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.24(a) or section 672.26 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.27;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.24(a) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.26 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the search that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.24(a) or

(4) Si les dispositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit avant d'être admis à l'appel ou disposition des registres de celui-ci à l'appel, fournir une transcription de ces dispositions certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 240(6), dans le cas contraire.

(5) Le cours d'appel ne peut rejeter un appel de son fait qu'en raison d'une personne autre que l'appelant n'ait pas observé les dispositions du présent article.

672.25 Le dépôt d'un avis d'appel interjette à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'article 672.24(a) ou de l'article 672.26 suspension de l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

672.26 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaire, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui fait l'objet d'un appel.

(2) En cas de réception d'une application faite en vertu de l'article 672.26, le juge de la cour d'appel peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 672.24(a) ou de l'article 672.26 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance, par dérogation à l'article 672.27;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des articles 672.24(a) ou (c) ou d'une ordonnance de placement qui fait l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.26 ou du paragraphe (b), rendre toute autre disposition appropriée, à l'exception d'une disposition visant à l'arrestation 672.24(a) ou à

Review of
order
of
court
by
appellate
court

Appeal
order

Appellate
court
order
disposition

Dispositive
power
appealing
of
disposition
of
court

Dispositive
power
appealing
of
disposition
of
court

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Remise de la transcription par l'appelant

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Réserve

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Suspension d'application

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Demandes

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance, par dérogation à l'article 672.75;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(a) or

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54a) ou à

l'article 672.28 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

4) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est envisagée en vertu de l'article 672.28, l'ordonnance de placement indiquée, comme dans les circonstances, tant que l'appel est en instance;

5) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision dans le régime de l'article 672.28 peut permettre dans une copie à toutes les parties.

672.27 Lorsque l'application d'une disposition ou d'une ordonnance de placement dont l'appel est suspendu, toute décision ou l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'article 672.26(2)(c).

672.28 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'enquête si elle est d'avis que :

- (a) la décision ou l'ordonnance est défectueuse ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;
- (b) il s'agit d'une erreur de droit;
- (c) il y a eu erreur judiciaire.

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) les alinéas (1)(a), (b) et (c) ne s'appliquent pas;
- (b) l'article (1)(b) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produite.

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

- (a) rendre la décision en vertu de l'article 672.24 ou l'ordonnance de placement que

section 672.28, pending the determination of the appeal;

(4) where the application of a placement decision is envisaged pursuant to an order made under paragraph (6), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(5) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

672.27 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is suspended, a disposition or in the interim a disposition any order for the interim release or detention of the accused, there was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.26(2)(c).

672.28 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that :

- (a) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;
- (b) it is based on a wrong decision on a question of law; or
- (c) there was a miscarriage of justice.

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion :

- (a) that paragraphs (1)(a), (b) and (c) do not apply; or
- (b) that paragraph (1)(b) may apply, but the court feels that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision it may :

Copy of order to parties

Effect of suspension of disposition or placement decision

Power of court of appeal

Meaning

Order that the court may make

Copies aux parties

Conséquences de la suspension de la disposition ou de l'ordonnance

Pouvoirs de la cour d'appel

Signification

Ordonnance que la cour peut rendre

section 672.58, pending the determination of the appeal;

(d) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (b), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(e) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(c).

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

- (a) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;
- (b) it is based on a wrong decision on a question of law; or
- (c) there was a miscarriage of justice.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

- (a) that paragraphs (1)(a), (b) and (c) do not apply; or
- (b) that paragraph (1)(b) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa b), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copies aux parties

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du présent article en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Conséquences de la suspension

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)c).

Pouvoirs de la cour d'appel

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;
- b) il s'agit d'une erreur de droit;
- c) il y a eu erreur judiciaire.

Idem

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les alinéas (1)a), b) et c) ne s'appliquent pas;
- b) l'alinéa (1)b) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Idem

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

- a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que

(a) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;

(b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;

b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Disposition of appeal

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

Décision sur l'appel

(a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Appeal by Attorney General

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

Appel interjeté par le procureur général

Disposition of appeal

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

Décision sur l'appel

(a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Part XXI applies to appeal

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Application de la partie XXI

Review of Dispositions

Révision des décisions

Mandatory review of dispositions

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé

Révisions

tient une nouvelle audition en plus tard
deux mois après la décision et à l'intérieur
de chaque période de deux mois suivantes si
la décision rendue en vertu de ces articles est
2 toujours en vigueur, à l'exception d'une habé-
ritum inconditionnelle prononcée en vertu de
l'article 672.84(a).

(2) La commission d'examen tient une
audition pour réviser toute décision rendue
en vertu des articles 672.84(a) ou (c) le plus tôt
10 possible après qu'elle est avisée que la per-
sonne responsable du lieu où l'accusé est
détenu ou doit se présenter :

(a) soit à l'expiration ou avant l'expiration impor-
tant des privations de liberté de celui-ci; 15
(b) pendant une période supérieure à sept
jours;

(3) La commission d'examen doit tenir 20
une audition de révision de la décision rendue
en vertu de l'article 672.84(e) et porter
attention de l'accusé dès que possible après
qu'elle est informée qu'une peine d'emprison-
nement lui a été infligée à l'égard d'une autre 25
infraction.

672.82 (1) La commission d'examen peut,
en tout temps, tenir une audition à la
demande de l'accusé ou de toute autre partie.

(2) Lorsqu'une révision d'une décision 30
visée par un appel interjeté par une partie en
vertu de l'article 672.72 commence à la
demande de cette partie, l'appel est réputé
avoir été abandonné.

672.83 (1) À l'audition tenue en confor-
mité avec les articles 672.81 ou 672.82, la
commission d'examen, sauf dans le cas où il
a été déterminé en vertu du paragraphe
672.84(1) que l'accusé est apte à subir son
procès, révisé la décision et rend toute déci- 40
sion indiquée dans les circonstances.

(2) Les paragraphes 672.82(2), les articles
672.84 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec
les adaptations nécessaires, à la décision
rendue en vertu du présent article. 45

making a disposition and every twelve
months thereafter for as long as the disposi-
tion remains in force, to review any disposi-
tion that it has made in respect of an
accused, other than an absolute discharge
under paragraph 672.84(a).

(2) The Review Board shall hold a hearing
to review any disposition made under para-
graph 672.84(a) or (c) as soon as is practi-
cable after receiving notice that the person is
charged of the place where the accused is
detained or directed to attend.

(b) has increased the restrictions on the
liberty of the accused significantly for a
period exceeding seven days; or 15
(b) requests a review of the disposition.

(3) Where an accused is detained in cus-
tody pursuant to a disposition made under
paragraph 672.84(e) and a sentence of
imprisonment is subsequently imposed on the
accused in respect of another offence, the
Review Board shall hold a hearing to review
the disposition as soon as is practicable after
receiving notice of that sentence.

672.82 (1) A Review Board may hold a 25
hearing to review any of its dispositions at
any time, at the request of the accused or
any other party.

(2) Where a party requests a review of a
disposition under this section, the party is 30
deemed to abandon any appeal against the
disposition taken under section 672.72.

672.83 (1) At a hearing held pursuant to
section 672.81 or 672.82, the Review Board
shall, except where a determination is made
under subsection 672.84(1) that the accused
is fit to stand trial, review the disposition
made in respect of the accused and make any
other disposition that the Review Board con- 40
siders to be appropriate in the circumstances.

(2) Subsections 672.82(2), and sections
672.84 and 672.71 to 672.82 apply to a
disposition made under this section, with

Revisions
approuvées en
audition en
cas de révision

Revisions
supplémentaires
possibles

Abandon de
l'appel

Révision de la
décision

Revisions

Additional
hearings
may be held
in certain
cases

Discretionary
hearing at
request

Review causes
appeal

Disposition by
Review Board

Revisions

making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(a).

tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54a).

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

- (a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or
- (b) requests a review of the disposition.

- a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;
- b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Idem

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(c) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

Idem

Discretionary review on request

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Révisions supplémentaires facultatives

Review cancels appeal

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Abandon de l'appel

Disposition by Review Board

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révisé la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

Révision de la décision

Idem

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Idem

such modifications as the circumstances require.

Procedure for review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Bringing accused before Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

(a) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

(b) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Interprovincial Transfers

Interprovincial transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(a) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

Transfer where accused in custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfer where accused not in custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Procédure de réexamen

5

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

Présence de l'accusé devant la commission

10

(a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

(b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Transfèremens interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58

Transfèremens interprovinciaux

25

peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

30

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfèrement d'un accusé en détention

40

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

Transfèrement d'un accusé en liberté

(7) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or
 (8) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

672.87(2) A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority
 (9) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and
 (10) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.84(4).

Liberty and Security of Person

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.8 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sans réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.8 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board had made the disposition in respect of the accused.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province in which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

Liberty and Security of Person

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province, dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.8 et 672.81 à 672.83.

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to perform the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.8 and 672.81 to 672.83.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province in which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province in which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

Other Intergovernmental Transfer

(3) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to perform the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.8 and 672.81 to 672.83.

(3) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to perform the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.8 and 672.81 to 672.83.

Commission de la province de la

Entente

Autre transfèrement interprovincial

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Delivery and detention of accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(c).

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de le détenir sous garde en conformité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54c) qui est en cours de validité.

Transfèrement

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Entente

Other interprovincial transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Autres transfèvements interprovinciaux

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Entente

Enforcement of Orders and Regulations

Exécution des ordonnances et des règlements

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Arrestation sans mandat

Accused to be brought before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Comparution devant le juge de paix

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Idem

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance

Idem

qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'enquête qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
 a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
 b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

672.95 The Governor in Council may, by regulation :
 (a) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and
 (b) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Powers of the Commission

Regulations

Powers of Review Board

Regulations

accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la 5 commission.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision 10 d'une décision.

Pouvoir de la commission

Regulations

672.95 The Governor in Council may 15 make regulations

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and
- (b) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie; 15
- b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente partie. 20

Arrest of accused without warrant

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about 25 to do so.

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada 25 s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Arrestation sans mandat

Arrest of accused before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où il a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas 30 dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Conduite devant le juge de paix

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit 35 être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Idem

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté 40 s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une disposition.

Ordonnance de libération du juge de paix

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the 45

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance 45

Idem

SCHEDULE TO PART XXI
(Subsection 672.64(1))
DESIGNATED OFFENCES

ANNEXE DE LA PARTIE XXI
(Paragraphe 672.64(1))
INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1	Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace	1.	Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2	Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason	2.	Article 50 — aider à la trahison
3	Section 51 — intimidating Parliament or legislative body	3.	Article 51 — intimider le Parlement ou une législature
4	Section 52 — sabotage	4.	Article 52 — sabotage
5	Section 53 — inciting to mutiny	5.	Article 53 — incitation à la mutinerie
6	Section 75 — piratical acts	6.	Article 75 — piraterie
7	Section 76 — hijacking	7.	Article 76 — détournement d'aéronef
8	Section 77 — endangering safety of aircraft	8.	Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9	Section 78 — offensive weapons and explosive substances	9.	Article 78 — armes offensives et substances explosives
10	Section 80 — breach of duty (explosive substances)	10.	Article 80 — manquement de précautions (explosifs)
11	Section 81 — using explosives	11.	Article 81 — usage d'explosifs
12	Section 82 — possession of explosive without lawful excuse	12.	Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13	Section 83 — use of firearm during commission of offence etc.	13.	Article 83 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14	Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm	14.	Allinéa 86(1)a) — braquer une arme à feu
15	Subsection 86(2) — careless use of firearm	15.	Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16	Section 87 — possession of weapon or imitation	16.	Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17	Section 151 — sexual interference	17.	Article 151 — contacts sexuels
18	Section 152 — invitation to sexual touching	18.	Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19	Section 153 — sexual exploitation	19.	Article 153 — personnes en situation d'autorité
20	Section 155 — incest	20.	Article 155 — incest
21	Section 159 — anal intercourse	21.	Article 159 — relations sexuelles anales
22	Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality	22.	Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23	Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality	23.	Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfant ou incitation de ceux-ci

SCHEDULE TO PART XX.1

(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)a) — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(a) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (suite)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245(a) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

64	Section 434 — arson (damage to property)	64	Article 434 — incendie criminel; dommages matériels
65	Section 435 — arson (danger to human life)	65	Article 435 — incendie criminel; danger pour la vie humaine
66	Section 436 — arson (damages to property) usually protected person	66	Article 436 — incendie criminel; dommages matériels
67	Section 437 — attack on premises, etc., of international danger to life	67	Article 437 — attaque contre les locaux, etc., des pays étrangers; danger international
68	Section 438(2) — mischief (but causes serious damage to life)	68	Paragraphe 438(2) — méfait (mais cause un danger international)
69	Section 439(1) — being unlawfully in dwelling-house	69	Paragraphe 439(1) — présence illégale dans une maison d'habitation
70	Section 440 — committing offence or breaking out — committing offence or breaking out	70	Article 440 — introduction par effraction dans un déssein criminel
71	Section 441 — pressing and entering with intent	71	Article 441 — introduction dans un déssein criminel
72	Section 442 — extortion	72	Article 442 — extorsion
73	Section 342 — stopping road with intent	73	Article 342 — arrêter la route avec l'intention de voies
74	Section 344 — stopping road	74	Article 344 — voir des voies
75	Paragraph 383(1)(a) — abduction where no of contrary order	75	Article 383(1)a) — enlèvement en l'absence d'or- dres contraires
76	Paragraph 383(2) — abduction in contravention of contrary order	76	Article 383(2) — enlèvement en contravention avec ordres de direction
77	Section 381 — abduction of person under fourteen	77	Article 381 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans
78	Section 380 — abduction of person under sixteen	78	Article 380 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans
79	Section 357 — postage stamp	79	Article 357 — papier d'impôt
80	Section 358(2) — forcible confinement	80	Paragraphe 358(2) — séquestration
81	Section 358(1) — kidnapping	81	Paragraphe 358(1) — enlèvement
82	Section 359 — aggravated sexual assault	82	Article 359 — agression sexuelle grave
83	Section 357 — aggravated sexual assault threats to a third party or causing bodily harm	83	Article 357 — agression sexuelle grave etc. menaces à un tiers ou blessures corporelles
84	Section 355 — sexual assault with a weapon	84	Article 355 — agression sexuelle avec une arme
85	Paragraph 351(1)(a) — sexual assault	85	Article 351(1)a) — agression sexuelle
86	Section 569.1(1) — torture	86	Paragraphe 569.1(1) — torture
87	Section 399 — unlawfully causing bodily harm	87	Article 399 — infirmité illégale de la santé corporelle

SCHEDULE TO PART XXI — Continued

ANNEXE DE LA PARTIE XXI (suite)

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

- | | |
|---|--|
| 44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm | 44. Article 269 — infraction illégale de lésions corporelles |
| 45. Subsection 269.1(1) — torture | 45. Paragraphe 269.1(1) — torture |
| 46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault | 46. Alinéa 271(1)a) — agression sexuelle |
| 47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm | 47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc. |
| 48. Section 273 — aggravated sexual assault | 48. Article 273 — agression sexuelle grave |
| 49. Subsection 279(1) — kidnapping | 49. Paragraphe 279(1) — enlèvement |
| 50. Subsection 279(2) — forcible confinement | 50. Paragraphe 279(2) — séquestration |
| 51. Section 279.1 — hostage taking | 51. Article 279.1 — prise d'otage |
| 52. Section 280 — abduction of person under sixteen | 52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans |
| 53. Section 281 — abduction of person under fourteen | 53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans |
| 54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order | 54. Alinéa 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde |
| 55. Paragraph 283(1)(a) — abduction where no custody order | 55. Alinéa 283(1)a) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde |
| 56. Section 344 — robbery | 56. Article 344 — vol qualifié |
| 57. Section 345 — stopping mail with intent | 57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler |
| 58. Section 346 — extortion | 58. Article 346 — extorsion |
| 59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out | 59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel |
| 60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house | 60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation |
| 61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life | 61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens |
| 62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person | 62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale |
| 63. Section 433 — arson (disregard for human life) | 63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine |
| 64. Section 434 — arson (damage to property) | 64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels |

SCHEDULE TO PART XXI — Continued

ANNEXE DE LA PARTIE XXI (suite)

65	Article 434.1 — incendie criminel : biens propres	65	Section 434.1 — arson (own property)
66	Article 435 — incendie criminel : lésation publique	66	Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67	Article 50 — infractions et peines	67	Section 50 — offence and punishment
----	------------------------------------	----	-------------------------------------

EMERGENCIES ACT

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68	Sous-articles 8(1)(b) — contrevention des décrets en cas de déclaration de sinistre	68	Subparagraph 8(1)(b) — contravention of public welfare emergency regulation
69	Sous-articles 19(1)(b) — contrevention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence	69	Subparagraph 19(1)(b) — contravention of public order emergency regulation
70	Sous-articles 30(1)(b) — contrevention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale	70	Subparagraph 30(1)(b) — contravention of international emergency regulation
71	Article 40(3)(b) — contrevention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre	71	Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72	Article 115 — dommages à l'environnement ou harm to persons	72	Section 115 — damage to environment and health or harm to persons
----	---	----	---

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73	Article 39(3)(b) — trafic	73	Paragraph 39(3)(b) — trafficking
74	Article 40(3)(b) — trafic	74	Paragraph 40(3)(b) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75	Article 3(2)(b) — possession	75	Paragraph 3(2)(b) — possession
76	Article 4 — trafic	76	Section 4 — trafficking
77	Article 5 — importation ou exportation	77	Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78	Article 78 — espionnage au service de l'ennemi	78	Section 78 — offence of being spy
79	Article 79 — mutinerie avec violence	79	Section 79 — mutiny with violence
80	Article 80 — mutinerie sans violence	80	Section 80 — mutiny without violence
81	Article 81 — infractions liées à la mutinerie	81	Section 81 — offences related to mutiny

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Section 434.1 — arson (own property)

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Section 20 — offence and punishment

67. Article 20 — infractions et peines

EMERGENCIES ACT

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation

68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre

69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation

69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence

70. Subparagraph 30(1)(l)(ii) — contravention of international emergency regulation

70. Sous-alinéa 30(1)(l)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale

71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

72. Article 115 — dommages à l'environnement

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Paragraph 39(3)(b) — trafficking

73. Alinéa 39(3)(b) — trafic

74. Paragraph 48(3)(b) — trafficking

74. Alinéa 40(3)(b) — trafic

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Paragraph 3(2)(b) — possession

75. Alinéa 3(2)(b) — possession

76. Section 4 — trafficking

76. Article 4 — trafic

77. Section 5 — importing and exporting

77. Article 5 — importation ou exportation

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Section 78 — offence of being spy

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi

79. Section 79 — mutiny with violence

79. Article 79 — mutinerie avec violence

80. Section 80 — mutiny without violence

80. Article 80 — mutinerie sans violence

81. Section 81 — offences related to mutiny

81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

ANNEXE DE LA PARTIE XXI (fin)

SCHEDULE TO PART XXI — (Concluded)

- 82 Article 82 — précéder le renversement du gouvernement par la force
- 83 Article 83 — désobéissance à un ordre légitime
- 84 Article 84 — violence envers un supérieur
- 85 Article 85 — désertion
- 86 Article 98(c) — mutilation ou blessure
- 87 Article 102 — infractions à l'égard des convois
- 88 Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — prison
- 89 Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — prison
- 90 Article 128 — complot

- Section 82 — advocating governmental change by force
- Section 83 — disobedience of lawful command
- Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
- Section 85 — desertion
- Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person
- Section 102 — offences in relation to convoys
- Section 106 — disobedience of captain's orders — ships
- Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
- Section 128 — conspiracy

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

OFFICIAL SECRETS ACT

- 91 Article 3 — espionnage
- 92 Article 4 — communication, etc. illicite de renseignements
- 93 Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, fabrication de rapports, etc.

- Section 3 — spying
- Section 4 — wrongful communication, etc. of information
- Section 5 — unauthorized use of uniforms, fabrication of reports, etc.

SCHEDULE TO PART XX.1 — (Concluded)

82. Section 82 — advocating governmental change by force
83. Section 83 — disobedience of lawful command
84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
85. Section 88 — desertion
86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person
87. Section 105 — offences in relation to convoys
88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships
89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

91. Section 3 — spying
92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information
93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

FOOD AND DRUGS ACT

73. Paragraph 39(3)(b) — trafficking
74. Paragraph 48(3)(b) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

75. Paragraph 3(2)(b) — possession
76. Section 4 — trafficking
77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy
79. Section 79 — mutiny with violence
80. Section 80 — mutiny without violence
81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (Fin)

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force
83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime
84. Article 84 — violence envers un supérieur
85. Article 88 — désertion
86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure
87. Article 105 — infractions à l'égard des convois
88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux
89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs
90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

91. Article 3 — espionnage
92. Article 4 — communication, etc. illicite de renseignements
93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Alinéa 39(3)b) — trafic
74. Alinéa 40(3)b) — trafic

LOI SUR LES STUPEFIANTS

75. Alinéa 3(2)b) — possession
76. Article 4 — trafic
77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi
79. Article 79 — mutinerie avec violence
80. Article 80 — mutinerie sans violence
81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

at the initial part of a sentence of imprisonment ordered by a court in a treatment facility.

336.11 (1) A court may order that an indictment Government in council

does by the Governor in Council or that it has been delegated in writing for that purpose to a person to whom authority of the province in which the offender is confined, the lieutenant Governor in Council or an officer, or a place within a place of placement for treatment of the mental disorder treatment facility, means any hospital or place of placement.

is entitled to practice medicine by the laws 30 "medical practitioners," means a person who is detained in a treatment facility;

under section 336.11 that an offender be a medical practitioner;

psychiatrist is not functionally similar to a physician to practice psychology or where a nurse who is entitled under the laws of a made under section 335.11 by a health-care practitioner to an assessment order 30 assessment report, means a written report to 336.18.

336.1 In this section and sections 336.11

336 thereof the following sections:

and the said Act is further amended by

- a) the said Act is further amended by
- 336(1) or 338(3) or (4);
- (v) a disposition made under subsection 336(1) or 336.11(1) or section 344, and
- section 352, 359 or 353.9, subsection 10 section 361 or 402.37, subsection 461.1(5), 100(1) or (2), 194(1) or 330(1) or (2),
- (d) an order made under subsection 190(2);
- (e) a disposition made under subsection 341(1) or 341(2);

sentences, includes following subsection thereof:

413 of the said Act is repealed and the

2. The definition "sentence," in section

ment à un confinement, que celui-ci est moment d'infirmer une peine d'emprisonnement à un confinement, que celui-ci est

336.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, en

si aucun psychiatre n'est disponible, par un d'une province d'exercer la psychiatrie ou au psychiatrie autorisé en vertu des lois non requise en vertu de l'article 335.11 par 40 conformément avec une ordonnance d'admission rapport d'évaluation et rapport écrit fait en tout soit obtenu dans un centre de soins,

de l'article 336.11 à l'effet de son certificat-Ordonnance des lois du tribunal ou vertu 32 ordonnance de détention dans un hôpital, »

d'une province à exercer la médecine.

« médecin » Personne autorisée par le droit par à cette désignation.

par tout autre organisme le travail de psych-30

personne à qui l'un ou l'autre a délégué

visée ou la peine est infligée ou par le

lieutenant-gouverneur ou conseil de la pro-

ces — par le gouvernement ou conseil, le

la partie d'une catégorie de lieux de sé-

nement ou hôpital, désigné — ou qui

simples, mentaux d'un confinement,

exemple de soins » Rien de semblable que

in place

32

40

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

Order with

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

336.11 (1)

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 10736(1) or 736.11(1) or section 744, and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15736 thereof, the following sections:

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprison-

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 10259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 20736.11 à 736.18.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 4

« sentence », « peine » ou « condamnation » "sentence"

Définitions

« centre de soins » "treatment..."

« médecin » "medical..."

« ordonnance de détention dans un hôpital » "hospital order"

« rapport d'évaluation » "assessment report"

Ordonnance de détention dans un hôpital

"sentence" « sentence... »

Definitions

"assessment report" « rapport d'évaluation »

"hospital order" « ordonnance de détention dans un hôpital »

"medical practitioner" « médecin »

"treatment facility" « centre de soins »

Court may make a hospital order

ment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Modalités

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 20

Formule

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Établissement recommandé

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Choix du tribunal

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements nécessaires au traitement que, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Condition

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 737;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 737.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 735 or 736; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

(a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(b) qui a été déclaré, conformément à l'article 737, être un délinquant dangereux;

(c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

(d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une surcharge complémentaire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 737.6 pour refus de payer une somme de restitution en vertu de l'article 735 ou 736;

(e) lorsque il est ordonné en vertu de l'article 737(1)(c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Offender to whom sentence of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger la partie de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de la peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Condition

736.15 (2) No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 737;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 737.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 735 or 736; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

736.15 (2) Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

(a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(b) qui a été déclaré, conformément à l'article 737, être un délinquant dangereux;

(c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

(d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une surcharge complémentaire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 737.6 pour refus de payer une somme de restitution en vertu de l'article 735 ou 736;

(e) lorsque il est ordonné en vertu de l'article 737(1)(c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Condition

736.16 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 737;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 737.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 735 or 736; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

736.16 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

(a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(b) qui a été déclaré, conformément à l'article 737, être un délinquant dangereux;

(c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

(d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une surcharge complémentaire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 737.6 pour refus de payer une somme de restitution en vertu de l'article 735 ou 736;

(e) lorsque il est ordonné en vertu de l'article 737(1)(c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Condition	<p>736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.</p>	<p>736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.</p>	Condition
Exception	<p>736.14 No hospital order may be made in respect of an offender</p> <p>(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;</p> <p>(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;</p> <p>(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;</p> <p>(d) where the term of imprisonment is imposed</p> <p>(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or</p> <p>(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or</p> <p>(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.</p>	<p>736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :</p> <p>a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;</p> <p>b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;</p> <p>c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;</p> <p>d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :</p> <p>(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),</p> <p>(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;</p> <p>e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)c) que la peine soit purgée de façon discontinue.</p>	Exception
Offender to serve remainder of sentence	<p>736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where</p> <p>(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or</p> <p>(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.</p>	<p>736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.</p>	Retrait du consentement

Transferred
to the
court of the
trial

17) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

(17) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

Transfer from one hospital facility to another

Order of detention

18) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est devenu inéligible avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé passer au point de détention légal dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

18) Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of notice of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

Detention in court as notice of term of imprisonment

Application du point 18(1) de la Loi sur les pénitenciers

19) Par dérogation au paragraphe 18(1) de la Loi sur les pénitenciers, le non-tenement qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

19) Notwithstanding subsection 18(1) of the Penitentiary Act, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

Application of an exception in Penitentiary Act

Copie de l'ordonnance de détention et du mandat de dépôt

20) L'expéditeur rend une copie de l'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt déposé en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

20) Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

Copy of warrant and order given to prison and hospital

Art. 736.11(4) de la Loi sur les pénitenciers

736.11(4) L'art. 736 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Section 736 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

R.S.C. 1970, Chap. C-110

Application des articles XVI, XVII, XVIII, XX et XXI

21) Les dispositions des parties XVI et XVII continuent les moyens de contrainte prévus à comparution devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XXI, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

21) The provisions of Parts XVI and XVII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XXI, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require to proceedings under this Part.

Application of Parts XVI, XVII, XVIII, XX and XXI

Art. 736.11 de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following form:

R.S.C. 1970, Chap. C-110

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Transfèrement d'un établissement à un autre

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Application of subsection 19(1) of Penitentiary Act

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

Application du par. 19(1) de la Loi sur les pénitenciers

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl), art. 176

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

45

Formula 48

(Article 672.1)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada

Province de

(circonscription territoriale)

Attaque que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de 5 (nom de l'accusé) qui a été accusé de peut être nécessaire au vu de :

déterminer l'étendue de l'accusé à 10 subir son procès.

déterminer si l'accusé était atteint de 10 troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du Code criminel au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est 15 intervenu.

déterminer, en vertu de l'article 672.62 20 accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

déterminer si l'accusé inculpé d'une 25 infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibré au moment de la perpétration de l'infraction.

dans le cas où un verdict d'innocence à 30 subir son procès ou le non-responsabilisé criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si des ordonnances 30 prises à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du Code criminel.

lorsque l'accusé a été déclaré coupable 35 de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du Code criminel devrait être rendue à son égard.

L'ordonne qu'une évaluation de l'état 40 mental de (nom de l'accusé) soit effectuée par (nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée) ou de (endroit où elle doit être) pour une période de jours.

Form 48

(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada

Province of

(territorial division)

Where I have reasonable grounds to 5 believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with may be necessary to determine:

whether the accused is unfit to stand 10 trial.

whether the accused suffered from a 10 mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the Criminal Code at the time of the act or omission charged against the accused.

whether the accused is a dangerous 15 mentally disturbed accused under section 672.62 of the Criminal Code.

whether the balance of the mind of the 20 accused was disturbed at the time of the commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence relating to the death of her newly-born child.

where a verdict of not criminally respon- 25 sible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to sections 672.54 or 672.58 of the Criminal Code.

where the accused has been convicted 30 of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the Criminal Code should be made in respect of the accused.

I hereby order an assessment of the mental 35 condition of (name of accused) to be conducted by (name of person or service by whom or place where assessment is to be made) for a period of days.

FORM 48

(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine*

- whether the accused is unfit to stand trial
- whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of the commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

FORMULE 48

(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux;
- déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :

2 sous garde (indiquer le lieu de détention);

en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(décrire les conditions, le cas échéant)

10 * Cochet l'écrit en français et en anglais.

Dated this day of A.D. 10

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

13

Le présent mandat est décerné pour l'inculpé de (indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé).

30 Attendu qu'il a été établi que l'accusé :

n'est pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

était incapable de subir son procès.

35 Les témoins ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté d'apporter l'accusé et de le conduire sûrement à (prison, hôpital ou autre établissement) et de le livrer au gardien (administrateur, directeur) avec l'ordre suivant :

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain * in custody at (place where accused is to be detained)

out of custody, on the following conditions:

(set out conditions, where applicable)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. 10

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

13

To the peace officer in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, warden) of the (prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained).

This warrant is issued for the commitment of A.B. of (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged (set out briefly) the offence in respect of which the accused was charged;

And whereas the accused was found "

unfit to stand trial

not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (prison, hospital or other appropriate place) at and there deliver the accused to the

FORMULE 49
(article 672.27)
MANDAT DE DÉPÔT
DÉCISION DE DÉTENTION

FORM 49
(Section 672.27)
WARRANT OF COMMITMENT
DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province de (circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien (administrateur, directeur) de la (prison, hôpital ou autre établissement) où l'accusé est détenu :

Le présent mandat est décerné pour l'inculpé de (indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé).

Attendu que l'accusé a été inculpé de :

n'est pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

était incapable de subir son procès.

Les témoins ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté d'apporter l'accusé et de le conduire sûrement à (prison, hôpital ou autre établissement) et de le livrer au gardien (administrateur, directeur) avec l'ordre suivant :

Canada,
Province of (territorial division)

To the peace officers in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, warden) of the (prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained).

This warrant is issued for the commitment of A.B. of (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged (set out briefly) the offence in respect of which the accused was charged;

And whereas the accused was found "

unfit to stand trial

not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (prison, hospital or other appropriate place) at and there deliver the accused to the

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

in custody at (place where accused is to be detained)

out of custody, on the following conditions:

(set out conditions, where applicable)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. 10
....., at.....

.....
(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

FORM 49

(Section 672.57)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, warden) of the (prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained).

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged);

And whereas the accused was found*

unfit to stand trial

not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (prison, hospital or other appropriate place) at, and there deliver the accused to the

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :

5 sous garde (indiquer le lieu de détention);

en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(donner les conditions, le cas échéant)

* Cocher l'énoncé qui s'applique. 10

Fait à le.....

.....
(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 49

(article 672.57)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien (administrateur, directeur) de la (prison, hôpital ou autre établissement où l'accusé est détenu)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (profession ou occupation), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

était inapte à subir son procès;

n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (prison, hôpital ou autre établissement) et de le livrer au gardien (administrateur, directeur) avec l'ordre suivant : 40

Il vous est ordonné à vous, gardien (administrateur, directeur) de recevoir l'accusé sous votre garde à (prison, hôpital ou autre établissement) et de l'y tenir agréement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'un-2
 Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

10 À titre de gardien (administrateur, directeur) de (prison, hôpital ou autre établissement) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des condi-12
 tions qui s'y rattachent — vous sont 13
 délégués :

*Cocher l'encadré qui s'applique.
 Signé le jour de en l'an de
 grâce 19 à

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'exa-
 men.)

FORMULE 20

(paragraphe 672.7(2))

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada
 Province de
 (circonscription territoriale) 30

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien (responsable) de (la prison, l'hôpital ou un lieu désigné) 30

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de (profession), appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (nommer une courte description de l'infraction) 30
 non reprochée;

keeper (administrator, warden) with the following purpose.

I do therefore command you the said keeper (administrator, warden) to receive the accused in your custody in the said (prison, hospital or other appropriate place) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (prison, hospital or other appropriate place):

The following are the powers regarding the restrictions (and the limits and conditions on those restrictions) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (administrator, warden) of the said (prison, hospital or other appropriate place):

*Check applicable option.
 Dated this day of A.D.
 at

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

FORM 20

(Subsection 672.7(2))

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
 Province of
 (territorial division) 30

To the peace officer in the said (territorial division) and to the keeper (administrator, warden) of the (prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained) 30

This warrant is issued for the committal of A.B. of (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged);

keeper (*administrator, warden*) with the following precept:

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this day of A.D., at.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

FORM 50

(Subsection 672.7(2))

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of, (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le jour de, en l'an de grâce 19, à

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORMULE 50

(paragraphe 672.7(2))

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de, (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*).

And whereas the accused was found*

- unfit to stand trial
- not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division), dated theday of, in respect of the offence that (set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

- execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms
- execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated thisday of A.D., at

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 51

(Subsection 736.11(3))

HOSPITAL ORDER

Canada, Province of (territorial division)

Whereas (name of offender), who has been convicted of (offence) and sentenced to a term of imprisonment of (length of term of imprisonment), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

- était inapte à subir son procès;
- n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale) le à l'égard de l'infraction suivante :

(donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

- d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal
- d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Président de la commission d'examen)

FORMULE 51

(paragraphe 736.11(3))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada Province de (circonscription territoriale)

Attendu que (nom du contrevenant) qui a été déclaré coupable de (infraction) et condamné à une peine d'emprisonnement de (durée de la peine d'emprisonnement), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physi-

offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

And whereas (name of offender) and (name of treatment facility) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (name of offender) be detained for treatment at (name of treatment facility) for a period not to exceed (length of period not to exceed sixty days) subject to the following terms and conditions:

(set out terms and conditions, where applicable)

Dated this _____ day of _____ A.D.

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

3. The said Act is further amended in the manner set out in the schedule set out in the 20th Annexure.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du Code criminel ou des articles 200 ou 201 de la Loi sur la délinquance mineure, dans leur version antérieures à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du Code criminel, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.64 du Code criminel.

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur de présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en contact avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du Code criminel ou des articles 200 ou 201 de la Loi sur la délinquance mineure, dans leur version antérieures à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

(3) Les articles 672.6 à 672.68 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations

TRANSITIONAL

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the Criminal Code or section 200 or 201 of the National Defence Act, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the Criminal Code, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.64 of the Criminal Code.

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

(3) Sections 672.6 to 672.68 of the Criminal Code apply, with such modifications as

Maintien en vigueur des articles de traitement pour mineurs

Révision provinciale

Application des articles 672.6 à 672.68

Maintien en vigueur des articles de traitement pour mineurs

Révision provinciale

Application des articles 672.6 à 672.68

offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

And whereas (name of offender) and (name of treatment facility) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (name of offender) be detained for treatment at (name of treatment facility) for a period not to exceed (length of period not to exceed sixty days) subject to the following terms and conditions:

(set out terms and conditions, where applicable)

Dated this day of A.D., at

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

TRANSITIONAL

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the Criminal Code or section 200 or 201 of the National Defence Act, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the Criminal Code, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the Criminal Code.

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the Criminal Code apply, with such modifications as

que ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

Attendu que (nom du contrevenant) et le (nom de l'hôpital) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (nom du contrevenant) soit détenu à (nom de l'hôpital) en vue de son traitement pendant jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :

(énumérer les modalités, s'il y a lieu)

Signé le jour de, en l'an de grâce 19....., à

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du Code criminel ou des articles 200 ou 201 de la Loi sur la défense nationale, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du Code criminel, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du Code criminel.

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du Code criminel ou des articles 200 ou 201 de la Loi sur la défense nationale, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

Révision automatique

Application des articles 672.5 à 672.85

at that time; and

of the Criminal Code that were in force described or classified by the provisions of the Criminal Code that were in force at that time; and

(1) murder punishable by death or non-capital murder; however it had been defined by paragraph 212(4) of the Criminal Code as a crime of which the death or non-capital murder was a necessary element;

(2) the offence of which the person is alleged to have committed the offence was a crime of which the death or non-capital murder was a necessary element;

(3) section 242 (common assault);

(4) section 146 (obscenity);

(5) section 147 (obscenity);

(6) section 148 (obscenity);

January 4, 1983 (amended);

those sections and immediately before those sections of the Criminal Code as they read at that time; and

(7) the offence of which the person is alleged to have committed the offence was a crime of which the death or non-capital murder was a necessary element;

(8) the offence of which the person is alleged to have committed the offence was a crime of which the death or non-capital murder was a necessary element;

(9) the offence of which the person is alleged to have committed the offence was a crime of which the death or non-capital murder was a necessary element;

à ce moment-là; et

de la Loi sur le crime qui étaient en vigueur à ce moment-là; et

(1) le meurtre puni par la mort ou le meurtre non capital; cependant, il avait été défini par le paragraphe 212(4) de la Loi sur le crime comme un crime dont le meurtre ou le meurtre non capital était un élément nécessaire;

(2) le crime dont le meurtre ou le meurtre non capital était un élément nécessaire;

(3) l'article 242 (coups et blessures volontaires);

(4) l'article 146 (obscénité);

(5) l'article 147 (obscénité);

(6) l'article 148 (obscénité);

le 4 janvier 1983 (modifié);

ces sections et immédiatement avant ces sections de la Loi sur le crime qui étaient en vigueur à ce moment-là; et

(7) le crime dont le meurtre ou le meurtre non capital était un élément nécessaire;

(8) le crime dont le meurtre ou le meurtre non capital était un élément nécessaire;

(9) le crime dont le meurtre ou le meurtre non capital était un élément nécessaire;

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

(a) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

(b) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

(c) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, 15 caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) section 144 (rape),

25

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

30

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

35

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

40

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

30

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

30

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

35

40

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'emprisonnement,

40

45

nonnement à perpétuité à titre de peine minimale

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life has been prescribed by law.

(4) À l'entree en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, ou commissaires chargés de révolver, avant l'entree en vigueur de l'article 672.64 du Code criminel, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.63 du Code criminel, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the Criminal Code, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.63 of the Criminal Code if that section were in force at the time the order of detention was made.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'incapacité mentale d'un inculpé désigné au sens du paragraphe 672.64(1) du Code criminel ou d'un inculpé visé à l'article (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the Criminal Code or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the Criminal Code apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'article 672.63(a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.63(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

b) n'a déterminé que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux pour ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

(b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entree en vigueur de l'article 672.64

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into

Commissioner to review and determine whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.63 of the Criminal Code if that section were in force at the time the order of detention was made.

Commissioner to review and determine whether any person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the Criminal Code or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

Criminal Code provisions apply to hearing of application with such modifications as the circumstances require, and

Commissioner's order shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the Criminal Code.

Révision

Détermination

Application de

Effet de

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

5 (4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) 10 afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de 15 détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale 20 d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est 25 détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du *Code criminel* à l'audition

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout 35 autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;

(b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend 45 effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

Détention interimaire dans un hôpital

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder"
« troubles mentaux »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès »
"unfit..."

"unfit to stand trial"
« inaptitude à subir son procès »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

- a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;
- b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;
- c) communiquer avec son avocat.

25

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux »
"mental..."

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

40

1981

1981

1981

1981

1981

Section 112 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 113 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 114 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 115 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 116 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 117 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 118 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 119 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 120 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 121 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 122 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 123 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 124 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 125 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 126 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 127 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 128 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 129 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 130 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 131 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 132 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 133 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 134 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 135 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 136 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 137 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 138 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 139 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 140 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 141 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 142 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 143 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 144 of the Code of Criminal Procedure, 1973

Section 145 of the Code of Criminal Procedure, 1973

1981

1981

1981

1981

1981

Hospital Orders

Ordonnance de détention dans un hôpital

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the Criminal Code, and the provisions of the Criminal Code relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du Code criminel. Les dispositions du Code criminel relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Détention dans un hôpital

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

(b) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

Juge-avocat

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Unfit to stand trial

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que 40

Inaptitude à subir son procès

L'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conséquence avec le paragraphe 200(2).

person is unfit to stand trial and is competent the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

18. L'intégrité qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PARTIE VII

PART VII

TROUBLES MENTAUX

MENTAL DISORDER

Définitions

Interpretation

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

197. For the purposes of this Part, "appropriate province" means

« commission d'examen » La commission d'examen constituée au désigné pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du Code criminel.

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held,

« évaluation » Entend, à l'égard d'un accusé de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

« médecin » Personne autorisée par la loi d'une province à exercer la médecine.

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

« province concernée » (a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the law of a province;

(b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the Criminal Code.

Inapte à subir son procès

Unfit to Stand Trial

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

(2) Sous réserve de l'article 199, une loi le procède commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

Ordonnance de la cour martiale

Court Martial Order to Stand Trial

Définitions

« évaluation »

« médecin »

« province concernée »

Inapte à subir son procès

Court Martial Order to Stand Trial

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART VII.1

PARTIE VII.1

MENTAL DISORDER

TROUBLES MENTAUX

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

197. For the purposes of this Part,

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"appropriate province" means

"appropriate province" « province concernée »

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du Code criminel.

« commission d'examen » "Review Board"

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« évaluation » "assessment"

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"assessment" « évaluation »

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« médecin » "medical practitioner"

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"medical practitioner" « médecin »

« province concernée »

« province concernée » "appropriate province"

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the Criminal Code.

"Review Board" « commission d'examen »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

Présomption

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

Court directs issue to be tried

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

Ordonnance de la cour martiale

<p>apptude soit déterminée; la cour tend alors un verdict d'apptude ou d'insapptude à subir son procès.</p>	<p>application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.</p>	<p>Order of court</p>
<p>(3) La partie — accusé ou procureur de la partie — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est apte à subir son procès a la charge de le prouver.</p>	<p>(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.</p>	<p>Order for commitment</p>
<p>(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.</p>	<p>(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.</p>	<p>Subsection paragraph</p>
<p>(5) Un verdict d'insapptude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.</p>	<p>(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.</p>	<p>Postponing trial of issue</p>
<p>199. (1) Lorsque la question de l'apptude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminée son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.</p>	<p>Issue not tried</p>
<p>(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est déchargée si l'accusé est déclaré coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.</p>	<p>(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.</p>	<p>Trial proceeds where accused is fit to stand trial</p>
<p>200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures poursuivies comme si la question n'avait pas été soulevée.</p>	<p>200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.</p>	<p>Procedure where accused unfit to stand trial</p>
<p>(2) Lorsque l'accusé est déclaré que l'accusé est apte à subir son procès, les plaidoyers sont entendus et la cour martiale tient une audience et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire.</p>	<p>(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall — (a) not raise any plea that has been made; and (b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused.</p>	<p>Procedure where accused unfit to stand trial</p>

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

5

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Renvoi

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Procédures ultérieures

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Report de la question

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Acquittement

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall
(a) set aside any plea that has been made; and
(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire

Conséquences de l'inaptitude

sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

(3) Sous réserve des règlements, la cour maritale si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour maritale rend la décision pal 2 l'après et qui est la moins sévère et la moins punitrice de libérés parmi celles qui, avant, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins notamment de la sécurité de sa réinsertion sociale :

- a) libération de l'accusé sous réserve des 20 conditions de la juge indiquées;
- b) détention de l'accusé dans un hôpital où un autre lieu approprié choisi par la cour maritale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

202. (1) Dans le cas où un verdict d'imp- 30 titude a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour maritale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour maritale peut sur demande du procureur de la poursuite rendre une ordonnance prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours sous réserve des modalités que la cour maritale fixe à condition qu'il n'est pas détenu (ou enjoint) de s'y soumettre et ce 40 se rapporte à la personne ou à l'endroit indiqué.

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

(3) Subject to regulations, where a court marital has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court marital may make an order for an assessment of the accused person.

201. (1) Where a court marital makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the investigation of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

- (a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court marital considers appropriate;
- (b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court marital, subject to such conditions as the court marital considers appropriate.

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court marital has not made a disposition under section 201, the court marital may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court marital considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment.

Order 20

Disposition

Disposition

Treatment or a condition

Treatment or disposition

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Order for assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Renvoi

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décision

(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

Treatment disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment

202. (1) Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Décision prévoyant un traitement

by the person or at the place specified in the order.

(3) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied on the basis of evidence described in subsection (3) that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of testing the accused person fit to stand trial.

10

(3) The evidence required by a court martial for the purpose of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), taking into consideration the opinion stated in paragraphs (b) and (c).

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

(2) A court martial shall not direct and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include the performance of psychotherapy or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un prévenu a été donné à l'égard et si le court martial est convaincu par le témoignage d'un médecin avisé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

(a) au moment de l'évaluation, l'accusé était incapable de subir son procès;

(b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précède le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurerait vraisemblablement incapable de subir son procès;

(c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précède n'entraîneront pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices escomptés;

(d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précède sont les moins sévères et les moins restrictifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas b) et c).

(4) L'accusé peut contester une motion en vertu de l'article 670 ou d'une disposition de la présente loi et peut produire toute preuve et faire valoir des éléments de preuve à cette fin.

(2) Le court martial ne peut autoriser un traitement par psychothérapie ou par électroconvulsivité ou un autre traitement interdit décrit par règlement, les instruments donnés en vertu d'une décision rendue en vertu de

10

10

10

10

10

10

10

10

by the person or at the place specified in the order.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Idem

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

Preuve nécessaire

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu du présent article ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Contestation par l'accusé

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electroconvulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du

Exception

hospital
Committee

court martial makes a finding under subsec-
hospital or other appropriate place until a
accused person to be detained in custody in a
trial, the convening authority may order the
board that an accused person is fit to stand
Review Board or the chairperson of a Review
(3) Notwithstanding the opinion of a

42 avec le paragraphe (2) si elle a des motifs
court martiale rende un verdict en confinement
ou un autre lieu indiqué jusqu'à ce que la
part ordonne qu'il soit libéré dans un hôpi-
tal simple ou prison. L'autorité convenante a
20 son pouvoir et son avis que l'accusé est apte
(3) Même si la commission d'examen ou

de prison
Commission de

court martial
Committee

accused person or if the issue had been
finds the accused person fit to try the
to stand trial and where the court martial
finding of whether the accused person is fit
court martial to try the issue and makes a
concluded the court martial shall convene a
panel in subsection (1), the authority that
(2) On receipt of a copy of an order made
shall in stand trial

l'accusé à subir son procès.
court martiale ayant prononcé l'interdiction de
l'ordonnance de l'autorité qui a convoqué la
l'ordonnance est rendue en copie de 22
aptitude à subir son procès sont rendus de
martialle pour que celle-ci détermine son
que l'accusé soit renvoyé devant une cour
leur conseil le paragraphe 202.22, ordonnance
202.1 (1) La commission d'examen ou son

de court martial
Commission de

accused
person
court martial
Committee

accused person
made is authorized to consent for the
of the jurisdiction where the disposition is
person or a person who according to the
section without the consent of the conven-
authority to a disposition made under this
panel of an accused person be carried out
(8) A court martial may direct that a
sanctioned by the court martial.

ce consentement au nom de l'accusé.
dominance est rendue, est autorisée à donner
personne qui, selon le droit du lieu où l'or-
de sans le consentement de celui-ci ou de la
une décision rendue en vertu du présent article
l'ordonnance de l'accusé en confinement avec
(8) La cour martiale peut ordonner la
10 sanctionnée par la cour martiale.

accusé
person
court martial
Committee

accused
person
court martial
Committee

accused person
made is authorized to consent for the
of the jurisdiction where the disposition is
person or a person who according to the
section without the consent of the conven-
authority to a disposition made under this
panel of an accused person be carried out
(8) A court martial may direct that a
sanctioned by the court martial.

ce consentement au nom de l'accusé.
dominance est rendue, est autorisée à donner
personne qui, selon le droit du lieu où l'or-
de sans le consentement de celui-ci ou de la
une décision rendue en vertu du présent article
l'ordonnance de l'accusé en confinement avec
(8) La cour martiale peut ordonner la
10 sanctionnée par la cour martiale.

accusé
person
court martial
Committee

accused
person
court martial
Committee

accused person
made is authorized to consent for the
of the jurisdiction where the disposition is
person or a person who according to the
section without the consent of the conven-
authority to a disposition made under this
panel of an accused person be carried out
(8) A court martial may direct that a
sanctioned by the court martial.

ce consentement au nom de l'accusé.
dominance est rendue, est autorisée à donner
personne qui, selon le droit du lieu où l'or-
de sans le consentement de celui-ci ou de la
une décision rendue en vertu du présent article
l'ordonnance de l'accusé en confinement avec
(8) La cour martiale peut ordonner la
10 sanctionnée par la cour martiale.

accusé
person
court martial
Committee

Definition

meaning assigned by the regulations
(6) In subsection (2), "electro-convulsive
therapy" and "psychosurgery" have the

donnent les règlements.
(6) Au paragraphe (2), « psychosurgery »
autorisé un tel traitement.

Definition de

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsec-

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs

Détention dans un hôpital

accused before on that the same...
(5) Where on the completion of an...

time to the accused before on that...
judicial and executive...
the accused before is an officer or a...

under other time as the...
(b) If it is...
(c) Not...

to...
(1) 1305

...

...

...

...

...

...

...

...

tion (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve prima facie

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

(b) if it is satisfied on the basis of the application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a prima facie case against the accused person, at such other time as the authority may order,

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

Where prima facie case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

45

shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

302.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

302.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the

Troubles mentaux au moment de la perpétration

302.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de nature militaire en raison d'un trouble mental qui a rendu la personne incapable de saisir la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

(2) Chaque est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1), cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental d'un accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction alléguée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité, peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

302.14 (1) La cour martiale qui découvre que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a formé la base de l'infraction chargée, mais qui, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité, doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans le présent article « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

Offence in respect of mental disorder

Presumption

Burden of proof

Assessment order

Finding of not responsible on account of mental disorder

Effect

Offence in respect of mental disorder

Presumption

Burden of proof

Assessment order

Finding of not responsible on account of mental disorder

Effect

shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Assessment order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Ordonnance d'évaluation

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

Conséquences

accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour

Finding not
previous
conviction

Nature du
verdict

laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles constatations.

302.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 302.16 si elle est convaincue qu'il est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant restriction de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

302.16 (1) Pour l'application du paragraphe 302.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins restrictive de liberté parmi celles qui, en tout compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, sont nécessaires à la nécessité de sa réinsertion sociale:

- (a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;
- (b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;
- (c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou en autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

302.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 302.16 if it is satisfied that the accused is capable of doing so and that a disposition should be made without delay.

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

302.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 302.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

- (a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;
- (b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or
- (c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition

Disposition hearing	<p>202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.</p>	<p>laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.</p>	Audition et décision
Assessment order	<p>(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.</p>	Ordonnance
Disposition	<p>202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:</p> <p>(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;</p> <p>(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or</p> <p>(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.</p>	<p>202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :</p> <p>a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;</p> <p>b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;</p> <p>c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.</p>	Décision
Treatment not a condition	<p>(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.</p>	<p>(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.</p>	Restriction

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de détention et de rapports d'évaluation	202.17 (1) L'accusé n'est détenu en confinement avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :	General Provisions Regarding Assessment Orders, Detention and Assessment Reports	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless
202.17 (1) L'accusé n'est détenu en confinement avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :	<p>(a) la cour martiale est convaincue :</p> <p>(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,</p> <p>(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, le détenu est susceptible pour évaluer l'état mental de l'accusé,</p> <p>(b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du Code criminel,</p> <p>(c) le procureur de la couronne, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 128(1)(a) à (c).</p>	<p>(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;</p> <p>(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the Criminal Code; or</p> <p>(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraph 128(1)(a) to (c).</p>	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless
Rapport écrit du médecin	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)(a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la couronne y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.</p>	<p>(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.</p>	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless
Aucun traitement	<p>(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou l'ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.</p>	<p>(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.</p>	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless
Préavis de report	<p>202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse</p>	<p>202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.</p>	202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.
Dernière disposition	<p>(5) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de</p>	<p>(5) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a</p>	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

Conditions for custody

Medical practitioner's report in writing

Report of medical practitioner in writing

No treatment when on assessment

No custody or release during assessment

Validity of assessment order

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Modalités de la détention

- (a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;
- (b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or
- (c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).

- a) la cour martiale est convaincue :
 - (i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,
 - (ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;
- b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;
- c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit du médecin

No treatment order on assessment

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

Aucun traitement

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu

Demande de modification

de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui peuvent au vu de la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le juge indique dans les circonstances.

balance of probabilities that it is necessary to do so vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

103.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut être ou le procureur chargé de l'évaluation ou qu'il en fasse un rapport écrit.

303.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

(2) Le rapport d'évaluation est déposé au greffe de la cour martiale par le procureur ou le juge qui a ordonné la présente, en même temps qu'il est déposé.

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(3) Sous réserve des règlements de la cour martiale fait par le procureur ou le juge, le procureur, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(3) Subject to regulations where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(4) Sous réserve des règlements de la cour d'évaluation fait par le procureur ou le juge, le procureur, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

303.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 301, 302 ou 303.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le jour où elle est précisée par le juge, jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience en conformité avec l'article 303.23.

303.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 301, 302 or 303.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 303.23.

(2) La décision rendue en vertu de l'article 301(1)(a) ou 302(1)(c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt jours après celui où elle est rendue.

(2) No disposition made under paragraph 301(1)(a) or 302(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

303.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'innocence ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, mais ne rend pas de décision en vertu des articles 301, 302 ou 303.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jus-

303.21 (1) Where a court martial makes a finding of guilt to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 301, 302 or 303.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition

303.22 (1) Le rapport d'évaluation est déposé au greffe de la cour martiale par le procureur ou le juge qui a ordonné la présente, en même temps qu'il est déposé.

303.22 (1) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(2) Le rapport d'évaluation est déposé au greffe de la cour martiale par le procureur ou le juge qui a ordonné la présente, en même temps qu'il est déposé.

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(3) Sous réserve des règlements de la cour martiale fait par le procureur ou le juge, le procureur, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(3) Subject to regulations where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(4) Sous réserve des règlements de la cour d'évaluation fait par le procureur ou le juge, le procureur, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

303.23 (1) Une décision rendue en vertu des articles 301, 302 ou 303.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le jour où elle est précisée par le juge, jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience en conformité avec l'article 303.23.

303.23 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 301, 302 or 303.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 303.23.

balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

5

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Préparation des rapports d'évaluation

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Dépôt auprès de la cour martiale

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Transmission du rapport

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

Dossier

Effective date of disposition

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

Période de validité

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Idem

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jus-

Maintien intérimaire du statu quo

enfin arbitraire préjudice thereby. of the proceedings unless the accused person or Review Board does not affect the validity relation to a hearing held by a court martial 305.33 (1) Any procedural irregularity in respect of the offence

precedence over any prohibition order made in any provision of the Criminal Code, takes shall come into force and notwithstanding respect of the other offences the disposition not sentenced to a term of imprisonment in civil court in respect of another offence but is conditionally under the Criminal Code (b) a accused person is convicted or discharged paragraph 301(1)(b) or 305.16(1)(c) and the (c) Where a disposition is made under 30 or 305.16(1)(c)

position made under paragraph 301(1)(b) court takes precedence over any prior disposition on the accused person, that sentence imposed a sentence of imprisonment or 52 the Criminal Code or

section 146.1 or under section 136.11 of person except a hospital order made under imprisonment or detention of the accused precedence over any prior sentence of 30 accused person, that disposition takes 301(1)(b) or 305.16(1)(c) in respect of an (a) makes a disposition under paragraph board, where a court martial

(1) pending a disposition by the Review Board accused person made by the Review Board pending a disposition in respect of the body in a hospital or other appropriate place that the accused person be detained in circumstances including an order directing a court martial to be appropriate in the charged person that the court charged of the accused or release from direction for the custody or release from direction (1) and make any other order or order, any order or direction referred to in court martial with the court being shown (2) Where paragraph subsection (1) of the Review Board

in respect of the accused person is made by the Review Board

42 d'examen de poursuite atteinte à la validité des procédures. tenant la cour martiale ou la commission régulière dans le cadre des conditions que doit remplir à l'accusé, une irrégularité procédurale 305.33 (1) Seul à cela a cause un préjudice

40 norme de prohibition rendue à l'égard de cette en Code criminel prévaut sur toute autre décision émise en vertu et par dérogation du mot à l'égard de cette autre infraction. la ne lui par l'objet d'une peine d'emprisonnement d'absolution conditionnelle — sans le régime infraction — ou l'ait l'objet d'une ordonnance 32 due l'accusé est déclaré coupable d'une autre vertu de l'article 301(1)b) ou 305.16(1)c) et (4) Lorsqu'une décision est rendue en l'article 301(1)b) ou 305.16(1)c)

décision antérieure rendue en vertu de 30 l'égard de l'accusé l'emporte sur toute tion que la cour martiale prononce à (b) la peine d'emprisonnement ou de détention de l'article 146.1 de la présente loi 52 ou de l'article 136.11 du Code criminel

de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention antérieure prononcée à l'égard d'une peine d'emprisonnement ou de l'égard de l'accusé l'emporte sur toute 30 vertu de l'article 301(1)b) ou 305.16(1)c) (a) la décision que la cour martiale rend en son rendu sa décision :

(1) Tout que la commission d'examen n'a rendu son décision dans un hôpital ou un lieu quelconque, elle peut notamment ordonner que détention dans le mesure où elle le juge une décision de mise en liberté provisoire ou 10 précoce en remplacement aux ordonnances ou 10 a été été rendue à l'égard de l'arrestation ou décision mentionnée dans ce paragraphe du est démentir, annuler l'ordonnance ou la commission d'examen et si la nécessité lui en 2 son à l'égard de l'accusé son rendu par la cour martiale par l'article 9 ou du que-ci (2) Par disposition du paragraphe (1), la cour martiale peut la commission d'examen

de la cour martiale ou la commission d'examen

in respect of the accused person is made by the Review Board.

qu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Modification de l'ordonnance

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Copies de la décision et des motifs

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Transmission du dossier à la commission d'examen

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Mandat de dépôt

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition de « juge de paix »

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrestation sans mandat

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so, may arrest the accused person without a warrant.

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

35

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer within 10

within that period; and
(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the Criminal Code in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Order pending detention of accused person

Power of Review Board

Definition of "protected statement"

302.34 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person during the course and for the purpose of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 302, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected Statements

Déclarations protégées

302.34 (1) Au présent article, « déclaration protégée » a le sens que lui confère le Code criminel dans le cas d'une révision d'une décision.

302.34 (2) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le Code criminel dans le cas d'une révision d'une décision.

302.34 (3) Les règles qui s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

(a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et dans tous les cas, dans ce délai;

(b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contravenu ou a fait défaut de se conformer à une disposition, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

(5) Lorsqu'une commission d'examen reçoit un avis en vertu du paragraphe (4), elle peut exercer les pouvoirs et accomplir les tâches mentionnés dans le Code criminel en ce qui concerne la personne en question, comme si elle était en train de procéder à une révision d'une disposition.

Comprehension about the judge or peace officer commanding

Order pending detention of accused person

Power of Review Board

Definition of "protected statement"

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Ordonnance intérimaire

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the Criminal Code in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le Code criminel dans le cas d'une révision d'une décision.

Pouvoirs de la commission d'examen

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de « déclaration protégée »

intentionally
in order to
obtain
evidence

- 12 (2) Les déclarations protégées au la non-
tion d'une déclaration protégée faite par l'accusé
ne sont pas admissibles en preuve sans
le consentement de l'accusé dans toute procé-
dure devant un tribunal, sous réserve que
une autorité, un organisme ou une personne qui
a compétence pour ordonner la production
d'éléments de preuve, ou un tribunal, n'ait
ordonné autrement.
- 13 (3) Par dérogation au paragraphe (2), la
preuve d'une déclaration protégée en matière
de délinquance est admissible à
l'égard de l'accusé si
(a) rendre une décision ou une ordonnance
de placement à l'égard de l'accusé;
(b) déterminer si l'accusé est un accusé
dangereux atteint de troubles mentaux
sous le régime de l'article 67.25 du Code
criminel;
- 20 (4) déterminer si l'accusé incapable d'une 20
infection liée à la mort de son enfant
nouveau-né était mentalement déséqui-
libré au moment de la perpétration de
l'infection;
- 22 (5) déterminer si l'accusé était atteint de 22
troubles mentaux ou d'autisme de
nature à ne pas engager sa responsabilité
sous le régime du paragraphe 202.13(1) au
moment de la perpétration de l'infection
- 30 (6) la condition que l'accusé ait 30
la même ou en état de capacité mentale
à former l'intention nécessaire ou que la
procureur de la poursuite souleve cette
question après un verdict de non-
responsabilité pour cause de troubles men-
taux a été rendu;
- 32 (7) mettre en doute la crédibilité de l'accusé
dans une procédure pénale, ou dans
une procédure pénale, est incompatible sur un
point important avec une déclaration pro-
tégée qu'il a déjà faite;
- 42 (8) prouver le préjudice à une personne sou-
sue de préjudice en raison d'une déclaration
faite au cours de quelques procédures qui
se fait.

- (3) No protected statement or reference to
a protected statement made by an accused
person is admissible in evidence without the
consent of the accused person, in any pro-
ceeding before a court, court martial, tri-
bunal, body or person with jurisdiction to
compel the production of evidence.
- (3) Notwithstanding subsection (2), evi-
dence of a protected statement is admissible
for the purpose of
(a) determining whether the accused
person is unfit to stand trial;
(b) making a disposition or placement
decision respecting the accused person;
- (5) Finding whether the accused person is
a dangerous mentally disordered accused
under section 67.25 of the Criminal
Code
(4) determining whether the balance of
the mind of the accused person was dis-
turbed at the time of commission of the
alleged offence when the accused person
is a female charged with an offence arising
out of the death of her newly-born child;
- (5) determining whether the accused
person was, at the time of the commission
of an alleged offence, suffering from
autism or a mental disorder so as to
be exempt from responsibility by virtue of
subsection 202.13(1) if the accused person
has his or her mental capacity to form the
required intent into issue or if the prose-
cutor raises the issue after a finding is made
of not responsible on account of mental
disorder;
- (6) challenging the credibility of an
accused person in any proceeding where
the testimony of the accused person is
inconsistent in a material particular with a
protected statement that the accused
person made previously; or
(8) establishing the prejudice of an accused
person who is charged with perjury in
respect of a statement made in any
proceeding.

Protected
statements are
admissible
against accused

Evidence

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, 5 une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour : 10

Exceptions

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé; 15

(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu; 35

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration précédente qu'il a déjà faite;

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit. 40 45

Provisions of Criminal Code Applicable

Application de certaines dispositions du Code criminel

Powers of Review Board under *Criminal Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

Pouvoirs des commissions d'examen

Provisions of Part XX.1 of the *Criminal Code* that apply to findings

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act on account of mental disorder, and

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

Application de la partie XX.1 du *Code criminel* aux verdicts

(a) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

(b) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

(c) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

(e) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

(f) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(a) or 672.8(2)(a) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)a) ou 672.8(2)a) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été

Section 301
of the
Act

by the Minister for the Environment and Heritage
301 The Minister or Governor may

301(1) The Minister or Governor may

(a) the Minister or Governor may

(b) the Minister or Governor may

(c) the Minister or Governor may

(d) the Minister or Governor may

(e) the Minister or Governor may

(f) the Minister or Governor may

(g) the Minister or Governor may

(h) the Minister or Governor may

(i) the Minister or Governor may

(j) the Minister or Governor may

(k) the Minister or Governor may

(l) the Minister or Governor may

(m) the Minister or Governor may

(n) the Minister or Governor may

(o) the Minister or Governor may

(p) the Minister or Governor may

(q) the Minister or Governor may

(r) the Minister or Governor may

(s) the Minister or Governor may

(t) the Minister or Governor may

(u) the Minister or Governor may

(v) the Minister or Governor may

(w) the Minister or Governor may

(x) the Minister or Governor may

(y) the Minister or Governor may

(z) the Minister or Governor may

301(2) The Minister or Governor may

(a) the Minister or Governor may

(b) the Minister or Governor may

(c) the Minister or Governor may

(d) the Minister or Governor may

(e) the Minister or Governor may

(f) the Minister or Governor may

(g) the Minister or Governor may

(h) the Minister or Governor may

(i) the Minister or Governor may

(j) the Minister or Governor may

(k) the Minister or Governor may

(l) the Minister or Governor may

(m) the Minister or Governor may

(n) the Minister or Governor may

(o) the Minister or Governor may

(p) the Minister or Governor may

(q) the Minister or Governor may

(r) the Minister or Governor may

(s) the Minister or Governor may

(t) the Minister or Governor may

(u) the Minister or Governor may

(v) the Minister or Governor may

(w) the Minister or Governor may

(x) the Minister or Governor may

(y) the Minister or Governor may

(z) the Minister or Governor may

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may dispense with new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Persons in penitentiaries or civil prisons

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject

rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Prérogative du ministre

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Appel par l'accusé

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous

Appel par le ministre

to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of not guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or
- (f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;
- e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Form

Validity

Limitation period

Extension

25 Avis d'appel

30 Validité

35 Délai d'appel

40 Prolongation

(2) L'avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du greffe et, en outre, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

(3) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (2) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Appels de réexamen

Appeals from Dispositions

233 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1a), le dépôt d'un avis d'appel fait automatiquement à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

233 (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1).

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) rendre une ordonnance portant que 20 l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

(a) by order direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 201.16(1b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

(b) by order direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 201.16(1)(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

(c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 202 ou à l'alinéa 202.16(1a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal and

(d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa 202.16(1a),

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) si aucune décision n'est en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the

Continued

Continued

Continued

Continued

Continued

Continued

Continued

Continued

Forwarding
Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Acheminement
des avis*Appeals from Dispositions**Appels de décisions*Automatic
suspension of
certain
dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a, le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Suspension
d'applicationDiscretionary
powers
respecting
suspension of
dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

Pouvoirs
relatifs à la
suspension de
décisions

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Effect of
suspension of
disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

Conséquences
de la suspension

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en

court modified if the court martial could allow an appeal under section 3401.

(3) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial may appeal.

24. Subsections 230(2) and (3) of the said Act are amended and the following substituted:

a sentence that is warranted in law.

(b) subject to section 219, sentences for finding of guilty that terminate or legally have imposed that sentence on the court martial if the court martial could

(c) affirm the sentence imposed by the court martial where it allows an appeal under

another finding of guilty remains, the Court Martial may set aside a finding of guilty but

(3) Where the Court Martial Appeal referred and the following substituted:

(2) Subsection 230(2) of the said Act is 22

(b) direct a new trial on the charge of the charge or

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge or

the finding and Court. If it allows the appeal, it may set aside 20

on any charge, the Court Martial Appeal respecting the legality of a finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal therefore:

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted: 12

disposition under paragraph (2)(c) in cases in force, subject to the meaning of a

force of the disposition appealed from comes immediately before the coming into 10

(b) in any other case, the disposition in the subject and

paragraph (2)(c), pending the determination of the marking of a disposition under para-

appealed from continues in force, subject to the coming into force of the disposition

referred that it in force immediately prior the interim release or duration of the

disposition appealed from, any order for

la cour militaire à condition qu'elle soit en soit confirmée la sentence infligée par la cour militaire sans égard à un

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la 40 que soit :

même loi avec approbation et remplacée par ce

24. Les paragraphes 230(2) et (3) de la loi

modifiée la sentence qui fut jugée en 32

l'une à la sentence infligée par la cour

b) soit sans réserve de l'article 213) sous

légalement justifiée par le verdict de cou-

la cour militaire à condition qu'elle soit 30

a) soit confirmée la sentence infligée par

appel visé à l'article 2401.

de culpabilité, la Cour d'appel de la cour

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts 22

est approuvé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 238(2) de la même loi

l'accusation.

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur

non-culpabilité.

c) soit la condamnation d'un verdict de

la Cour d'appel de la cour militaire peut

comme la légalité d'un verdict de culpabilité.

238. (1) Si elle fait droit à un appel con- 12

rendre en vertu de l'article (2)(c)

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même

rendre en vertu de l'article (2)(c)

réserve de l'ordonnance qui peut être

l'objet de l'appel cesse en vigueur sous 10

lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur

que l'appel est en instance.

l'article (2)(c), pour que rende pendant

réserve de l'ordonnance, qui au sein de

viguer à ce moment sans en vigueur pour

soit en de détermination de l'accusation

toute ordonnance de mise en liberté provi-

viguer de celle qui fait l'objet de l'appel.

disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

- (a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or
- (b) direct a new trial on the charge.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or
- (b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could

vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

- a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;
- b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit

Powers on appeal against finding of guilty

Sentence where findings partly set aside

Sentence on substituted finding

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial on that charge; or

(b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial

légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale

Appeal against not guilty finding

Where no other finding of guilty

Where another finding of guilty

Appeal against decision

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

Aucun autre verdict de culpabilité

Autre verdict de culpabilité

Appel de la décision

Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

5 Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

Appel à l'encontre d'une décision

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'af-

Appel de la cour martiale

faire à la cour mariale pour une nouvelle audition, comparé ou paraitre en contestant avec les directeurs qu'elle lui donne;

appear to the court martial for a re-hearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate;

(c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

(c) make any other order that justice requires.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit:

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

241.1. Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour mariale.

241.1. Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.2. L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

241.2. Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239(3) and sections 240 and 240.1.

241.3. Lorsque la Cour d'appel de la cour mariale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 202, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

241.3. Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 202, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de suspension, de commutation, de rémission ou de suspension totale au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 240(1) or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

243. Lorsque la décision d'une décision prise par un appel interjeté en vertu de l'article 230a) commence sous le régime du Code criminel à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(a) by any person is commenced under the review provisions of the Criminal Code by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

38. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

38. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

Repealed section

Amendment of section 214

Amendment of section 202

Amendment of section 242

Amendment of section 243

New section

Section 214

New trial

Review of sentence

Appeal deemed abandoned

matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or
 (c) make any other order that justice requires.

faire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;
 c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Nouvelle sentence

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

Applicabilité de l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

Nouveau procès

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

Présomption d'abandon

30. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

30. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S.C. 1985, c. 27 (1985), par. 161(1)

Young Offenders Act

31. (1) Subsections 9(7) to (9) of the Young Offenders Act are repealed and the following substituted therefor:

(7) Subject to subsections (8) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Failure to give notice under subsection (7) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless (a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

(b) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or justice directs; or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

32. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les jeunes contrevenants

31. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la Loi sur les jeunes contrevenants sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Sans réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

(8) Sans réserve des paragraphes 9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (7) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

(a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci; ou

(b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit adjourne l'affaire et ordonne qu'un avis soit donné selon les modalités indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents;

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(10) Au cas où l'avis mentionné au paragraphe (1) n'aurait pas été donné conformément au présent article, aucun des personnes à qui il aurait pu être donné n'aurait présenté au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

32. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la loi sur les jeunes contrevenants sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R. 1985, c. 27 (1985), par. 161(1)

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

31. (1) Subsections 9(7) to (9) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 7(1)

Service of notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Exception

(a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

(b) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or justice directs, or

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de non-signification de l'avis

32. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or
psychological
assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(a) or (b),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of
assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 16; or

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for
assessment

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.3), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption
against
custodial
remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(a) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) ou b).

Évaluation
médicale

5

10

15

20

25

30

Buts de
l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

25

30

35

Garde aux fins
de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

Priorité à la
mise en liberté

40

45

Rapport écrit	<p>5) l'adolescent doit être décerné à l'égard d'une autre affaire en application d'une disposition du Code criminel.</p> <p>(3.2) Pour l'application de l'article (3.1), le témoignage de la personne compétente peut, si le procureur et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.</p>	<p>matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.</p> <p>(3.2) For the purpose of paragraph (3.1), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.</p>	Report of a qualified person in writing
Demande de modification	<p>(3.3) Lorsque la nécessité loi en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiquée dans les circonstances.</p>	<p>(3.3) A youth court may at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.</p>	Application to vary, amend or discharge an order
Non-conviction	<p>(4) Les paragraphes 13(a) à (b) de la loi même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(a) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.</p>	<p>(2) Subsections 13(a) to (b) of the said Act are repealed and the following substituted in their stead:</p> <p>(a) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.</p>	Report to be withheld where disclosure is unnecessary or prejudicial
Idem	<p>(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à son père ou mère ou un pour- 30 suivant à titre privé, lorsque après l'avis examiné il est convenu à la juridiction du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de son père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'autorité de 35 celui-ci, que cette communication n'est nécessairement au traitement ou à la gestion de l'adolescent ou répétant de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de 40 lui causer des dommages psychologiques graves.</p>	<p>(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence filed, in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impede the treatment or recovery of the young person or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.</p>	Report to be withheld where disclosure to any person
Idem	<p>(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à son 45 père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice 45 l'exige.</p>	<p>(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.</p>	Report to be withheld where disclosure to young person

matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(a), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)a), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Application to vary assessment order where circumstances change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

Demande de modification

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to be withheld where disclosure unnecessary or prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Idem

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Idem

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissibilité des déclarations

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(a) considering an application under section 16 in respect of the young person;

(b) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(c) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(d) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(f) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulevé la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclara-

Exceptions

non ou si a faite lors de oueque procedure
pas ce soit

(2) establishing the genuineness of a young
person who is charged with perjury in
report of a statement made in any
proceeding

APPLICATION DE LA PARTIE XX.I DU CODE
CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

APPLICATION OF PART XX.I OF THE
CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

132 (1) Except to the extent that they are
inconsistent with or excluded by this Act,
sections 672.62 and 672.66 of the Criminal
Code, except sections 672.62 and 672.66,
apply, with such modifications as the circum-
stances require, in respect of proceedings
under this Act in relation to offences alleged
to have been committed by young persons.

(1) Except to the extent that they are
inconsistent with or excluded by this Act,
sections 672.62 and 672.66 of the Criminal
Code, except sections 672.62 and 672.66,
apply, with such modifications as the circum-
stances require, in respect of proceedings
under this Act in relation to offences alleged
to have been committed by young persons.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
les renvois dans la partie XX.I du Code
criminel :

(2) For the purpose of subsection (1),
whenever in Part XX.I of the Criminal Code
a reference is made to

(a) aux copies qui doivent être remises ou
envoyés à l'accusé ou aux parties s'enten-
dant également des copies qui doivent être
envoyés ou remises aux personnes sui-
vantes :

(a) a copy to be sent or otherwise given to
an accused or a party to the proceedings,
the reference shall be read as including a
reference to a copy to be sent or otherwise
given to

(i) l'avocat qui, le cas échéant, repré-
sente l'adolescent,

(i) counsel, if any, representing the
young person,

(ii) le père ou la mère qui suit le procès,
dans une mesure contre l'adolescent,

(ii) any parent of the young person who
is in attendance at the proceedings
against the young person, and

(iii) tout autre parent de l'adolescent
qui, de l'avis du tribunal pour adoles-
cents ou de la commission d'examen,
s'intéresse activement aux procédures;

(iii) any parent of the young person
who is, in the opinion of the youth court
or Review Board, taking an active inter-
est in the proceedings; and

(b) aux avis qui doivent être envoyés à un
accusé ou aux parties s'entendant égale-
ment des avis à l'avocat qui, le cas
échéant, représente l'adolescent et au père
ou à la mère de celui-ci.

(b) notice to be given to an accused or a
party to proceedings, the reference shall be
read as including a reference to notice to
be given to counsel, if any, representing
the young person and the parents of the
young person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le
début d'envoyer un avis mentionné à l'al-
néa (2)(b) au père ou à la mère d'un adoles-
cent ne porte pas atteinte à la validité des
procédures intenses sous le régime de la
présente loi.

(3) Subject to subsection (4), failure to
give a notice referred to in paragraph (2)(b)
to a parent of a young person does not affect
the validity of proceedings under this Act.

(4) Le début d'envoyer un avis mentionné
à l'alinéa (2)(b) au père ou à la mère d'un
adolescent annule les procédures subsé-
quents s'intéressant à l'égard de l'adolescent sous le
régime de la présente loi.

(4) Failure to give a notice referred to in
paragraph (2)(b) to a parent of a young
person in any case renders invalid any sub-
sequent proceedings under this Act relating to
the case unless

Section of
Criminal Code
provides

Notice and
copy to be
sent and
person

Failure to
notify

Enforcement

Application de
Code criminel

10 Avis aux
parties et à
l'avocat

Validité des
procédures

Enforcement

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

tion qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

APPLICATION OF PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

APPLICATION DE LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

Sections of Criminal Code applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the Criminal Code, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Application du Code criminel

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the Criminal Code a reference is made to

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du Code criminel :

Avis aux parents et à l'avocat

(a) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) counsel, if any, representing the young person,

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

(b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des procédures

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le

Exception

référé de la présente loi, tant dans les cas suivants :

(a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

(b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisit des procédures en instance contre l'adolescent ;

(i) soit ajoutés les procédures et ordres que l'avis soit donné aux parents et de la manière qu'il précise;

(ii) soit accordée l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est évident que tel devrait être le cas.

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du Code criminel à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa (4) de cet article.

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XXI.1 du Code criminel, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spécifiques de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour 30 l'application du paragraphe 672.64(3) du Code criminel à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'étend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 4016 et qu'un verdict d'innocence a été rendu, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de la peine applicable à l'adolescent.

(4) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young parent or

(b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjoints the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the Criminal Code in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(4) of that Act.

(6) Before making or revising a disposition in respect of a young person under Part XXI.1 of the Criminal Code, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the Criminal Code to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

(8) Where an application is made under section 4016 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

Observation de père ou de mère

Paragraphe 672.64(3) du Code criminel

Procureur général ou son représentant

Parent de l'adolescent

Juge de la cour pour adolescents ou le conseil de révision

Procédures et ordres

Opinion

Ordonnance

Disposition

Cap

Application

(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(b) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(e) of that Act.

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

No hospital order assessments

Considerations of court or Review Board making a disposition

Cap applicable to young persons

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

Renvoi

Observations du père ou de la mère

Durée maximale des décisions

Exception : cas de renvoi

Consideration of youth court for increase in cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

34. Paragraph 45(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale;
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

34. L'alinéa 45(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une

Pouvoir du tribunal pour adolescents

Preuve prima facie

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

under this Act, other than a deposition
(b) making or reviewing a deposition 42
and 107
(c) concerning an application under sec-
tion 10 for the purpose of
making an application (1) in respect of a young
person 40
(2) if a young court may make an order 40
court.

where the results thereof in relation to the
the person who conducts the examination in
issued by a qualified person and evidence
by order of this that the young person be 32
(3) (a) or (b)

for a purpose mentioned in paragraphs
respect of the young person is a person
and psychiatrically or psychologically report in
investigation and the court believes a person 30
that a psychological disorder, an emotional
(not a physical or mental illness or disor-
der) the young person may be suffering
the order of the court may be made 25
the young person or the prosecution, where
(a) on its own motion or on application of
and the prosecution or

(b) with the consent of the young person
prosecution against a young person
13. (1) A young court may, of its own or

the following circumstances, transfer
the Young Offenders Act and extended and
of this Act, subsection 13(1) and (2) of
section 2 of this Act and subsection 24(1) of
upon the order of the court into force or

and the Criminal Code in respect of, then
is set to amend the Young Offenders Act
Bill-2000, Parliament Bill C-17, entitled
The Young Offenders Act Amendment Act,
which is the subject of the committee report
of this committee after all amendments in
order an order is taken on the committee
allowed for the taking of an official re-
nounce after the expiration of the time
ment, disorder, on the expiration of two
of any remaining term, or on account of
had otherwise than by reason of a verdict
to which the young person and a sentence

order of the province of 10
a) provided for under the division 40
order of 1 article 10
of which are not deemed to be 40
case

4. (1) A young court may, of its own or
prosecution against a young person 30
(2) if a young court may make an order 40
court.

for a purpose mentioned in paragraphs 32
and 33 of this Act, other than a deposition
psychologically or psychologically 32
and 107
this is done in relation to medical
that a psychiatric disorder or de l'ensemble ment-
logique, de troubles émotionnels, de non-
mental, d'un développement d'ordre psychi-
que ou de troubles d'ordre physique ou 20
l'aspect mental, émotionnel, d'une mala-
nie et que toute connaissance de cette nature
peut ou de l'ensemble, l'ensemble de l'ensemble
A) son d'ordre ou de la demande de l'ado-
lescent et du gouvernement.

(b) with the consent of the young person
prosecution against a young person 30
13. (1) A young court may, of its own or

the following circumstances, transfer
the Young Offenders Act and extended and
of this Act, subsection 13(1) and (2) of
section 2 of this Act and subsection 24(1) of
upon the order of the court into force or

and the Criminal Code in respect of, then
is set to amend the Young Offenders Act
Bill-2000, Parliament Bill C-17, entitled
The Young Offenders Act Amendment Act,
which is the subject of the committee report
of this committee after all amendments in
order an order is taken on the committee
allowed for the taking of an official re-
nounce after the expiration of the time
ment, disorder, on the expiration of two
of any remaining term, or on account of
had otherwise than by reason of a verdict
to which the young person and a sentence

and the Criminal Code in respect of, then
is set to amend the Young Offenders Act
Bill-2000, Parliament Bill C-17, entitled
The Young Offenders Act Amendment Act,
which is the subject of the committee report
of this committee after all amendments in
order an order is taken on the committee
allowed for the taking of an official re-
nounce after the expiration of the time
ment, disorder, on the expiration of two
of any remaining term, or on account of
had otherwise than by reason of a verdict
to which the young person and a sentence

to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

35. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

35. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

Dispositions transitoires

(a) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance,

Évaluation médicale

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

20 que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (e),

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

25

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à e).

30

35

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

Buts de l'évaluation

(a) considering an application under section 16;

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

(b) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une

45

décision prise en vertu de l'article 672.28 ou 672.28 du Code criminel;

(c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

(d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

(e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2);

(f) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 32 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue — le paragraphe 13.1(2) de la Loi sur les amendements est modifié de la manière suivante :

(g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

(h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.1(1);

(i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adonné accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi ou toute disposition de cette loi, ou toute disposition d'une autre loi dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouvernement en conseil.

made under section 672.24 or 672.28 of the Criminal Code;

(c) considering an application under subsection 26.1(1);

(d) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(e) making an order under subsection 26.6(2).

(f) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 32 of this Act, subsection 13.1(2) of the Young Offenders Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.1(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

COMING INTO FORCE

37. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Review

Review

Coming into force

Review

Review

Coming into force

made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(c) considering an application under subsection 26.1(1);

(d) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(e) making an order under subsection 26.6(2).

(b) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

Review

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

Report

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

b) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Examen

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

Rapport

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

37. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE

(Section 9)

ANNEXE

(article 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

2. Le sous-alinéa 215(1)c(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.

3. (1) L'alinéa 537(1)b est abrogé.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 650(2)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)a(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. Section 681 is repealed.

7. L'article 681 est abrogé.

Appeals against verdicts based on mental disorder

Appels des verdicts de troubles mentaux

Appeal against verdict of unfit to stand trial

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

5 686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

Pouvoir

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

10 (2) Les alinéas 686(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

20 (3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

25

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de signer un jugement ou un verdict d'acquiescement.

Annulation du verdict et acquiescement

9. Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

35 9. L'alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel,

40

...the ... of ...

...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:

When appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

Certain sections applicable to appeals

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) L'alinéa 813a) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) L'alinéa 813b) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L'article 823 est abrogé.

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

15

15

20

20

25

25

25

30

30

35

40

40

Articles applicables aux appels

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

13. The Commission shall have the right to request the production of any documents or information in the possession, custody or control of any person who is or has been a party to the proceedings.

14. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

15. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

16. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

17. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

18. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

19. The Commission shall have the right to request the production of any documents or information in the possession, custody or control of any person who is or has been a party to the proceedings.

20. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

21. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

22. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

23. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

24. The Commission shall have the right to require any person who is or has been a party to the proceedings to attend before it and to give evidence and to produce any documents or information in his possession, custody or control which are relevant to the proceedings.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

Appels

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref requis

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

17. L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou toute autre ordonnance ou décision définitive, ou

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

Appel en vertu de l'article 830

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, judgment, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. Section 813 is repealed.

14. L'article 813 est abrogé.

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART III OF
THE CRIMINAL CODE

PART III
MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definition

Assessment of Offence

672.11 Assessment rules

672.12 Offences that may be committed

672.13 Contents of assessment rules

672.14 Criminal rule or offence

672.15 Examples

672.16 Provisions that apply to offences

672.17 Assessment of offence before proceedings are begun

672.18 Assessment of responsibility

672.19 No assessment before or after conviction

Assessment Reports

672.1 Assessment report

Protective Statements

672.21 Definition of "protective statement"

Fitness to Stand Trial

672.22 Presumption of fitness

672.23 Court may order assessment

672.24 Contents of report

672.25 Presumption of fitness

672.26 Type of case to which it applies

672.27 Trial or case by court

672.28 Proceedings may be held if accused is fit

672.29 Who is responsible for assessment

672.30 Appeal

672.31 Verdict of not guilty by reason of mental disorder

672.32 Subsequent proceedings

672.33 Provisions that apply to proceedings

Verdict of not Guilty by Reason of Mental Disorder or Acquittal of Mental Disorder

672.34 Verdict of not guilty by reason of mental disorder or acquittal of mental disorder

TABLEAU ANALYTIQUE RELATIF À LA PARTIE III DE
DU CODE CRIMINEL

PARTIE III

TRAIQUE DE MENTALE

Interprétation

672.1 Définition

Évaluation de l'infraction

672.11 Évaluation

672.12 Peines qui peuvent être infligées

672.13 Contenu de l'évaluation

672.14 Règle ou infraction

672.15 Exemples

672.16 Règles qui s'appliquent aux infractions

672.17 Évaluation de l'infraction avant l'ouverture des poursuites

672.18 Évaluation de la responsabilité

672.19 Évaluation avant ou après la condamnation

Rapport d'évaluation

672.2 Rapport

Déclaration de protection

672.21 Définition de la déclaration de protection

Capacité de comparaître en procès

672.22 Présomption

672.23 Tribunal peut ordonner l'évaluation

672.24 Contenu du rapport

672.25 Présomption de capacité

672.26 Type de cas à lequel elle s'applique

672.27 Procès ou affaire devant le tribunal

672.28 Procès peut être tenu si l'accusé est capable

672.29 Mise en cause de l'évaluation

672.30 Appel

672.31 Verdict d'innocence par raison de trouble mental

672.32 Procès subséquents

672.33 Règles qui s'appliquent aux procédures

Verdict de non-responsabilité criminelle ou acquittement pour cause de trouble mental

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>	<p>15. All that portion of subsection (2)(b) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>15. Le passage des paragraphes (b) et (c) est péroré. L'article est ainsi rédigé et complété par ce qui suit :</p>	<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>
<p>Section 16</p>	<p>16. (1) A party to proceedings in which the Director of the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court or of a trial or other final order or determination of a summary conviction court or of a trial or other final order or determination of a summary conviction court is the ground that</p>	<p>16. (1) Une partie à des procédures que peut appeler d'une conviction, d'un jugement ou verdict ou d'une autre décision finale d'un tribunal de première instance ou d'une autre décision finale d'un tribunal de première instance ou d'une autre décision finale d'un tribunal de première instance, pour l'un des motifs suivants :</p>	<p>Section 16</p>
<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>	<p>16. Section 83 is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>16. L'article 83 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>
<p>Section 16</p>	<p>83. No writ of certiorari or other writ is required to review any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.</p>	<p>83. Aucun bref de certiorari ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre décision finale ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.</p>	<p>Section 16</p>
<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>	<p>17. Paragraph 83(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>17. L'article 83(1)(a) est abrogé et remplacé comme suit :</p>	<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>
<p>Section 16</p>	<p>(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination,</p>	<p>(a) confirmer, révoquer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict ou toute autre décision finale ou décision définitive.</p>	<p>Section 16</p>
<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>	<p>18. Section 83 is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>18. L'article 83 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>S.S. 17 (19) Section 152</p>
<p>Section 16</p>	<p>83. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have exercised all the person's rights of appeal under section 813.</p>	<p>83. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre décision finale ou décision définitive est réputée avoir exercé tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.</p>	<p>Section 16</p>

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF
THE CRIMINAL CODE

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

672.11 Assessment order

672.12 Where court may order assessment

672.13 Contents of assessment order

672.14 General rule for period

672.15 Extensions

672.16 Presumption against custody

672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing

672.18 Application to vary assessment order

672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of "protected statement"

Fitness to Stand Trial

672.22 Presumption of fitness

672.23 Court may direct issue to be tried

672.24 Counsel

672.25 Postponing trial of issue

672.26 Trial of issue by judge and jury

672.27 Trial of issue by court

672.28 Proceeding continues where accused is fit

672.29 Where continued detention in custody

672.3 Acquittal

672.31 Verdict of unfit to stand trial

672.32 Subsequent proceedings

672.33 *Prima facie* case to be made every two years

*Verdict of Not Criminally Responsible on Account
of Mental Disorder*

672.34 Verdict of not criminally responsible on account of
mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1
DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

672.11 Évaluation

672.12 Pouvoir du tribunal

672.13 Contenu de l'ordonnance

672.14 Durée : règle générale

672.15 Prolongation

672.16 Priorité à la mise en liberté

672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.18 Demande de modification

672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

672.22 Présomption

672.23 Troubles mentaux durant les procédures

672.24 Désignation d'un avocat

672.25 Remise

672.26 Détermination par un juge et un jury

672.27 Détermination par le tribunal

672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès

672.29 Maintien en détention

672.3 Acquittement

672.31 Verdict d'inaptitude

672.32 Procédures subséquentes

672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

*Verdict de non-responsabilité criminelle
pour cause de troubles mentaux*

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.36 Verdict not a previous conviction

672.37 Definition of "application for federal employment"

Review Boards

672.38 Review Boards to be established

672.39 Members of Review Board

672.4 Chairperson of a Review Board

672.41 Quorum of Review Board

672.42 Majority vote

672.43 Powers of Review Boards

672.44 Rules of Review Board

Disposition Hearings

672.45 Hearing to be held by a court

672.46 Status quo pending Review Board hearing

672.47 Review Board to make disposition where court does not

672.48 Review Board to determine fitness

672.49 Continued detention in hospital

672.5 Procedure at disposition hearing

672.51 Definition of "disposition information"

672.52 Record of proceedings

672.53 Proceedings not invalid

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

672.54 Dispositions that may be made

672.55 Treatment not a condition

672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.57 Warrant of committal

672.58 Treatment disposition

672.59 Criteria for disposition

672.6 Notice required

672.61 Exception

672.62 Consent of hospital required for treatment

672.63 Effective date of disposition

Capping of Dispositions

672.64 Definitions

672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.36 Nature du verdict

672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Commission d'examen

672.38 Constitution des commissions d'examen

672.39 Membres

672.4 Président

672.41 Quorum

672.42 Majorité

672.43 Pouvoirs du président de la commission

672.44 Règles

Auditions

672.45 Décision judiciaire

672.46 Maintien intérimaire du statu quo

672.47 Décision de la commission d'examen

672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.49 Détention à l'hôpital

672.5 Procédure lors de l'audition

672.51 Définition « renseignements décisionnels »

672.52 Procès-verbal

672.53 Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen

Modalités des décisions

672.54 Décisions

672.55 Traitement

672.56 Délégation

672.57 Mandat de dépôt

672.58 Décision prévoyant un traitement

672.59 Critères

672.6 Avis obligatoire

672.61 Exception

672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital

672.63 Date d'entrée en vigueur

Durée maximale

672.64 Définitions

Dangerous Mentally Disordered Accused

- 672.65 Definition of "serious personal injury offence"
672.66 Sections 754 to 758 apply

Dual Status Offenders

- 672.67 Where court imposes a sentence
672.68 Definition of "Minister"
672.69 Minister and Review Board entitled to access
672.7 Notice of discharge
672.71 Detention to count as service of term

Appeals

- 672.72 Grounds for appeal
672.73 Appeal on the transcript
672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board
672.75 Automatic suspension of certain dispositions
672.76 Application respecting dispositions under appeal
672.77 Effect of suspension of disposition
672.78 Powers of court of appeal
672.79 Appeal by dangerous mentally disordered accused

- 672.8 Appeal by Attorney General

Review of Dispositions

- 672.81 Mandatory review of dispositions
672.82 Discretionary review on request
672.83 Disposition by Review Board
672.84 Procedure for review
672.85 Bringing accused before Review Board

Interprovincial Transfers

- 672.86 Interprovincial transfers
672.87 Delivery and detention of accused
672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee
672.89 Other interprovincial transfers

Enforcement of Orders and Regulations

- 672.9 Execution of warrant anywhere in Canada
672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition
672.92 Accused to be brought before justice
672.93 Where justice to release accused
672.94 Powers of Review Board

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

- 672.65 Définition de « infraction grave contre la personne »
672.66 Application des articles 754 à 758

Contrevenants à double statut

- 672.67 Décision de détention rendue par le tribunal
672.68 Définition de ministre
672.69 Idem
672.7 Avis de libération
672.71 Présomption

Appels

- 672.72 Motifs d'appel
672.73 Appel sur le fondement du dossier
672.74 Dépôt du dossier en cas d'appel
672.75 Suspension d'application
672.76 Demandes
672.77 Conséquences de la suspension
672.78 Pouvoirs de la cour d'appel
672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

- 672.8 Appel interjeté par le procureur général

Révision des décisions

- 672.81 Révision
672.82 Révisions supplémentaires facultatives
672.83 Révision de la décision
672.84 Procédure de réexamen
672.85 Présence de l'accusé devant la commission

Transfèvements interprovinciaux et exécution des ordonnances

- 672.86 Transfèvements interprovinciaux
672.87 Transfèrement
672.88 Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement
672.89 Autres transfèvements interprovinciaux

Exécution des ordonnances et des règlements

- 672.9 Exécution en tout lieu au Canada
672.91 Arrestation sans mandat
672.92 Comparution devant le juge de paix
672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix
672.94 Pouvoir de la commission

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

First reading, September 17, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

Première lecture le 17 septembre 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Extradition Act

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23;
R.S., c. 27 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-23;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.)

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"court of appeal"
« cour d'appel »

"court of appeal" means

« cour d'appel »

« cour d'appel »
"court of appeal"

- (a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,
- (b) in the Province of Quebec, the Court of Appeal,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,
- (e) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
- (f) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,
- (g) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,
- (i) in the Province of Alberta, the Court of Appeal,
- (j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,
- (k) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;
- e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;
- g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
- h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
- i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;
- j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

(A) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel; (B) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

(A) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

2. L'article 2 de la même loi est modifié de la manière suivante :

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) Dans le cadre de la loi constitutionnelle de 1982, un juge de cour supérieure ou de cour de première instance des provinces a le droit de juger de l'extradition des personnes a l'égard desquelles l'extradition est requise, à moins que le juge ne soit un juge de cour supérieure ou de cour de première instance des provinces.

(3) For the purposes of the Constitution Act, 1982, a judge who has with respect to the functions that that judge is required to perform in giving this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

3. L'article 18 de la même loi est modifié de la manière suivante :

3. Section 18 of the said Act is amended and the following substituted therefor:

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: New.

Article 1. — Nouveau.

(a) Informer le juge du fait que la personne en question a été reconnue coupable d'un crime; (b) Transmettre au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou descriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport du juge.

(a) Inform the judge that the person in question has been found guilty of a crime; (b) Inform the Minister of Justice that the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

19.1. Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou d'expulsion, présenter à celui-ci des déclarations indiquant, par tout motif à faire valoir après la consultation, sa tentative de fuir le territoire étranger.

19.1. A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the order of detention or of the date of the order of deportation, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

19.2. (1) Le fugitif dont l'incarcération a été ordonnée ainsi que l'Etat étranger a fait valoir de la demande en extradition peut, au plus tard huit jours après la décision d'un juge d'interjurer appel de la décision devant la cour d'appel de la province où elle a été rendue, ou, si elle a été rendue dans une province où il n'y a pas de cour d'appel, devant la cour de première instance de la province.

19.2. (1) A fugitive may appeal a conviction to the court of appeal of the province in which the conviction was ordered, or a conviction to the court of appeal for the province in which the conviction was made, within eight days after the date of the conviction, or, if the conviction was made in a province in which there is no court of appeal, to the court of first instance of the province.

(l) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses 10 by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des 10 fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appliquant la présente loi.

Compétence du juge

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to 15 prison shall, on the committal,

19. En ordonnant l'incarcération pour 15 extradition du fugitif, le juge :

Renseignements à fournir au fugitif

(a) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and 20

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération; 20

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit. 25

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile. 25

Fugitive's submissions

19.1 A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the 30 Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

19.1 Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge 30 indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Déclarations de la part du fugitif

Appeal

19.2 (1) A fugitive may appeal a committal to the court of appeal of the province in 40 which the committal was ordered, or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a fugitive to that court of appeal,

19.2 (1) Le fugitif dont l'incarcération a 35 été ordonnée ainsi que l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peuvent interjeter appel de la décision d'un juge à l'égard de l'incarcération devant la cour d'appel de la province où elle a été rendue :

Appel

(a) on any ground of appeal that involves 45 a question of law alone;

a) soit sur une question de droit; 40

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Section 19 at present reads as follows:

"19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

Article 3. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. En ordonnant l'incarcération, le juge :

- (a) inform the fugitive that he will not be surrendered until after the expiration of fifteen days and has a right to apply for a writ of *habeas corpus*; and
- (b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit."

- a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de quinze jours, et lui fait part de son droit de demander un bref d'*habeas corpus*;
- b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile. »

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

194 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

194 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be delayed by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be delayed by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

195 (1) Sections 677, 678, 679, 681 to 683 and 684 of the Criminal Code apply with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

195 (1) Sections 677, 678, 679, 681 to 683 and 684 of the Criminal Code apply with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

	<p>(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or</p> <p>(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.</p>	<p>b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;</p> <p>c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.</p>	
Further right of appeal	<p>(2) A foreign state that has made a requisition for surrender of a fugitive may appeal against an order of a judge that stays the proceedings referred to in section 13 with respect to the fugitive to the court of appeal of the province in which the proceedings were stayed.</p>	<p>(2) L'État étranger qui demande l'extradition d'un fugitif peut interjeter appel de la décision d'un juge d'arrêter la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où la décision a été rendue.</p>	Idem
Notice of appeal	<p>19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.</p>	<p>19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.</p>	Avis d'appel
Extension of time	<p>(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.</p>	<p>(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.</p>	Prorogation du délai
Hearing of appeal	<p>19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.</p>	<p>19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.</p>	Instruction de l'appel
Deferral of appeal	<p>(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.</p>	<p>(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.</p>	Appel différé
Provisions of Criminal Code to apply	<p>19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the <i>Criminal Code</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.</p>	<p>19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.</p>	Application du Code criminel

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du Code Criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération de fugitif, la cour d'appel peut :

10 a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

- (i) que l'ordonnance est déraisonnable ou que les éléments de preuve ne sont pas suffisants pour la justifier,
- (ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,
- (iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6a), la cour d'appel, selon le cas :

- a) annule l'ordonnance et :
 - (i) soit ordonne la libération du fugitif,
 - (ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audience;
- b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6a)(i), (ii) 40 ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

(3) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the Criminal Code in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

- (i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,
 - (ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or
 - (iii) that on any ground there was a miscarriage of justice or
- (b) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a),

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(a), it shall

- (a) set aside the order of committal and :
 - (i) discharge the fugitive, or
 - (ii) order a new hearing; or
- (b) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(a)(i), (ii) or (iii).

Parce que la cour d'appel ne peut modifier l'ordonnance

l'ordre de committal

Effect of allowing appeal

Rules	<p>(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the <i>Criminal Code</i> in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.</p>	<p>(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du <i>Code Criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.</p>	Règles
Powers where committal appealed	<p>19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal</p> <p>(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion</p> <p>(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,</p> <p>(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or</p> <p>(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or</p> <p>(b) may dismiss the appeal</p> <p>(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a), or</p> <p>(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.</p>	<p>19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :</p> <p>a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :</p> <p>(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou que les éléments de preuve ne sont pas suffisants pour la justifier,</p> <p>(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,</p> <p>(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;</p> <p>b) rejeter l'appel dans les cas suivants :</p> <p>(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a),</p> <p>(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.</p>	Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération
Effect of allowing appeal	<p>19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(a), it shall</p> <p>(a) set aside the order of committal and</p> <p>(i) discharge the fugitive, or</p> <p>(ii) order a new hearing; or</p> <p>(b) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(a)(i), (ii) or (iii).</p>	<p>19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6a), la cour d'appel, selon le cas :</p> <p>a) annule l'ordonnance et :</p> <p>(i) soit ordonne la libération du fugitif,</p> <p>(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;</p> <p>b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6a)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.</p>	Accueil de l'appel

Powers where discharge appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive, the court of appeal may

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal, set aside the order of discharge with respect to any extradition crime in respect of which the court of appeal is of the opinion that the fugitive should have been committed, and
 - (i) order a new hearing, or
 - (ii) order the committal of the fugitive with respect to that extradition crime.

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif, la cour d'appel peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) accueillir l'appel, annuler l'ordonnance de libération à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que le fugitif aurait dû être incarcéré et, selon le cas :
 - (i) ordonner la tenue d'une nouvelle audition,
 - (ii) ordonner l'incarcération à l'égard de ce crime.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

Deferral of Supreme Court appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Appel différé

4. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. A fugitive shall not be surrendered (a) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or (b) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, until after the date of the final decision of the court.

4. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. Le fugitif ne peut être livré : a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin; b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

Délai préalable à l'extradition

5. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État

Remise du fugitif

Delay before surrender

Surrender of fugitive to officer of a foreign state

out à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

(2) Le ministre peut, par un bref d'un période de quinze jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il en a vu un en délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations précédentes en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prolongation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre déposera un avis de prolongation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

23.1 (1) Malgré l'article 23, le ministre peut reporter la date de l'avis visé au paragraphe 23(1) aux conditions suivantes:

23.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 23, postpone the making of the order referred to in subsection 23(1) on condition that

(a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;

(a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

(b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 23(1).

(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 23(1).

Clause 4: Section 23 at present reads as follows:

"23. A fugitive shall not be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal for surrender, or, if a writ of habeas corpus is issued, until after the decision of the court remanding the fugitive."

Article 4. — Texte actuel de l'article 23 :

«23. Le fugitif ne peut être livré avant l'expiration des quinze jours suivant son incarcération à cette fin ou, en cas de délivrance d'un bref d'habeas corpus, avant la décision confirmant l'incarcération.»

(3) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'article (1), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

(3) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1), the court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

Clause 5: Section 25 at present reads as follows:

"25. Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of the foreign state, may, under his hand and seal, order a fugitive who has been committed for surrender to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly."

Article 5. — Texte actuel de l'article 25 :

«25. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande de l'État étranger, le ministre de la Justice peut, par arrêté, ordonner que le fugitif soit remis à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.»

(3) Une demande de comitelle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

(3) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Extension where warranted

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

Délai additionnel

Notice of extension of time

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

Avis de prorogation

Where appeal pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

Appel en instance

- (a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;
- (b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and
- (c) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

- a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;
- b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);
- c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.

No further deferral of appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

Appel non différé

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Contrôle judiciaire

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Demande

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de présentation

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Article 679 du Code Criminel

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Audition de la demande

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may
(a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or
(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :
a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;
b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Motifs

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may
(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or
(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

Vice de forme

<p>19) En cas d'appel en instance en application de l'article 197 ou sous son régime, la cour d'appel joint l'instance de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.</p>	<p>2) Where an appeal under section 197 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.</p>	<p>One hearing for court of appeal</p>
<p>10) Baul incompatibilitat avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province, s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	<p>10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply with such modifications as the circumstances require to applications under this section.</p>	<p>Judicial order to be made in court of appeal</p>
<p>6.1. Article 28 de la Loi sur le droit de l'individu à la vie privée (C.P.A.) s'applique aux renseignements personnels que l'on recueille, que l'on traite ou que l'on divulgue en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>6. Section 28 of the Act is applied to the following personal information that is collected, processed or disclosed in accordance with the Access to Information Act and the Privacy Act:</p>	<p>6. Section 28 of the Act is applied to the following personal information that is collected, processed or disclosed in accordance with the Access to Information Act and the Privacy Act:</p>
<p>l'individu soit chargé de que se réalise une des conditions suivantes :</p>	<p>(i) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b) before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c); or</p>	<p>(i) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b) before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c); or</p>
<p>4) le ministre n'a pas pris l'artide 6 de l'art. 25 d'un prévu à l'article 25</p>	<p>(ii) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada</p>	<p>(ii) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada</p>
<p>(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2).</p>	<p>(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25; or</p>	<p>(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25; or</p>
<p>(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'article 25.1(1)(b), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'article 25.1(1)(c).</p>	<p>(ii) when an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made.</p>	<p>(ii) when an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made.</p>
<p>5) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transport au point de départ du Canada le plus rapproché;</p>	<p>over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada.</p>	<p>over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada.</p>
<p>(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration de l'instance de la justice au titre de l'article 25;</p>	<p>(i) not more than forty-five days after the court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of habeas corpus, may, on application made by or on behalf of the fugitive and on proof that</p>	<p>(i) not more than forty-five days after the court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of habeas corpus, may, on application made by or on behalf of the fugitive and on proof that</p>
<p>(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondée sur la présente loi</p>	<p>ou sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>ou sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>ou sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>ou sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>40) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>30) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>25) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>25) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>25) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>
<p>25) 25,</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>	<p>42) sur tout appel des décisions rendues en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.</p>

One hearing by court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Réunion d'appels

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 10 aux demandes présentées au titre du présent article.

Règles applicables

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Remedy in case of delay

28. Where

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 25

28. Tout juge de la cour supérieure de la 15 province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la 20 Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle, que le fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

Recours en cas de délai

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extra- 25 dition prévu à l'article 25 :

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c), or

(i) dans le délai mentionné au para- 25 graphe 25(1) ou (2),

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de 30 l'alinéa 25.1(1)b), dans les quarante- 30 cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)c);

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors 35 du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de 35 départ du Canada le plus approprié :

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

(i) soit dans les quarante-cinq jours sui- 40 vant l'arrêté d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 25,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours 45 suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues 45 sur ces appels ou ces demandes.

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that

C-31

That Section, Thirty-fourth Paragraph

Toutu question en matière d'extradition devant un juge en vertu de l'article 13 de la Loi sur l'extradition et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date de l'entrée en vigueur de la présente Loi, le procureur en chef ou le procureur en chef adjoint de la Justice doit, à cette question, se prononcer en faveur ou en faveur de cette décision de même que les

Clause 6: Section 28 at present reads as follows:

"28. Where a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada within two months after committal for surrender, or, if a writ of habeas corpus is issued, within two months after the decision of the court on that writ, over and above, in either case, the time required to convey the fugitive from the prison to which he has been committed, by the readiest way out of Canada, any one or more of the judges of the superior courts of the province in which that person is confined, having power to grant a writ of habeas corpus, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister of Justice, order the fugitive to be discharged out of custody, unless sufficient cause is shown against the discharge."

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON THURSDAY, FEBRUARY 20, 1992 BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister of Justice, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Article 6. — Texte actuel de l'article 28 :
"28. Si un fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada dans les deux mois suivant son incarcération à cette fin, ou, le cas échéant, dans les deux mois suivant la décision du tribunal sur le bref d'habeas corpus, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié, tous juges des cours supérieures de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'habeas corpus peuvent, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner que le fugitif soit élargi, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle."

REPRINTÉ TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 20 FÉVRIER 1992 PAR LE COMITÉ PERMANENT SUR LA JUSTICE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'ÉTAPÉ DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPÉ DU RAPPORT

Publié en vertu de l'autorité de l'éditeur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Chambre des communes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Printer of the House of Commons

reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Cases pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the Extradition Act on the day on which this section comes into force, any proceeding on habeas corpus from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on habeas corpus from such a decision and any appeal from such a matter, decision or habeas corpus proceeding shall be heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(1) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b) before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c), or

(2) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 23, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made;

over and above, in any case referred to in paragraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada;

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is

5

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la Loi sur l'extradition et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en habeas corpus et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en habeas corpus ou en appels sur la question, la décision ou les procédures en habeas corpus sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 15 20 conseil.

a) le ministre n'a pas pu l'arrêter d'exécution prévu à l'article 23

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25.1(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 25.1(1)(b) dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)(c);

b) le fugitif n'est pas livré et entraîné hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transport au point de départ de Canada le plus approprié

(i) est dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 23,

(ii) est dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire faite sur la présente loi

Affaires en instance

Entrée en vigueur

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-31

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON THURSDAY,
FEBRUARY 20, 1992 BY THE STANDING COMMITTEE
ON JUSTICE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF JUSTICE

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

BILL C-31

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE JEUDI 20
FÉVRIER 1992 PAR LE COMITÉ PERMANENT SUR LA
JUSTICE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Extradition Act

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-23;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.)

1. Section 2 of the Extradition Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. L'article 2 de la Loi sur l'extradition est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“court of
appeal”
« cour d'appel »

“court of appeal” means

« cour d'appel »

« cour d'appel »
“court of
appeal”

- (a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,
- (b) in the Province of Quebec, the 10 Court of Appeal,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal, 15
- (e) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
- (f) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,
- (g) in the Province of Prince Edward 20 Island, the Appeal Division of the Supreme Court,
- (h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,
- (i) in the Province of Alberta, the Court 25 of Appeal,
- (j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,
- (k) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and 30

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour 10 d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel; 15
- e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel; 20
- g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
- h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel; 25
- i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;
- j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

1) dans le territoire de Yukon, la Cour d'appel;
 2) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

(1) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

2. L'article 9 de la version loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(1) Dans le cadre de la Loi constitutionnelle de 1982, un juge de cour supérieure ou le court de cour supérieure les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des fonctions qu'il est tenu d'exercer en vertu de la Loi.

(1) For the purposes of the Constitution Act, 1982, a judge who is a superior court judge or a county judge has with respect to the functions that that judge is required to perform in applying the Act the same powers and jurisdiction as a judge of a superior court.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

19. En ordonnant l'incarcération pour extension de fugitif, le juge :

19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the commitment,

(a) informer le fugitif qu'il ne sera pas libéré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération;

(a) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the commitment; and

(b) transmettre au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the commitment, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

19.1 (1) Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir après de lui touchant sa remise éventuelle à l'étranger.

19.1 (1) A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the commitment, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

(2) Au début des procédures visées à l'article 19, le juge informe le fugitif de son droit de présenter au ministre de la Justice des déclarations au titre du paragraphe (1).

(2) On the commencement of any proceedings held pursuant to section 19, the judge shall inform the fugitive of the fugitive's right under subsection (1) to make submissions to the Minister of Justice.

19.2 Le fugitif peut appeler de son incarcération et l'étranger à l'origine de la demande en extradition peut interjeter un appel.

19.2 A fugitive may appeal a commitment or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a

Compromis de

Compromis de

12. En ordonnant l'incarcération pour extension de fugitif, le juge :

12. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the commitment,

Déclarations de

Fugitive's

Droit d'être

Right to be

appel

Appeal

(l) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appli- quant la présente loi.

Compétence du juge

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

19. En ordonnant l'incarcération pour extradition du fugitif, le juge :

Renseignements à fournir au fugitif

(a) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération;

(b) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

Fugitive's submissions

19.1 (1) A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

19.1 (1) Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Déclarations de la part du fugitif

Right to be informed

(2) On the commencement of any proceedings held pursuant to section 13, the judge shall inform the fugitive of the fugitive's right under subsection (1) to make submissions to the Minister of Justice.

(2) Au début des procédures visées à l'article 13, le juge informe le fugitif de son droit de présenter au ministre de la Justice des déclarations au titre du paragraphe (1).

Droit d'être informé

Appeal

19.2 A fugitive may appeal a committal, or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a

19.2 Le fugitif peut interjeter appel de son incarcération et l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peut interjeter

Appel

appel et l'arrêt d'admission ou de l'arrêt de
 la procédure avec l'article 13 devant la
 cour d'appel de la province où, selon le cas,
 l'ordonnance d'incarcération de l'individu
 ou d'arrêt des procédures a été rendue.

13) tout une question de droit;

14) soit avec l'approbation de la cour d'ap-
 pel ou de l'un de ses juges, au cas où l'ap-
 pel est en cours, ou de droit et de fait;

15) soit avec l'approbation de la cour d'ap-
 pel, sur toute autre question jugée suffi-
 samment fondée par la cour d'appel.

fugitive or a stay of any proceedings held
 pursuant to section 13, to the court of appeal
 of the province in which, as the case may be,
 the order of committal, or order discharging
 the fugitive or the order staying the proceed-
 ings was made.

(4) on any ground of appeal that involves
 a question of law alone;

(5) on any ground of appeal that involves
 a question of fact or a question of mixed
 law and fact, with leave of the court of
 appeal or a judge of the court of appeal or

(6) on any ground of appeal not men-
 tioned in paragraph (4) or (5) that appears
 to the court of appeal to be a sufficient
 ground of appeal, with leave of the court
 of appeal.

19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'inter-
 jeter appel est formé par le dépôt d'un avis,
 selon les règles de pratique et de procédure
 de la cour d'appel, dans les trente jours
 suivant la décision du juge d'ordonner l'in-
 carcération ou la libération de l'individu ou
 d'arrêter la procédure.

19.3 (1) An appellant who proposes to
 appeal to a court of appeal or to obtain the
 leave of that court to appeal shall give notice
 of appeal or notice of the application for
 leave to appeal not later than thirty days
 after the decision of the judge with respect to
 the committal or discharge of the fugitive, or
 the stay of the proceedings, as the case may be.
 In such manner as may be directed by the
 rules of court.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges
 peut, avant ou après l'expiration des trente
 jours, proroger le délai de dépôt de l'avis.

(2) The court of appeal or a judge of the
 court of appeal may, either before or after
 the expiration of the thirty days referred to
 in subsection (1), extend the time within
 which notice of appeal or notice of an
 application for leave to appeal may be given.

19.4 (1) L'appel est inscrit pour mention
 dans le meilleur délai au cours ou en dehors
 des sessions régulières de la cour.

19.4 (1) An appeal under this Act shall be
 scheduled for hearing by the court of appeal
 at an early date, whether that date is in or
 out of the prescribed sessions of that court.

(2) La cour d'appel peut reporter l'audi-
 tion de l'appel d'une décision portant sur
 l'ordonnance d'incarcération de l'individu ou de
 tout autre arrêt fondé sur la présente loi
 jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende
 une décision en application de l'article 13.

(2) The hearing of an appeal from a deci-
 sion with respect to the committal of a fugi-
 tive or any other appeal in a matter arising
 under this Act may be deferred by the court
 of appeal until the Minister of Justice makes
 a decision with respect to the grant or not
 of the fugitive under section 13.

19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 681
 et 682 de Code criminel s'appliquent
 avec les adaptations nécessaires, sur appels
 interjetés en application de la présente loi.

19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 681 and
 682 of the Criminal Code apply,
 with such modifications as the circumstances
 require, to appeals under this Act.

Appel d'appel

19.3 (2) 30 jours avant ou après l'expiration des trente jours

19.4 (1) 32

Appel d'appel

19.5 (1) 32

Notice of appeal

Extension of time

Timing of appeal

Deferral of appeal

Provision of Criminal Code to apply

fugitive or a stay of any proceedings held pursuant to section 13, to the court of appeal of the province in which, as the case may be, the order of committal, the order discharging the fugitive or the order staying the proceedings was made,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;
- (b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or
- (c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

Notice of appeal

19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Hearing of appeal

19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

Provisions of Criminal Code to apply

19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

appel du refus d'extradition ou de l'arrêt de la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où, selon le cas, l'ordonnance d'incarcération, de libération ou d'arrêt des procédures a été rendue :

- a) soit sur une question de droit;
- b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;
- c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.

19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.

19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.

19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.

Avis d'appel

Prorogation du délai

Instruction de l'appel

Appel différé

Application du Code criminel

17) Seul incompatible avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 581 du Code Criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels introduits au titre de la présente loi.

(7) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 581 of the Criminal Code in relation to appeals to that court under this Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Parvenir de la cour d'appel au tribunal d'instance

18) Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'extradition de fugitif, la cour d'appel peut :

18.6 On the hearing of an appeal against the commitment of a fugitive, the court of appeal

(a) peut autoriser l'appel, avec respect de l'extradition pour lequel le fugitif a été l'objet de cette ordonnance, à condition que tel au motif, selon le cas :

(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur les éléments de preuve

(i) that the order of commitment should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit

(ii) that the order of commitment should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) que pour un motif quelconque il y a eu erreur judiciaire

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice, or

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(b) may dismiss the appeal

(i) si, bien qu'elle estime que pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a), or

(ii) notwithstanding that the court is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of commitment should be upheld.

Article 581

18.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 18.6), la cour d'appel, selon le cas :

18.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 18.6(a), it shall

(a) annuler l'ordonnance et :

(a) set aside the order of commitment and

(i) soit ordonner la libération du fugitif,

(i) discharge the fugitive, or

(ii) soit ordonner la tenue d'une nouvelle audience

(ii) order a new hearing, or

b) modifier l'ordonnance afin d'exclure tout autre élément lié à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa 18.6(a)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être extradé.

(b) amend the order of commitment to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 18.6(a)(i), (ii) or (iii).

Parvenir de la cour d'appel au tribunal d'instance

Article 581

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Powers where committal appealed

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(a) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or

(b) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (a), or

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (a)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Effect of allowing appeal

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(a), it shall

(a) set aside the order of committal and

(i) discharge the fugitive, or

(ii) order a new hearing; or

(b) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(a)(i), (ii) or (iii).

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Règles

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :

a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

10

20

30

Effect of allowing appeal

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6a), la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et :

(i) soit ordonne la libération du fugitif,

(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6a)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

Accueil de l'appel

35

40

Whereas where
discharge
appeals

18.8. On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive with respect to any extradition crime or against a stay of any proceedings with respect to section 13, the court of appeal may

(a) allow the appeal and set aside the order of discharge or set aside the stay where the court is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is based on some fact having regard to the sufficiency of the evidence,

(ii) that the order of discharge on the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice,

and where it sets aside a stay order a new hearing or where it sets aside an order of discharge, order a new hearing or order the committal of the fugitive with respect to the extradition crime for which the fugitive was discharged; or

(b) dismiss the appeal.

Dismissal of
Extradition Court
appeal

18.9. The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 13, or if an application for judicial review is made under section 13.3 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

4 Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Delay before
committal

23. A fugitive shall not be apprehended (a) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender or

(b) where an appeal or a judicial review is respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending,

18.8. Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif à l'égard d'un crime donnant lieu à l'extradition ou de l'arrêt des procédures visées à l'article 13, la cour d'appel peut :

(a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance de libération ou d'arrêt lorsque celle-ci est erronée,

(i) que l'ordonnance de libération devrait être annulée au motif qu'elle est déraisonnable vu l'insuffisance des éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée concernant la libération ou l'arrêt des procédures a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire,

et, lorsque elle annule l'arrêt, elle peut ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération pour le crime en question.

(b) rejeter l'appel.

18.9. La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 13 ou, en cas de demande de committal judiciaire présentée en vertu de l'article 13.3 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

4 Les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

23. Le fugitif ne peut être arrêté (a) tant avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;

(b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des

Parce que de la
cour d'appel ou
tribunal
d'extradition

Appel d'appel

Libé-
ration
d'extradition

Powers where
discharge
appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive with respect to any extradition crime, or against a stay of any proceedings held pursuant to section 13, the court of appeal may

(a) allow the appeal and set aside the order of discharge, or set aside the stay, where the court is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable having regard to the sufficiency of the evidence,

(ii) that the order of discharge, or the stay of proceedings, should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice,

and, where it sets aside a stay, order a new hearing or, where it sets aside an order of discharge, order a new hearing or order the committal of the fugitive with respect to the extradition crime for which the fugitive was discharged; or

(b) dismiss the appeal.

Deferral of
Supreme Court
appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

4. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. A fugitive shall not be surrendered

(a) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or

(b) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending,

Delay before
surrender

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif à l'égard d'un crime donnant lieu à l'extradition ou de l'arrêt des procédures visées à l'article 13, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance de libération ou d'arrêt lorsqu'elle estime :

(i) que l'ordonnance de libération devrait être annulée au motif qu'elle est déraisonnable vu l'insuffisance des éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt des procédures, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel.

En outre, si elle annule l'arrêt, elle peut ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération pour le crime en question.

Pouvoirs de la
cour d'appel en
matière de
libération

5

25

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Appel différé

4. Les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

23. Le fugitif ne peut être livré :

a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;

b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des

Délai préalable
à l'extradition

45

40

until after the date of the final decision of the court.

décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

5. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surrender of fugitive to officer of a foreign state

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Remise du fugitif

Extension where warranted

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

Délai additionnel

Notice of extension of time

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

Avis de prorogation

If fugitive is an offender under Canadian law

(4) Where an order is made under subsection (1) in respect of a fugitive who has been accused of an offence within Canadian jurisdiction, or who is undergoing a sentence in Canada under a conviction for any offence, other than the offence to which the order relates, the order shall not have effect until the fugitive has been discharged, whether by acquittal, by expiration of the sentence or otherwise, unless the Minister orders otherwise.

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un fugitif accusé sous le régime d'une loi canadienne ou subissant une peine au Canada et pour lequel l'extradition est demandée en raison d'une infraction différente ne prend effet, sauf arrêté contraire du ministre, qu'après l'acquittement du fugitif, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Fugitif accusé ou puni au Canada

Order prevails

(5) An order made under subsection (4) may provide for the surrender of a fugitive at any time prior to the discharge of the fugitive and prevails over any prior warrant or other order under which the fugitive is detained or at liberty under terms and conditions.

(5) L'arrêté contraire visé au paragraphe (4) peut prévoir l'extradition d'un fugitif à tout moment avant sa libération et l'emporte sur tous mandat d'arrêt ou ordonnance antérieurs portant détention ou liberté conditionnelle du fugitif.

Primauté de l'arrêté contraire

What appeal
hearing

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1) on condition that

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'ordre visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

What the
hearing of
appeal

(a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

(a) l'instance a été déposée au visa de report à la date d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);

Judicial review

(b) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal;

(b) l'ordre est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel;

Application

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not later the hearing of the appeal under subsection 19.4(3).

(2) En cas de dépôt par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(3), l'audience de l'appel.

Time limitation

25.2 (1) Notwithstanding the Federal Court Act, the court of appeal of the province in which the conviction of a fugitive was entered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

25.2 (1) Malgré le fait que le Cour fédérale, la cour d'appel de la province où l'inculpation de fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, contrôler et déterminer les demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Section 679 to
700

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive

(2) La demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Hearing of
application

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supplémentaire que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Section 679 to
700

(4) Section 679 of the Criminal Code applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

(4) L'article 679 du Code criminel s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Section 679 to
700

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date in court

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audience dans le calendrier de la cour au cours ou au début des vacances judiciaires de la cour.

Amendement

2

10

Amendement

12

Controles
judiciaires

30

Demande

25

Titre de
l'instance

30

Article 679 de
Code Criminel

40

Audience de la
demande

40

Where appeal pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

- (a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;
- (b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and
- (c) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

- a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;
- b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quarante-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);
- c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.

Appel en instance

No further deferral of appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

Appel non différé

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Contrôle judiciaire

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Demande

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de présentation

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Article 679 du Code Criminel

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Audition de la demande

date, whether that date is in or out of the prescribed session of that court

Points of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, any writ or remedy, the decision of the Minister referred to in subsection (1),

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the Federal Court Act.

Grounds of review

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Defect in form or technical irregularity

On being by court of appeal

(9) Where an appeal under section 18.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Provisional rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, in applications under this section.

4 Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'exécuter tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'exécuter ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou défaire ou renvoyer pour décision en vertu des restrictions, prohiber ou révoquer la décision mentionnée au 10 paragraphe (1);

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section des premiers instances de la Cour fédérale peut le faire en 12 application du paragraphe 18.1(4) de la Loi sur la Cour fédérale.

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'un pour l'occurrence le vice n'a entraîné aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 18.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

4 L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45 article

45 article

45 article

Points de la cour d'appel

Points

Vice de forme

Règles d'appel

Règles d'appel

date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

- (a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or
 (b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

- a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;
 b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Motifs

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

- (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or
 (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

Vice de forme

One hearing by court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Réunion d'appels

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

Règles applicables

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paraphrase of text

28. Where

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25(1)(a), or

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under the Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time referred to in this section shall be extended by the most efficient way out of Canada, which the fugitive has been detained by to convey the fugitive from the prison to any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of habeas corpus, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the application to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Case pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the Extradition Act on the day on which this section comes into force, any proceeding on habeas corpus from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on habeas corpus from such a decision and any appeal from such a matter, decision or habeas corpus proceeding shall be

28. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'habeas corpus peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve de son identité satisfaisante de la non-occurrence d'un arrêt de la cour de justice, notamment, sans s'y être démis, que la personne est véritablement le fugitif d'une affaire en cours de jugement, ordonner :

(a) le ministre n'a pas pris l'ordre d'extradition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'article 25(1)(b), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'article 25(1)(a);

(b) le fugitif n'est pas livré et conduit hors du Canada, compte tenu du cas de l'arrestation à son transfert au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'ordre d'extradition pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 25,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de certiorari judiciaire fondée sur le paragraphe 25 sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la Loi sur l'extradition au jour de la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en habeas corpus et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en habeas corpus ou en appel de cette décision de même que les appels sur la question, la décision ou les

Article 28

Section 28

Remedy in case
of delay

28. Where
(a) the Minister has not made an order of
surrender under section 25

(i) before the expiration of the period
referred to in subsection 25(1) and any
additional period referred to in subsec-
tion 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has
been filed under paragraph 25.1(1)(b),
before the expiration of forty-five days
after the date of the decision of the
court of appeal referred to in paragraph
25.1(1)(c), or

(b) a fugitive is not surrendered and con-
veyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order
of surrender is made by the Minister
under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review
in respect of any matter arising under
this Act, or any appeal therefrom, is
pending, within forty-five days after the
final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in
subparagraph (i) or (ii), the time required
to convey the fugitive from the prison to
which the fugitive has been committed, by
the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior
court of the province in which the fugitive is
confined, having power to grant a writ of
habeas corpus, may, on application made by
or on behalf of the fugitive, and on proof that
reasonable notice of the intention to make
the application has been given to the Minis-
ter, order the fugitive to be discharged out of
custody unless sufficient cause is shown
against the discharge.

Cases pending

7. Any matter in respect of which an
extradition hearing has commenced before a
judge referred to in section 13 of the *Extra-
diction Act* on the day on which this section
comes into force, any proceeding on *habeas
corpus* from such a matter, any decision of
the Minister of Justice on such a matter,
any proceeding on *habeas corpus* from such a
decision and any appeal from such a matter,
decision or *habeas corpus* proceeding shall be

28. Tout juge de la cour supérieure de la
province d'incarcération ayant compétence
en matière d'*habeas corpus* peut, sur
demande faite par le fugitif ou en son nom et
sur preuve qu'un préavis suffisant de l'inten-
tion en ce sens a été donné au ministre de la
Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que
des motifs valables y font obstacle, que le
fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des
conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extra-
dition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au para-
graphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de
l'alinéa 25.1(1)b), dans les quarante-
cinq jours de la décision de la cour
d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)c);

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors
du Canada, compte non tenu du temps
nécessaire à son transfèrement au point de
départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours sui-
vant l'arrêté d'extradition pris par le
ministre de la Justice au titre de l'article 25
25,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours
suivant la décision définitive de la cour
sur un appel ou une demande de con-
trôle judiciaire fondés sur la présente loi
ou sur tout appel des décisions rendues
sur ces appels ou ces demandes.

Recours en cas
de délai

Recours en cas
de délai

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

(9) En cas d'appel en instance en applica-
tion de l'article 19.3 ou fondé sur la présente
loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de
cet appel à celle d'une demande de contrôle
judiciaire présentée en vertu du présent arti-
cle ou autrement.

Affaires en
instance

35

40

45

C-32

C-32

provisions en matière de droits et libertés
définies comme si la présente loi n'avait pas
été adoptée.

found and disposed of as though this Act had
not been enacted.

8. La présente loi entrera en vigueur à la
date fixée par décret du gouverneur en
conseil.

8. This Act shall come into force on a day
to be fixed by order of the Governor in
Council.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN PATENT ACT

Loi modifiant la Loi sur l'industrie publique du Canada

First reading, September 18, 1991

Parlement du Canada, 14 novembre 1991

THE MINISTER OF PATENT

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

Patent Office, Ottawa, Ontario
Le 14 novembre 1991

Industrial Property Division, Ottawa, Ontario
Le 14 novembre 1991

heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

procédures en *habeas corpus* sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

(a) where a notice of apprehension has been filed under paragraph 23.1(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 23.1(1)(c), or

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(c) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 23, or

(d) where an appeal or judicial review is sought of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

other than above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody, unless sufficient cause is shown against the discharge.

que le fugitif soit élargi dès que se réalisent l'une des conditions suivantes:

(a) le ministre n'a pas pris l'avis de l'extradition prévu à l'article 23;

(b) dans le délai mentionné au paragraphe 23(1) ou (2),

(c) en cas d'avis déposé en vertu de l'article 23.1(1)(b), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'article 23.1(1)(c);

(d) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire pour transférer au point de départ du Canada le plus approprié;

(e) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêt d'extradition pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 23;

(f) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour visée au paragraphe (i) ou (ii) de l'article 23 ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces décisions.

Conformément

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 33 of the *Extradition Act* on the day on which this section comes into force, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter,

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 33 de la *Loi sur l'extradition* au moment où l'objet d'une ordonnance déjà expirée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en *habeas corpus* et le décret du ministre de la Justice liés à cette question, les procédures en *habeas corpus* en ce

C-32

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

First reading, September 18, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-32

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

Première lecture le 18 septembre 1991

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

R.S., c. C-1;
R.S., c. 20 (2nd
Suppl.); 1991,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-1;
L.R., ch. 20 (2^e
suppl.); 1991,
ch. 9

1991, c. 9, s. 2

1. Section 5.1 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 5.1 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9,
art. 2

Limitation on
certain
contributions

5.1 Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for a year ending on March 31, 1991, March 31, 1992, March 31, 1993, March 31, 1994 or March 31, 1995 (in this section referred to as the "current year"), the contributions to that province in respect of the current year shall not exceed the product obtained by multiplying

5.1 Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où il n'y a pas lieu de faire à une province le paiement de péréquation visé à l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé pour une année, ci-après dénommée l'année en cours*, se terminant le 31 mars 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995, les contributions payables à cette province pour l'année en cours ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

Limite de
certaines
contributions

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis pendant la plus récente des années suivantes :

(i) the year ending on March 31, 1990, or

(i) l'année se terminant le 31 mars 1990, 25

(ii) where a fiscal equalization payment was payable to the province for the year ending on March 31, 1990, the last current year for which such a payment was payable,

(ii) dans le cas où un paiement de péréquation pouvait être effectué au profit de la province pour l'année se terminant le 31 mars 1990, la dernière année en cours pour laquelle un tel paiement pouvait l'être;

whichever is the later year,

by

30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Assistance Plan".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Section 5.1 at present reads as follows:

"5.1 (1) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1991, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.05.

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.1025."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel de l'article 5.1 :

« 5.1 (1) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1991, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,05.

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025. »

(b) if the later year referred to in paragraph (a) is

- (i) the first year preceding the current year, 1.05,
- (ii) the second year preceding the current year, 1.1025,
- (iii) the third year preceding the current year, 1.157625,
- (iv) the fourth year preceding the current year, 1.215506, or
- (v) the fifth year preceding the current year, 1.276282.

b) dans le cas où l'année visée à l'alinéa a) est :

- (i) la première année précédant l'année en cours : 1,05,
- (ii) la deuxième année précédant l'année en cours : 1,1025,
- (iii) la troisième année précédant l'année en cours : 1,157625,
- (iv) la quatrième année précédant l'année en cours : 1,215506,
- (v) la cinquième année précédant l'année en cours : 1,276282.

5

10

10

C-33

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty
paid ships in the coasting trade

First reading, September 18, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-33

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires
non dédouanés pour le cabotage

Première lecture le 18 septembre 1991

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3^e session, 34^e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the use of foreign ships
and non-duty paid ships in the coasting
trade

Loi concernant l'utilisation de navires étran-
gers et de navires non dédouanés pour le
cabotage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Coasting
Trade Act.*

1. *Loi sur le cabotage.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions
quent à la présente loi.

"Agency"
« Office » "Agency" means the National Transporta-
tion Agency;

« agent de l'autorité » Personne qui, en vertu
de l'article 12, est désignée à ce titre pour
le contrôle d'application de la présente loi. « agent de
l'autorité »
"enforce-
ment..."

"Canadian
ship"
« navire
canadien » "Canadian ship" means a ship
(a) registered in Canada in respect of 10
which all duties and taxes under the
Customs Tariff and the *Excise Tax Act*
have been paid, or
(b) built in Canada and exempted from
registration pursuant to section 8 of the 15
Canada Shipping Act;

« cabotage » 10 « cabotage »
"coasting..."

"Canadian
waters"
« eaux
canadiennes » "Canadian waters" means the internal
waters within the meaning of the *Customs
Act* and the territorial sea of Canada as
determined in accordance with the *Terri- 20
torial Sea and Fishing Zones Act*;

a) Le transport de marchandises par
navire, ou par navire et par un autre
moyen de transport, entre deux lieux
situés au Canada ou au-dessus du pla-
teau continental, directement ou en pas- 15
sant par un lieu situé à l'extérieur du
Canada; toutefois, dans les eaux situées
au-dessus du plateau continental, seul le
transport de marchandises lié à la
recherche, à l'exploitation ou au trans- 20
port des ressources minérales ou des
autres ressources non biologiques du
plateau constitue du cabotage;

"coasting
trade"
« cabotage » "coasting trade" means
(a) the carriage of goods by ship, or by
ship and any other mode of transport,
from one place in Canada or above the 25
continental shelf to any other place in

b) sous réserve de l'alinéa c), le trans-
port de passagers par navire à partir 25
d'un lieu au Canada, situé sur un lac ou

un court d'eau à destination du même lieu ou vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

(c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu au Canada;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade."

pour faire escale dans un port étranger, avec exception dans les cas techniques.

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

(d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que celui visé par les alinéas (b) ou (c);

(1) soit à destination du même lieu sans faire escale dans un port étranger, avec exception dans les cas techniques;

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

(e) le transport de passagers par navire lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental;

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau;

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada;

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau;

(f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

Canada or above the continental shelf, either directly or by way of a place outside Canada, but with respect to water above the continental shelf, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage».

from any place situated on the St. Lawrence River northward of the Saint-Johns port lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(c) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northward of the Saint-Johns port lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(1) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada;

(d) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than from a place to which paragraph (b) or (c) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada;

(e) the carriage of passengers by ship from any place in Canada to any place above the continental shelf,

(i) from any place above the continental shelf to any place in Canada,

(ii) from any place above the continental shelf to the same place or to any other place above the continental shelf

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploitation

Canada or above the continental shelf, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf,

(b) subject to paragraph (c), the carriage of passengers by ship from any place in Canada situated on a lake or river to the same place, or to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(c) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northeast of the Saint Lambert lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(d) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than from a place to which paragraph (b) or (c) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(e) the carriage of passengers by ship

(i) from any place in Canada to any place above the continental shelf,

(ii) from any place above the continental shelf to any place in Canada, or

(iii) from any place above the continental shelf to the same place or to any other place above the continental shelf

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploita-

un cours d'eau à destination du même lieu ou vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu situé sur le fleuve Saint-Laurent en aval des écluses de Saint-Lambert ou sur le fleuve Fraser à l'ouest du pont Mission :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que ceux visés par les alinéas b) ou c) :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

e) le transport de passagers par navire, lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental :

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau,

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada,

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau;

f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

tion or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, and

(7) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

"continental shelf" has the same meaning as in the Canadian Law of the Sea Act;

"enforcement officer" means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

"foreign ship" means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

"licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the carrying trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf;

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the Canada Shipping Act;

"non-duty paid ship" means a ship registered in Canada in respect of which any duties or taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act have not been paid;

"owner", in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"registered in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the Income Tax Act;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

"continental shelf"
"continental shelf"
"enforcement officer"
"enforcement officer"
"foreign ship"
"foreign ship"
"licence"
"licence"
"master"
"master"
"non-duty paid ship"
"non-duty paid ship"
"owner"
"owner"
"registered in Canada"
"registered in Canada"
"ship"
"ship"

« capitaine ». À l'égard d'un navire, la capitaine au sens de la loi sur la marine marchande du Canada.

« eaux canadiennes ». Les eaux intérieures au sens de la loi sur les pêches et la marine marchande du Canada délimitées conformément à la loi sur la zone économique exclusive.

« eaux techniques ». Eaux à l'exception d'une zone d'urgence non délimitée à l'embarquement ou au débarquement des passagers.

« licence ». Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non-déclaré à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

« maître ». Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéroglisseur ou un engin à propulsion d'air comprimé, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire canadien ».

(1) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par la Loi sur les douanes et la Loi sur la taxe d'accise ont été payés;

(2) Soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

« navire étranger ». Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non-déclaré.

« navire non-déclaré ». Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par la Loi sur les douanes et la Loi sur la taxe d'accise n'ont pas été payés.

« Office ». L'Office national des transports.

« plateau continental ». Entend au sens de la loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes.

« capitaine »
« capitaine »
« eaux canadiennes »
« eaux canadiennes »
« eaux techniques »
« eaux techniques »
« licence »
« licence »
« maître »
« maître »
« navire canadien »
« navire canadien »
« navire étranger »
« navire étranger »
« navire non-déclaré »
« navire non-déclaré »
« Office »
« Office »
« plateau continental »
« plateau continental »

tion or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, and

(f) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

“continental shelf”
« plateau continental »

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“enforcement officer”
« agent de l'autorité »

“enforcement officer” means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

“foreign ship”
« navire étranger »

“foreign ship” means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

“licence”
« licence »

“licence” means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the coasting trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf;

“master”
« capitaine »

“master”, in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

“non-duty paid ship”
« navire non dédouané »

“non-duty paid ship” means a ship registered in Canada in respect of which any duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

“owner”
« propriétaire »

“owner”, in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

“resident in Canada”
« résident... »

“resident in Canada” has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

“ship”
« navire »

“ship” includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« capitaine »
“master”

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

« escale technique » Escale, à l'exception d'une escale d'urgence, non destinée à l'embarquement ou au débarquement des passagers.

« escale technique »
“technical call”

« licence » Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non dédouané à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

« licence »
“licence”

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéroglisseur ou un engin à portance dynamique conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire »
“ship”

« navire canadien »

« navire canadien »
“Canadian ship”

a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

35

« navire étranger » Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non dédouané.

« navire étranger »
“foreign ship”

« navire non dédouané » Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* n'ont pas été acquittés.

« navire non dédouané »
“non-duty...”

« Office » L'Office national des transports.

« Office »
“Agency”

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

« plateau continental »
“continental ...”

"technical call" « escale technique »	"technical call" means any call, other than an emergency call, that is for a purpose other than the embarking or disembarking of passengers.	« propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.	« propriétaire » "owner"
Meaning of "place"	(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.	« résident du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	5 « résident du Canada » "resident..."
Delegation	(3) Any power, duty or function of the Minister of National Revenue or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised by that Minister.	(2) Pour l'application de la définition de « cabotage », un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancrs, câbles d'ancrage et d'assises de sonde utilisés à leur égard.	10 Sens de « lieu situé au-dessus du plateau continental »
Prohibition	3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade.	(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre du Revenu national ou au ministre des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le ministre.	15 Délégation
Application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is (a) used as a fishing vessel, as defined by the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> , in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act; (b) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;	RÈGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS	20 25 30 35 40 45
		3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage.	Interdiction
		(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés : a) comme bateaux de pêche au sens de la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités; b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;	Champ d'application

(c) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research;

(d) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters; or

(e) engaged, with the approval of a pollution prevention officer, within the meaning 10 of section 661 of the *Canada Shipping Act*, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk thereof.

Assistance in cases of distress

(3) Nothing in this section precludes a foreign ship or a non-duty paid ship from 15 rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

United States Wreckers Act

(4) Subsection (1) does not apply in respect of operations permitted by the *United States Wreckers Act*. 20

DEW Sites

(5) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United 25 States origin owned by the Government of the United States to supply Distant Early Warning Sites.

Issuance of licence: foreign ship

4. (1) Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada 30 acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Agency has determined that no 35 Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the 40 application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating 45 one or more Canadian ships;

c) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État 5 aux Affaires extérieures;

d) à des opérations de sauvetage, sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes;

e) avec l'approbation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, 10 désigné aux termes de l'article 661 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée. 15

(3) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou un navire non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes. 20

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*. 25

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 25 Exception aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du 30 réseau avancé de préalerte.

4. (1) Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le 35 navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou de navire non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté 40 aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service 45 régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes

Non-interdiction de porter secours

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

Licence : navires étrangers

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(d) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(e) the foreign ship meets all safety and pollution prevention requirements imposed by any law of Canada applicable to that foreign ship.

(2) For greater certainty, the issuance of a licence pursuant to subsection (1) does not affect the application of any law of Canada that imposes safety or pollution prevention requirements in respect of ships.

5. Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the non-duty paid ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships; and

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(a) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

d) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

e) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité et de prévention de la pollution prévues par la législation canadienne applicable.

(2) Il demeure entendu que la délivrance d'une licence ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition en matière de sécurité ou de prévention de la pollution prévue par la législation canadienne.

5. Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

6. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou le navire non dédouané visé par la licence;

Other laws apply

Issuance of licence: non-duty paid ship

Terms and conditions of licence

Application des autres lois

Licence : navires non dédouanés

Conditions

<p>10. L'Office peut, pour s'acquiescer de sa 40 mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des</p>	<p>10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect infor- mation and keep records concerning the</p>	<p>10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect infor- mation and keep records concerning the</p>
<p>9. Dans le cadre d'une détermination visée au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'autorité de la demande de licence et au 35 propriétaire de tout navire canadien non détourné visé par la demande de lui fournir les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.</p>	<p>9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.</p>	<p>9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.</p>
<p>8. (1) À l'occasion de l'étude d'une 25 demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)a) et b) et 2a) et b).</p>	<p>8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determi- nations referred to in paragraphs 4(1)(a) and 4(1)(b) and 2(a) and 2(b).</p>	<p>8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determi- nations referred to in paragraphs 4(1)(a) and 4(1)(b) and 2(a) and 2(b).</p>
<p>7. Le gouvernement en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licen- ces qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.</p>	<p>7. The Government in Council may, by regu- lation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.</p>	<p>7. The Government in Council may, by regu- lation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.</p>
<p>6. L'inspecteur des conditions de la 30 licence ou la marine marchande, à une autre loi fédérale sur la navigation licences pour intervenir à la présente loi ou faire ou du capitaine du navire visé par la 15 déclaration de dévotion du propriétaire.</p>	<p>6. The owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this Act or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping or if there has been a contravention of or failure to comply with any term or condi- tion to which the licence is subject.</p>	<p>6. The owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this Act or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping or if there has been a contravention of or failure to comply with any term or condi- tion to which the licence is subject.</p>
<p>5. On en modifier les conditions dans les cas par écrit, suspendre ou annuler une licence 3. Le ministre du Pêche national peut, 10 par écrit, suspendre ou annuler une licence ou modifier les conditions dans les cas suivants :</p>	<p>5. The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where (a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this Act or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping or (b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condi- tion to which the licence is subject.</p>	<p>5. The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where (a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this Act or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping or (b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condi- tion to which the licence is subject.</p>
<p>4. Les licences sont valables pendant la durée — de dix-huit mois au maximum — par 2 y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des cer- tificats ou documents mentionnés à l'article 4(1)(a), et elle survient plus tôt.</p>	<p>4. Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed (a) in the case of a foreign ship, the cer- tificate of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(a); or (b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.</p>	<p>4. Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed (a) in the case of a foreign ship, the cer- tificate of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(a); or (b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.</p>
<p>3. Le service en être affecté aux activités en question.</p>	<p>3. The place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.</p>	<p>3. The place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.</p>

MISSION DE L'OFFICE

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

Date de la loi

10. Révisé en 1982

10. Révisé en 1982

25. Révisé en 1982

30. Révisé en 1982

35. Révisé en 1982

40. Révisé en 1982

10. Révisé en 1982

10. Révisé en 1982

10. Révisé en 1982

25. Révisé en 1982

30. Révisé en 1982

35. Révisé en 1982

40. Révisé en 1982

(b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Effective period of licence

(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed

(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats ou documents mentionnés à l'alinéa 4(1)d), si elle survient plus tôt.

Durée des licences

(a) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(d); or

10

(b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.

Suspension, cancellation or variation of licence

(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :

Suspension, annulation ou modification

(a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or

20

(b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;

b) inobservation des conditions de la licence.

20

Maximum number of licences

7. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.

Nombre maximal de licences

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

MISSION DE L'OFFICE

Function of Agency

8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determinations referred to in paragraphs 4(1)(a) and (b) and 5(a) and (b).

8. (1) À l'occasion de l'étude d'une demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)a) et b) et 5a) et b).

Déterminations

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied by the Agency for the making of the determinations referred to in subsection (1).

35

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office lorsqu'il procède aux déterminations visées au paragraphe (1).

Règlements

Information

9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.

40

9. Dans le cadre d'une détermination visée au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence et au propriétaire de tout navire canadien non dédouané visés par la demande de lui fournir les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.

Renseignements

Collection of information

10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the

45

10. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des

Recueil de renseignements

Offense
commise
à bord

ship under inspection (1) on more than one 40 berth steamer, but not on a coastwise steamer, is committed by a crew member exceeding that specified above.

(2) Where an offense is committed by a crew member on a steamer, conviction for a fine not exceeding \$100, the ship is guilty of an offense and

12. (1) Where a ship contains surplus 30

OFFENSES

acting

in respect of which the enforcement officer is

person appointed to be in charge of any ship

under inspection, the certificate of designation 30

of an enforcement officer shall be so

(5) In carrying out the duties and func-

12. (1) For the purpose of enforcing this

enforcement officer and shall furnish every

with any person in class of persons as

And the Minister of Transport may designate

12. (1) For the purpose of enforcing this

enforcement officer and shall furnish every

with any person in class of persons as

And the Minister of Transport may designate

12. (1) For the purpose of enforcing this

enforcement officer and shall furnish every

with any person in class of persons as

And the Minister of Transport may designate

12. (1) For the purpose of enforcing this

enforcement officer and shall furnish every

with any person in class of persons as

And the Minister of Transport may designate

12. (1) For the purpose of enforcing this

enforcement officer and shall furnish every

(2) Il est compris que l'infraction distincte 30

distincte telle qu'elle

meut et encourt une amende maximale de

infraction punissable par procédure sommaire 30

12. (1) L'ordonne un navire contenant au

infraction

infraction

Administration de

Transport

30

CONTROLE D'APPLICATIION

personnes en qualité d'agents de l'autorité; il

designer toute personne ou toute catégorie de 30

présente au Ministère des Transports pour

12. (1) Pour le contrôle d'application de la

UNFAIR PRACTICES

12. (1) Where the Minister of Transport

12. (1) Le ministre des Transports, il

2 ans

characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES INJUSTES

Unfair practices

11. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

11. (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Pratiques injustes

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Idem

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

12. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate any person or class of persons as enforcement officers and shall furnish every enforcement officer with a certificate of that designation.

12. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner toute personne ou toute catégorie de personnes en qualité d'agents de l'autorité; il remet à chaque agent un certificat attestant sa qualité.

Agent de l'autorité

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

Présentation du certificat

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

13. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

13. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se

Infraction continue

révisé ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

day or is continued by the ship for more than one day it shall be deemed to be a separate offence on each day on which the offence is committed or continued.

Trial
offences

14. (1) Tout tribunal canadien qui statue ou continue à l'égard de l'infraction visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.

14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.

Service of ship
and jurisdiction
of court

(2) La signification à un navire accordé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en vertu d'un mandat à comparaitre au tribunal ou à un officier du navire ou en vertu d'un mandat à un endroit bien en vue sur le navire. Le navire peut comparaitre par avocat ou agent ou en cas de défaut de comparaitre, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by leaving the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed as if it were to hold the trial.

PRODUCTIONS

SEARCHES

15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut, indépendamment de l'article 13, procéder à bord et, si ce n'est à bord, à tout autre endroit se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a des preuves à l'appui d'une contreven-

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may go on board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found on or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

Power of
enforcement
officer

(2) L'agent de l'autorité peut délivrer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(2) An enforcement officer may carry out the power under subsection (1) without a warrant if, by reason of urgent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.

With warrant
and without

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may :

Activities

- (a) exiger que la propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contreven- tion se lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;
- (b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

- (a) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies, printed or extracts therefrom, the log book or other document or paper and

13
offences

10
Service of ship
and jurisdiction
of court

15
Power of
enforcement
officer

15
With warrant
and without

15
Activities

day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.

14. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence des tribunaux

(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Signification au navire et comparution

SEARCHES

PERQUISITIONS

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.

(2) L'agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Perquisition sans mandat

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :

Assistance

(a) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, the log book or other document or paper; and

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

ship under subsection (1) on more than one day

40

45

40

40

40

40

40

40

Trial of offences

Service on ship and appearance at trial

Powers of enforcement officer

Where warrant not necessary

Assistance

40

45

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

(b) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in the power of the master or other person, as the case may be, to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act.

5

DETENTION OF SHIP

Detention of ships

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Ship under detention not to depart

(5) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (4) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadi-

RÉTENTION DU NAVIRE

16. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Rétention du navire

5

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Application du présent article

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Ordre écrit

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

Signification au capitaine

a) par remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que

Interdiction d'appareiller

30

(1) ...
(2) ...
(3) ...

(4) ...
(5) ...
(6) ...

(7) ...
(8) ...
(9) ...

(10) ...
(11) ...
(12) ...

(13) ...
(14) ...
(15) ...

(16) ...
(17) ...
(18) ...

(19) ...
(20) ...
(21) ...

(22) ...
(23) ...
(24) ...

(25) ...
(26) ...
(27) ...

(28) ...
(29) ...
(30) ...

(31) ...
(32) ...
(33) ...

(34) ...
(35) ...
(36) ...

(37) ...
(38) ...
(39) ...

(40) ...
(41) ...
(42) ...

(43) ...
(44) ...
(45) ...

(46) ...
(47) ...
(48) ...

(49) ...
(50) ...
(51) ...

(52) ...
(53) ...
(54) ...

(55) ...
(56) ...
(57) ...

(58) ...
(59) ...
(60) ...

an waters or from waters above the continental shelf, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

5

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.

5 Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

10 Congés

(a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa

15

(b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or
(c) the ship has been charged with an offence under this Act within the period

Majesté du chef du Canada;

15

20

(i) security satisfactory to the Minister of Transport for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

20

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

c) le navire a été accusé d'une infraction à l'alinéa b) et :

20

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale

25

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes

Vente du navire

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

45

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

idem

(9) Le ministre des Transports peut ordonner au tribunal de rendre une ordonnance autorisant à vendre un navire si le navire a été saisi à une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

(a) il y a eu computation dans les trente jours de l'arrestation dans aucun casier-journal visé à l'article (7)c) n'a été versé ;

(b) le navire est trouvé saisi au lieu indiqué sur l'infraction visée par le présent article.

idem

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé au propriétaire de la demande aux personnes suivantes :

(a) le capitaine responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé ;

(b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa (a) ;

(c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits assimilés, sur le navire visé par la demande.

révisé

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Dépense

(12) S'il est convenu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'observer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'observer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but someone referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is consigned and a lien is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9) the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(a) the register of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgment of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is expedient to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10) or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Date of this Bill as amended by the Bill

idem

Day notice deemed to be given

Court may relieve Minister of giving notice

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is convicted and a fine is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(a) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Day notice deemed to be given

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgment of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Court may relieve Minister of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10), or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Idem

Avis

Présomption

Dispense

English
version

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship (a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and (b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any other interest, may, within sixty days after the application is made, apply by order in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (12).

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court (a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and (b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

(15) Any person who makes an application under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be accepted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until it has received under subsection (7) in relation thereto to have been heard.

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the

Order

Appeal

Application
under
subsection (13)
to be heard first

Court may
authorize sale

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10b) ou (c) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (12); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de détenteurs hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en vertu d'autres droits comparables le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

(14) Lors de l'audition de la demande présentée au paragraphe (13), le requérant peut établir une ordonnance préalable si aucune preuve de son droit au moment de l'infraction et si le tribunal croit que le requérant est en bonne foi quant à ses conditions susvisées.

(15) Si le requérant est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction,

le tribunal accorde au requérant un ordre déclarant la nature et l'étendue de son intérêt au moment de la commission de l'infraction.

(16) Toute personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (13) et le ministre des Transports peuvent faire appel de l'ordonnance rendue par le tribunal et l'appel est accepté, entendu et jugé selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut autoriser la vente du navire qui fait l'objet de la demande que si le requérant a obtenu une ordonnance préalable.

(18) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire en telle forme et sous de telles conditions que le tribunal estime approprié et, sur demande du ministre, lui donner des directives quant à la façon dont les personnes en

English
version

Order

Appeal

Application
under
subsection (13)
to be heard first

Court may
authorize sale

Claiming interest	<p>(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,</p> <p>(a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and</p> <p>(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,</p> <p>apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).</p>	<p>(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)b) ou c) peuvent, dans les 5 soixante jours suivant l'avis qui leur a été 5 envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers 10 hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.</p>	Revendication de droits
Order	<p>(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made 15 to appear to the satisfaction of the court</p> <p>(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the 20 ship was detained, and</p> <p>(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was 25 detained,</p> <p>the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.</p>	<p>(14) Lors de l'audition de la demande 15 visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :</p> <p>a) il a acquis son droit de bonne foi avant 20 l'infraction;</p> <p>b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.</p>	Ordonnance
Appeal	<p>(15) Any person who makes an application 30 under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and 35 decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.</p>	<p>(15) L'ordonnance visée au paragraphe 30 (14) est susceptible d'appel, de la part du 35 requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnan- 30 ces ou décisions du tribunal.</p>	Appel
Applications under subsection (13) to be heard first	<p>(16) A court shall not hear an application 40 under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation there- 45 to have been heard.</p>	<p>(16) L'audition d'une demande présentée 40 en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont 45 présentées en vertu du paragraphe (13).</p>	Priorité
Court may authorize sale	<p>(17) A court hearing an application under 45 subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and 45 subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on applica- 45 tion by the Minister of Transport, give direc- 45 tions to the Minister of Transport as to the</p>	<p>(17) Le tribunal saisi d'une demande pré- 45 sentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à 45 vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime 40 indiquées; le tribunal peut aussi, à la 45 demande du ministre, lui donner des direc- 45 tives sur le rang des droits des personnes en</p>	Autorisation de vendre

rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).

faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of the sale after deducting

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and the sale shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship.

Affectation du produit de la vente

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre des Transports peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Titre de propriété

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Enregistrement

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Absence de présomption

(22) In this section,

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"court" means

« tribunal »

« tribunal »
"court"

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

b) la Cour supérieure du Québec;

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

Payment of proceeds

Clear title

Registrability not implied

Not duty paid

Definitions

"court"
« tribunal »

de la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

de la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

de la section de première instance de la Cour fédérale;

de la Cour d'appel; et la Cour d'appel de la province de l'article 1 du Code criminel, de la province où est rendu l'enregistrement en vertu du paragraphe (14) de la Cour d'appel fédérale.

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof, and

(g) the Federal Court — Trial Division;

"court of appeal" means, in the province in which an order related to an extradition (14) is made, the court or appeal for that province as defined in section 2 of the Criminal Code and includes the Federal Court of Appeal.

AUTRES DISPOSITIONS

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent de la sûreté agissant dans l'exercice de ses fonctions que lui confère la présente loi.

18. Il est interdit de faire sciemment, et volontairement ou par erreur, selon le cas, une déclaration fautive ou trompeuse :

a) soit dans une demande de licence;

b) soit à l'égard de la suite de la demande de renseignements qu'il a faite en vertu de l'article 9;

c) soit à un agent de la sûreté agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux mois ou de l'une de ces peines.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Sous réserve des dispositions expressément contraires de la présente loi, le ministre des Services est responsable de l'application de la présente loi.

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), les copies ou extraits que l'agent de la sûreté établit sous le régime du paragraphe 12(3) et qui sont destinés à être communiqués sous sa signature sont administrés en vertu de la présente loi et sont envoyés par l'agent de la sûreté à l'individu dont il s'agit, à moins que l'agent de la sûreté n'ait, en vertu de la présente loi, communiqué la signature de l'individu à un autre individu qui y est opposé ou la

17. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer's duties and functions under this Act.

18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, in the case of:

(a) in an application for a licence;

(b) to the Agency pursuant to a request under section 9; or

(c) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out his enforcement officer's duties and functions under this Act.

19. Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable by summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

GENERAL

20. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

21. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 12(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any proceeding for an offence under this Act without proof of the signature

10

18

19

20

21

10

17

18

19

20

21

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof, and

(g) the Federal Court — Trial Division;

“court of appeal” means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code* and includes the Federal Court of Appeal.

“court of appeal”
« tribunal d’appel »

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

g) la Section de première instance de la Cour fédérale.

5

5

« tribunal d’appel » La cour d’appel, au sens de l’article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l’ordonnance visée au paragraphe (14) et la Cour d’appel fédérale.

« tribunal d’appel »
“court of appeal”

OTHER OFFENCES

AUTRES INFRACTIONS

Obstruction

17. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer’s duties and functions under this Act.

17. Il est interdit d’entraver l’action de l’agent de l’autorité agissant dans l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, as the case may be,

18. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, selon le cas, une déclaration fautive ou trompeuse :

Fausse déclaration

(a) in an application for a licence;

(b) to the Agency pursuant to a request under section 9; or

(c) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out that enforcement officer’s duties and functions under this Act.

a) soit dans une demande de licence;

b) soit à l’Office à la suite de la demande de renseignements qu’il a faite en vertu de l’article 9;

c) soit à un agent de l’autorité agissant dans l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

25

Summary conviction offence and punishment

19. Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d’une infraction punissable par procédure sommaire et passible d’une amende maximale de quinze mille dollars et d’un emprisonnement maximal de douze mois ou de l’une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister of Transport responsible

20. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

20. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l’application de celle-ci.

Ministre des Transports

35

Copies or extracts

21. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 15(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer’s signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l’agent de l’autorité établit sous le régime du paragraphe 15(3) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la

Admissibilité en preuve des copies et extraits

or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

5 Préavis

10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

22. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

22. La définition de « cabotage au Canada », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (3) (Sch. III, item 7)

23. Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(3), ann. III, n^o 7

Master must produce certificate on clearance

131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or service shall produce to every officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance a certificate of competency or service of the proper grade and class.

131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

Présentation obligatoire du certificat du capitaine

25

24. (1) Section 134 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'article 134 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or steamship

134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Remorqueur ou navire à vapeur

134 Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capacité ainsi que le certificat du mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, il est coupable et passible d'une amende maximale de cent dollars.

EXPLANATORY NOTES
Canada Shipping Act

Clause 22: The definition "coasting trade of Canada" reads as follows:

"coasting trade of Canada" includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada."

Clause 23: Subsection 131(1) at present reads as follows:

"131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act*, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Clause 24: Section 134 at present reads as follows:

"134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

134 The master of any tug or other ship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the engineer's certificate on board.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 22. — Texte de la définition de « cabotage au Canada » :

« cabotage au Canada » Transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada. »

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 131(1) :

« 131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées. »

Article 24. — Texte actuel de l'article 134 :

« 134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. »

(2) If this section comes into force before section 19 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then section 134 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 19, is repealed and the following substituted therefor:

134. The master of any tug or other ship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

25. Part X of the said Act is repealed.

26. (1) Subsection 632(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

(2) If this section comes into force before section 82 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then subsection 632(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 82, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), l'article 134 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 19, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

25. La partie X de la même loi est abrogée.

26. (1) Le paragraphe 632(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglesseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglesseurs utilisés pour la navigation.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 82 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), le paragraphe 632(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 82, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or other ship

Remorqueur ou autre navire

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 13(10), (11) and (12)); R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 80

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(1), ann. I, par. 13(10), (11) et (12); L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 80

Application

Application

Clause 25: Part X reads as follows:

**“PART X
COASTING TRADE OF CANADA**

General

590. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue.

(2) If any ship described in subsection (1) engages or takes part in the coasting trade of Canada without first obtaining a licence, it is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until the fine is paid.

(3) The making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

591. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 590(1), but no such ship shall engage in the coasting trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid.

592. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

- (a) no goods shall be transported by water or by land and water, and
- (b) no passengers shall be transported by water,

Article 25. — Texte de la partie X :

**« PARTIE X
CABOTAGE AU CANADA**

Dispositions générales

590. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national.

(2) Si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de l'amende.

(3) Quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente partie, se livrer au cabotage, ou y prendre part.

591. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 590(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*.

592. (1) Il ne peut être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire britannique.

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne peut transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) :

- a) aucune marchandise ne peut être transportée par eau ou par terre et par eau;
- b) aucun passager ne peut être transporté par eau,

Application

632. (1) The provisions of Part II except section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

Application

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

27. Paragraph 37(3)(b) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. L'alinéa 37(3)b) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the requirement for a licence under the *Coasting Trade Act*.

b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage*.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ships with valid licences

28. In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship in respect of any activity authorized to be performed by the licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

28. La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

Permis en cours de validité

Provisions of *Canada Shipping Act* continue to apply

29. All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

29. La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

30. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

30. (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 595 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship six months after the day on which this Act comes into force.

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques et aux navires qui bénéficient d'exemptions accordées sous le régime de l'article 595 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Navires britanniques et navires exemptés

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area that comprises the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(c) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(d) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

593. (1) Where any goods are transported contrary to section 592, or where any ship transports any passengers contrary to that section, the ship transporting the goods or passengers is guilty of an offence and liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

(2) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

(3) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to the offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

594. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and the steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

595. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that this Part shall not, for the period specified in the order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

Clause 26: Subsection 632(1) at present reads as follows:

"632. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts X to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Energy Supplies Emergency Act

Clause 27: Paragraph 37(3)(b) at present reads as follows:

"(b) the requirement for a coasting licence under the *Canada Shipping Act*."

soit directement, soit en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands Lacs, leurs eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

c) d'une part, de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

d) d'autre part, de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du soixante-troisième méridien de longitude ouest.

593. (1) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement à l'article 592 ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement à cet article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers commet une infraction et encourt, à l'égard des marchandises ainsi transportées, une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

(2) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

(3) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

594. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

595. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, la présente partie est, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger. »

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 632(1) :

« 632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties X à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation. »

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 27. — Texte actuel de l'alinéa 37(3)b) :

« b) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la *Loi sur la marine marchande du Canada*. »



